

58. Međunarodna smotra folklora Zagreb

58th Zagreb International Folklore Festival

17–21/07/2024



UNESCO–ovi kulturni prostori: Šokadijo, lipa i bogata!
UNESCO Cultural Spaces: Beautiful and rich Šokadija!

Pod pokroviteljstvom Hrvatskoga povjerenstva za UNESCO
Under the Auspices of the Croatian Commission for UNESCO





Na slici: Marica Pavošević - Beljina, sudionica Međunarodne smotre folkloriz iz Brodanaca; snimio Zvonko Dogan 1967. godine u Zagrebu. / **In the photo:** Marica Pavošević - Beljina, participant of the International Folklore Festival from Brodanci; photo taken by Zvonko Dogan in Zagreb, 1967.



Međunarodna smotra folklora Zagreb

Zagreb International Folklore Festival

Međunarodna smotra folklora održava se u Zagrebu od 1966. godine. Prikazuje i afirmira tradicijsku kulturu i folklor brojnih domaćih i stranih sudionika. Nastavlja dugu tradiciju smotri *Seljačke sloge*, kulturne, prosvjetne i dobrotvorne organizacije Hrvatske seljačke stranke između dvaju svjetskih ratova. U suvremenoj Hrvatskoj Smotra je dio svjetskoga pokreta za očuvanje kulturne baštine koji prati programe UNESCO-a. Odlukom Ministarstva kulture i medija Republike Hrvatske i Grada Zagreba, 2014. godine proglašena je festivalskom priredbom od nacionalnog značenja.

Zagreb International Folklore Festival has traditionally been held since 1966. The Festival's objective is to present and affirm the status of traditional culture and folklore of its numerous local and international participants. The event continues the old tradition of festivals organised by the Peasant Concord, a cultural, educational and humanitarian organisation of the Croatian Peasant Party from the time between the two World Wars. In modern-day Croatia, the International Folklore Festival has become part of the global movement led by UNESCO that aims to safeguard intangible cultural heritage. In 2014, the Croatian Ministry of Culture and the City of Zagreb pronounced it a festival of national significance.

Kazalo / Table of contents

6

UNESCO-ovi kulturni prostori – Šokadijo, lipa i bogata!
UNESCO Cultural Spaces – Beautiful and rich Šokadija!

6

12

Programski projekt Erasmus+: Mreža UNESCO-
ovih kulturnih prostora / Erasmus+ Program
Project: Network of UNESCO Cultural Spaces

14

Okrugli stol Šokci i baština / Round
Table *The Šokci and heritage*

18

Tribina Govor kao baština – ikavsko-ekavski staroštokavski
dijalekt u Slavoniji / Panel-discussion Speech as heritage
– ikavian-ekavian old-štokavian dialect of Slavonia

21

Sudionici / Participants

26

Program / Programme

33

4 Sudionici iz Hrvatske / Participants from Croatia



65

Hrvati izvan Hrvatske / **Croats from Abroad**

71

Sudionici iz inozemstva / **Foreign Participants**

82

Koncerti / **Concerts**

99

Predstavljanja knjiga / **Book presentations**

101

Predstavljanje projekta / **Project presentation**

102

Radionice / **Workshops**

103

Plesne radionice / **Dance workshops**

104

Seminar / **Course**

105

Izložbe / **Exhibitions**

UNESCO–ovi kulturni prostori – Šokadijo, lipa i bogata! UNESCO Cultural Spaces – Beautiful and rich Šokadija!

U godini kad Europska unija promiče vještine koje omogućuju uspješniji napredak, treba isticati i tradicijske vještine koje su nam znanjem i umijećem predaka omogućile bolje razumijevanje kulturnih prostora te uspješan suživot čovjeka i prirode u manjim sredinama. *Mreža UNESCO-ovih kulturnih prostora* projekt je programske suradnje Erasmus+, u kojem su, uz šest drugih zemalja, hrvatski predstavnici Gackog pučkog otvorenog učilišta iz Otočca i stručnjaci s Instituta za etnologiju i folkloristiku, uspješno sudjelovali u prikazivanju i dijeljenju dobrih praksi očuvanja nematerijalne kulturne baštine. Uz koordinaciju iz latvijske zajednice Suiti i partnere iz dviju estonskih zajednica (Setomaa i s otoka Kihnu), makedonske partnere, kao i one iz Gruzije, sa Sardinije te iz Portugala, razmjenjivala su se iskustva očuvanja i poticanja tradicijskih vještina i umijeća, umjetnosti i stvaralaštva. U programu 58. Međunarodne smotre folkloričara prikazat će se rezultati toga međunarodnog projekta uz isticanje nacionalne teme *Šokadijo, lipa i bogata*, radi prikaza osnovnih biljega šokačkoga kulturnog prostora, pa i bećarca, upisanoga na UNESCO–ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

U pet festivalskih dana nastupit će folklorna društva i pojedinci koji će uz šokačke tradicije predstaviti različitosti hrvatske etnografske baštine, predstavnici nacionalnih manjina, Hrvati iz susjednih zemalja i iseljeničtva (ukupno tridesetak skupina), uz desetak ansambala koji će predstaviti baštinu drugih naroda i kultura. Svečana priredba Smotre predstaviti će folklorne tradicije Hrvata Šokaca u Panoniji, hrvatske subetničke skupine koja živi u Slavoniji, Baranji, Srijemu, Bačkoj, Banatu i Bosanskoj Posavini, čime će uz domaće skupine gostovati i Šokci iz Bosne i Hercegovine, Mađarske (Pečuh) i Srbije (Bačke).

Sudionici projekta Erasmus+ *UNESCO–ovi kulturni prostori* predstaviti će se s različitim skupinama vokalnih, instrumentalnih i plesnih izvođača. Iz Latvije nastupaju ansambli Gudenieki Suiti, Suitu dūdenieki/Suiti gajdaši i Suitu sievas/pjevačice, a makedonski izvođači dolaze iz Kičeva. Od inozemnih izvođača, na Smotri nastupaju i drugi ansambli iz Brazila, Indonezije, Nizozemske, Perua te dvije skupine ukrajinske dijaspore iz Kanade, iz Winnipega i Edmontona. Nastupat će na pozornicama na Trgu bana Jelačića, Zrinjevcu, u Svetoj Nedelji, Vrbovcu, Pleternici i Beltincima. Na Zrinjevcu (3. srpnja) nastupa i velika skupina s više naraštaja iseljenih Hrvata, Hrvatske folklorne skupine *Zagreb* iz Perthu u Australiji.

Pozornica na Trgu bana Jelačića potvrdila se kao odličan prostor koji omogućuje vrlo dobru posjećenost i brojnu publiku te vođenje plesnih radionica Francisa Feyblja iz

Švicarske, dokle god se ne omogući povratak na pozornicu na Gradecu, koja zbog oštećenja u potresi i obnove susjedne Gornjogradske gimnazije, nije u funkciji. Prema iskustvima prethodnih godina, u kojima su priredbe Smotre na otvorenom prostoru Trga bana Jelačića zbog vremenskih uvjeta sve neizvjesnije, rezervna dvorana je u Kulturnom centru Travno, u Novom Zagrebu. Usto se kao pozornica koristi Glazbeni paviljon na Zrinjvcu te vanjske pozornice u Svetoj Nedelji (pokraj jezera Kipišće u Strmcu), Vrbovcu i na suradnom festivalu u Beltincima u Sloveniji.

Kao i svake godine, ususret festivalskim danima u srpnju, organizirat će se niz koncerata, izložbi, tribina, predstava pučkoga kazališta, predstavljanja knjiga i radionica – edukativnih i kreativnih za različite uzraste, već od proljeća, kao najava glavnih festivalskih dana. Još je u travnju je održana prva tribina o pet desetljeća pjevanja klape *Ošjak* iz Vele Luke na otoku Korčuli, uz sudjelovanje članova klape, etnologinje Maje Povrzanović Frykman i etnomuzikologinje Vedrane Milin Ćurin.

Koncerti crkvenih pučkih napjeva Šokaca četiriju skupina, prema koncepciji Zrinke Posavec, u crkvi sv. Petra u Vlaškoj ulici – *Veseli se, o Marijo!* (14. lipnja) te marijanskog koncerta triju skupina *bijelih* Šokaca s procesijom od Trga bana Jelačića do Kamenitih vrata – *Zibala majka zipkicu* (14. srpnja) prema koncepciji i ideji Tomislava Habulina, posebni su prema sadržaju i izvodačima, dajući uvid u duhovnost nositelja i općenito hrvatske vjerske tradicije koja je duboko utkana u život puka. Koncerti različitih glazbenih žanrova inspirirani tradicijom održavaju se u prostoru studija/galerije Klet u Illici 73 (Mislav Lešić i izložba *Realizam ćorava sokaka* te koncert sastava *Ukleti dukat*, 17. svibnja), u Klubu kazališta Komedija *Kontesa* (džesistički koncert Hojsak & Novosel ft. Thanos Stavridis & Christos Tassios, 15. lipnja) te u festivalskim danima etno-skupina *Veja* (koncert *Škura ura*, 18. srpnja) na Trgu bana Jelačića i tamburaši *Rubato* (21. srpnja), a u Glazbenom paviljonu na Zrinjvcu (tradicijski instrumenti Šokaca u Mađarskoj i Orkestar *Mišina* Andora Vegha iz Pečuha, 20. srpnja) i *AnnaDel* s etno-glazbenim koncertom ukrajinskih pjesama.

Izložbene aktivnosti ostvaruju se u suradnji s Narodnim sveučilištem Dubrava gdje će u galeriji Kontrast biti postavljena međunarodna bilateralna izložba *Vrijeme nade* – o umijeću slamarstva bunjevačkih Hrvatica i Ukrajinke iz Lutska, uz radionice učenja slamarске tehnike izrade predmeta i slika (autorice Lucije Franić-Novak). U prostorima Gradske knjižnice grada Zagreba na Starčevićevu trgu bit će postavljena izložba *Fenomen u dva stiha: bećarac*, uz predstavljanje Muzeja bećarca u Pleternici (2. srpnja), kao nove suradne ustanove Smotre zainteresirane za dugoročniju suradnju. U Galeriji Specijalne policije na Trgu žrtava fašizma bit će postavljena izložba fotografija *Čaje* (autora Dražena Bote iz Fotokluba Vinkovci). U Etnografskom muzeju bit će također postavljena izložba fotografija, *Umjesto tisuću riječi... – fotografije Marijana Jovića* u suradnji s Gradskim muzejom Županja, uz koju kustosica Etnografskoga muzeja Katarina Bušić (12. srpnja) organizira okrugli stol – *Šokci i baština* kao javnu tribinu o šokačkoj kulturi, povijesti i književnosti (izlagači Tena Babić Sesar, Katarina Bušić, Ljubica Gligorević, Marinko Vuković). U suradnji s Centrom za tradicijsku kulturnu baštinu KUC-a Travno u Tehničkome muzeju Nikola Tesla bit će postavljena izložba „*Kad se spremim i malo naredim* – narodne nošnje Šokaca u Panoniji“, autora Josipa Forjana sa suradnicima.

Prigodno tematsko predavanje održat će se u Društvu hrvatskih književnika – *Govor kao baština – ikavsko-ekavski staroštokavski dijalekt u Slavoniji*, posebno o vrijednosti

manifestacije *Šokačka rič*. Izlagačice su Ivana Kurtović Budja i Anica Bilić (27. lipnja). Zahvaljujući vrlo uspješnome njegovanju vlastite prigorske kulturne baštine u Dječjem vrtiću Markuševac, predstavljanje slikovnica Cvelferije posvećeno je djeci i odgajateljima (20. lipnja). Predstavljanje monografija *Kulturno-umjetničko društvo Seljačka sloga Gradište 1923. – 2023.* i *Naših stotinu godina* – KUD Hrvatska seljačka sloga, Opatovac, te knjige *Kako su stari pripovidali* – govor mjesta Gradište i rječnik govora Gradišta, održat će se u Knjižnici i čitaonici Bogdana Ogrizovića (12. srpnja). U istoj knjižnici bić će predstavljena knjiga *Knjiga bečaraca* – zbirka deseteračkih dvostihova Muzeja bečarca (13. srpnja), a predstavljanje projekta *Suvremeno odijevanje Šokica*, etnologinja Marije Gačić i Sonye Darrow iz Češke, održat će se u Etnografskome muzeju (20. srpnja).

Na Zrinjercu će se uz glavnu temu Smotre održati i edukativne i kreativne radionice za različite uzraste, od predškolskoga do odraslih, pod vodstvom Marije Gačić (20. srpnja).

Predstava pučkoga kazališta, *Vila Lala* – komedija u koprodukciji *Slavonskoga putujućeg teATAR-a* i Kazališta "Mika Živković" iz Retkovaca, u skladu sa šokačkom temom Smotre, održat će se u dvorani Kulturnoga centra Travno (10. srpnja).

Ljubav prema konjima ogledat će se u prezentaciji svatovskih zaprega, što je također dio šokačke baštine i jedno od obilježja kulturnoga identiteta Šokaca. U sklopu folklornih šetnica od petka do nedjelje (19. – 21. srpnja), koje će kao i prethodnih godina okupiti sudionike Smotre i uz njihove nastupe omogućiti blizak susret s publikom na potezu Zrinjevac – Trg bana Jelačića – Praška – Zrinjevac, program šokačkih svatovskih zaprega ostvarit će se u suradnji s Konjogojskom udrugom Sikirevci koja ima dugogodišnje iskustvo s paradnim prikazima svatovskih zaprega.

Digitalizacija građe Međunarodne smotre folkloričara u suradnji s Institutom za etnologiju i folkloristiku i digitalnim repozitorijem Referentnog centra za nematerijalnu kulturu, važan je dio cjelogodišnje aktivnosti, neposredno povezan s lokalnim zajednicama koje trajno traže pomoć i dostupne digitalizirane snimke sa starijih Smotri. Utoliko je dokumentarna aktivnost jedan od prioriteta koji pridonosi očuvanju i prenošenju lokalnih znanja i umijeća na mlade naraštaje, na radionicama ili seminarima koje suradnici Smotre, s dosadašnjim iskustvima, redovito održavaju na regionalnoj razini za županijske zajednice kulturno-umjetničkih udruga.

Smotra se ostvaruje uz potporu Ministarstva kulture i medija Republike Hrvatske, Grada Zagreba, Turističke zajednice grada Zagreba i Hrvatskoga društva skladatelja.

In the year when the European Union is promoting skills that drive progress, we should also promote traditional skills and the knowledge and crafts of our ancestors, which helped us better understand cultural spaces and successfully co-exist with nature outside of large urban areas. *The Network of UNESCO Cultural Spaces* is an Erasmus+ collaboration program involving Croatian representatives of the Gacka Open University from Otočac and experts of the Institute of Ethnology and Folklore Research, along with representatives of six other countries. Within the Program, they have successfully presented and shared best practices in preserving intangible cultural heritage. With the coordination from the Latvian Suits community and partners from two Estonian communities (Setomaa and the Kihnu island communities), Macedonian, Georgian, Sardinian and Portuguese



partners, the participants have exchanged experiences in safeguarding and promoting traditional skills and crafts, arts, and creative works. The program of the 58th International Folklore Festival includes a presentation of the international project's results with an emphasis on the national theme *Šokadijo, lipa i bogata*. This is a representation of the key elements of the cultural domain of the Šokci, including *bečarac*, which is included in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

In the five days of the festival folklore groups and individuals will present the traditions of the Šokci, as well as the diversity of Croatian ethnographic heritage. Other participants will include representatives of ethnic minorities, Croats from neighbouring and other countries (a total of about 30 groups), and around ten ensembles representing the heritage of other nations and cultures. The formal event of the Festival will feature folklore traditions of Šokci Croats from Pannonia, a subethnic Croatian group inhabiting the areas of Slavonia, Baranya, Syrmia, Bačka, Banat and Bosnian Posavina. The groups from Croatia will be joined by Šokci groups from Bosnia and Herzegovina, Hungary (Pecs), and Serbia (Bačka).

The participants of the Erasmus+ *UNESCO Cultural Spaces* program will present their work through various groups of vocal, instrumental and dance performers. Participants from Latvia include ensembles Gudenieki Suiti, Suitu dūdenieki/Suiti pipers; Suitu sievas/singers; while Macedonian performers come from Kičevo. Other foreign participants in the Festival include ensembles from Brazil, Indonesia, Netherlands, and Peru, as well as ethnic Ukrainians from Canada. They will perform on stages located in Ban Josip Jelačić Square, Zrinjevac, Sveta Nedelja, Vrbovec, Pleternica and Beltinci. The performances in Zrinjevac also include (on July 3) that of a large group consisting of several generations of Croatian immigrants from Perth, Australia, called the Zagreb Croatian Folklore Group.

The stage in Ban Jelačić Square has been proven to be an excellent space to attract numerous visitors and audiences, and a great spot for dance workshops by Francis Feybli from Switzerland until such times when the programs will be able to return to

the Gradec stage, which is currently out of use due to earthquake damage and the renovation work on the nearby school. Learning from the experiences of previous years, that make the outdoor Festival performances in the Jelačić Square increasingly uncertain due to weather, the hall of the Travno Cultural Center has been booked as a backup.

Other stages used by the Festival include the Music Pavilion in Zrinjevac, the outdoor stages in Sveta Nedelja (by the Kipišće lake in Strmec), Vrbovec, Pleternica, and the partner festival in Beltinci, Slovenia.

Just like in the previous years, in the time preceding the festival, there is a series of concerts, exhibitions, panel discussions, folk theatre performance, book presentations and educational and creative workshops for different age groups starting in spring and continuing to July, announcing the main Festival events. The first panel discussion on the five decades of singing by the *Ošjak* klapa from Vela Luka, the Island of Korčula, was organized back in April. The discussion included klapa members, ethnologist Maja Povržanović Frykman and ethnomusicologist Vedrana Milin Ćurin.

A concert featuring folk church songs of the Šokci, performed by four groups and under Zrinka Posavec's conceptual idea in the Church of St. Peter in Vlaška Street – *Rejoice, o Mary!* (June 14) and a concert of Marian songs performed by three groups of white Šokci with a procession from the Jelačić Square to Kamenita Vrata – *Zibala majka zipkicu* (July 14), under Tomislav Habulin's conceptual idea, are special events in their content and performers, offering an insight into spirituality of those traditions and the Croatian religious tradition in general, which is deeply rooted in the lives of the people. Tradition-inspired concerts of various musical genres are held in the gallery and studio Klet in Ilica 73 (Mislav Lešić with the exhibition called *Dead End Realism* and a concert by *Ukleti dukat* band, May 17), in the Komedijska Theatre's Kontesa club (jazz concert by Hojsak & Novosel ft. Thanos Stavridis & Christos Tassios, June 15), and during the main Festival event: ethno-band *Veja* (concert *Dark hour*, July 18) on the Ban Jelačić Square, as well as tamburitza band *Rubato* (July 21), and in the Music Pavilion in Zrinjevac traditional instruments of the Šokci from Hungary, (with Andor Vegh's *Mišina* orchestra from Pecs, July 20), and *AnnaDel* (world music concert of Ukrainian songs, July 21).

Exhibitions are organised in collaboration with the Dubrava Open University, including an international-bilateral exhibition *Time of Hope* in the "Kontrast" gallery, presenting straw artists by Bunjevci Croats and Ukrainians, accompanied by straw art workshops (by Lucija Franić Novak). An exhibition *A phenomenon in two verses: bečarac* with the presentation of the Bečarac Museum in Pleternica (July 2) is set up in the Zagreb City Library in Starčević Square. The Special Police Gallery in Trg žrtava fašizma will feature a photography exhibition called *Čaje* (by Dražen Bota from Vinkovci Photography Club). The Ethnographic Museum will also host a photography exhibition called *Instead of a Thousand Words... – photography by Marijan Jović*, set up in collaboration with the Županja City Museum. The curator of the Ethnographic Museum Katarina Bušić (July 12) will hold a round-table discussion on *The Šokci and heritage* as a public discussion on the culture, history and literature of the Šokci (exhibitors: Tena Babić Sesar, Katarina Bušić, Ljubica Gligorević, Marinko Vuković). An exhibition called *"Kad se spremim i malo naredim – traditional costumes of the Pannonian Šokci"* by Josip Forjan and associates will be set up in collaboration with the Cultural Center Travno's Traditional Cultural Heritage Center in the Nikola Tesla Technical Museum.

The Croatian Writers' Association will host a themed lecture by Ivana Kurtović Budja and Anica Bilić (June 27) entitled *Speech as heritage – ikavian-ekavian old-štokavian dialect of Slavonia* pointing out the role of the *Šokačka rič* manifestation. There will be a presentation of picture books from the Cveferija region for children and kindergarten teachers (June 20), made possible through the great efforts of the Markuševac Kindergarten on the preservation and promotion of the cultural heritage of their Prigorje region. The Bogdan Ogrizović Library will host a presentation of books *Kulturno-umjetničko društvo Seljačka sloga Gradište 1923. – 2023., Naših stotinu godina* (Our hundred years – “Peasant Concord” Folklore Group, Gradište) from Opatovac, and *Kako su stari pripovidali* (How they spoke of old) – the speech and vocabulary of Gradište. A book presentation – *Knjiga bećaraca* (The Book of Bećarac) – a collection of decasyllabic couplets from the Bećarac Museum (July 13) will be hosted in the same library, while ethnologists Marija Gačić and Sony Darrow's (Czech Republic) presentation *Contemporary clothing of Šokci women* will be held at the Ethnographic Museum (July 20).

In the Park Zrinjevac, encouraged by the Festival's Šokac culture main theme, there will also be educational and creative workshops for various age groups – from preschoolers to adults – held by Marija Gačić (July 20).

A folk theatre performance titled *Vila lala* – a comedy of the “Slavonian Travelling Theatre” and the Folk Theatre “Mika Živković” from Retkovci, which corresponds to the Festival's main theme, i.e. The Šokci, will be held in the Cultural Center Travno (July 10).

Love for horses presented through wedding carriages is another part of Šokci heritage and one of the symbols of their cultural identity. Folklore promenades from Friday to Sunday (July 19 – 21), gathering Festival participants like every year and bringing their performances closer to their audience on the rout from Zrinjevac through Jelačić Square and Praška back to Zrinjevac, will also feature a program of Šokci wedding carriages in cooperation with the Sikirevci Horse Breeding Association with years long experience in parading wedding carriages.

Digitalization of the International Folklore Festival materials, in cooperation with the Institute of Ethnology and Folklore Research and the digital repository of the Intangible Cultural Heritage Reference Center, is an important part of the year-round activities directly connected to local communities actively seeking help and available digitalized recordings from the previous editions of the Festival. That makes the activities related to the documented material one of the priorities in the effort to preserve and transfer local knowledge and crafts to younger generations through workshops or seminars regularly held by the Festival associates on the regional level for county associations of folklore groups.

The Festival is supported by the Ministry of Culture and Media, the City of Zagreb, Zagreb Tourist Board and the Croatian Composers' Association.

Tvrtko Zebec

umjetnički ravnatelj / Artistic Director

Programski projekt Erasmus+: “Mreža UNESCO- ovih kulturnih prostora” Erasmus+ Program Project: “Network of UNESCO Cultural Spaces”

NO. 2020-1-LV01-KA204-077559

Europa je poznata po kulturnim vrijednostima, uključujući i nematerijalnu kulturnu baštinu, što podrazumijeva znanja, prakse i tradicije njezinih stanovnika. Važnost nematerijalne kulture potvrđena je *Konvencijom za očuvanje nematerijalne kulturne baštine* koja je prihvaćena na Općoj skupštini UNESCO-a 2003. godine. Kulturna baština je vrijednost je po sebi; potiče samosvijest naroda i zajednica u pogledu pripadnosti kraju, državi ili dijelu svijeta. Očuvanje nematerijalne kulturne baštine pridonosi mnogim oblicima održivoga razvoja različitih krajeva Europe, od urbanih do najudaljenijih ruralnih krajeva.

Projektni partneri predstavljaju različite kulturne vrijednosti koje je potvrdio i UNESCO, stvarajući partnerske i prijateljske odnose da bi udružili snage i podijelili iskustva između sedam različitih zemalja te da bi pridonijeli utvrđivanju i razumijevanju najboljih načina i metoda da bi se znanja i umijeća prenijela onima koji ih trebaju – članovima zajednica koje prakticiraju tradicije koje je UNESCO prihvatio i uključio u međunarodnu razmjenu.

Glavni cilj projekta bile su različite aktivnosti: zajednički treninzi partnerskih ustanova i pojedinaca, zajednički poučni i edukativni materijali, savjetovanja, seminari, radionice i slično. Mreža udruženih organizacija s kulturnim prostorima koje promiču, a koje povezuje UNESCO, omogućila je udruživanje različitih ljudi i naroda, zajednica u različitim zemljama i kulturama koje populariziraju važan dio europske kulturne baštine.

Nastup folklornih skupina na 58. Međunarodnoj smotri folkloričara Zagreb ostvaruje veći broj partnera projekta koji i na taj način javno predstavljaju svoje tradicije, dijeleći naslijeđeno umjetničko stvaralaštvo svojih kulturnih prostora.

Europe is recognisable worldwide for its rich cultural values including intangible cultural heritage (ICH) – the knowledge, practices and traditions of European citizens. The importance of the ICH was legally recognised with the Convention for the Safeguarding of the ICH adopted by the UNESCO General Conference in 2003. Cultural heritage is a value in itself that builds national self-confidence and a sense of belonging to a region, country and part of the world, but, in addition, the safeguarding of the ICH contributes

to different aspects of sustainable development of different regions in Europe – remote, rural and also urban territories. Project partners, representing cultural values recognised by UNESCO, have created a partnership, supported by many associated partners – to join forces and share experiences from several countries to provide a better understanding of what are the best ways and methods to channel the knowledge to those who need it – people practising UNESCO included traditions. The main project objective has been achieved by different activities: joint staff training events, outputs (educational materials) created, a conference, seminars etc. The network of UNESCO united organisations gave the unique opportunity to join people from very different countries and cultures to promote a significant part of European cultural heritage.

Partneri/Partners:

Latvija: Etnički kulturni centar Zakade Suiti – koordinator projekta /

Ethnic Culture Centre Suiti Foundation – Coordinating partner

Estonija: Zaklada Kihnu kulturnog prostora / **Kihnu Cultural Space Foundation;**

NGO Setomaa turizam / **NGO Setomaa Tourism**

S. Makedonija: Makedonski nacionalni komitet ICTMD /

ICTMD National Committee of Macedonia

Gruzija: Gruzijски centar za umjetnost i kulturu / **Georgian Art and Cultural Center**

Italija: Sveučilište u Cagliariju / **Universita degli Studi di Cagliari**

Hrvatska: Gacko pučko otvoreno učilište Otočac / **Gacka**

Open University for Culture and Education

Portugal: Općina Idanha-a-Nova / **Município de Idanha-a-Nova**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Okrugli stol *Šokci i baština* / Round Table *The Šokci and heritage*

Petak, 12. 7. 2024. / Friday, June 27, 2024, 11 sati / 11 am

Etnografski muzej / Ethnographic Museum, Zagreb, Trg Mažuranića 14

Sudjeluju / Participants: Tena Babić Sesar, Katarina Bušić, mr. sc. Ljubica Gligorević, dr. sc. Marinko Vuković

Šokica sam, govor me poznaje – o jezičnoj baštini Šokaca / On the linguistic heritage of the Šokci

Slavonskim dijalektom, koji je najarhaičniji dijalekt štokavskoga narječja, govore isključivo Hrvati. Govornici toga staroštokavskog dijalekta žive u slavonskoj Posavini, slavonskoj Podravini i hrvatskom dijelu Baranje, a slavonskim dijalektom govori se i u nekim mjestima u sjeveroistočnoj Bosni, zapadnobačkom Podunavlju i u manjem broju sela na mađarskoj strani uz Dravu. U izlaganju se, osim najistaknutijih radova o govorima slavonskoga dijalekta (primjerice Ivšić /1907, 1913/, Hamm /1949/, Šojat i Finka /1973, 1975/, Sekereš /1976, 1977/, Lukežić /1996/, Kolenić /1997/), predstavljaju i osnovne značajke takozvanih šokačkih govora (primjerice naglasak, odraz jata, ščakavizam, glas *h*, izostavljanje suglasnika, kratka množina i dr.). Posebna pozornost posvećena je leksičkom blagu, točnije frazeologiji slavonskoga dijalekta koja ne samo da čuva jezične osobitosti šokačkih govora nego je i odraz kulture u kojoj je nastala, odnosno bogatstva, tradicije, načina života, oblikovanja stvarnosti i promišljanja ljudi područja s kojega potječe jer je, kako je poznato, jezik dio kulture i identiteta. Da bi se očuvao šokački identitet, vrlo je važno bilježenje i čuvanje govora slavonskoga dijalekta.

Slavonian dialect, the most archaic of the štokavian supra dialect, is spoken exclusively by Croats. Speakers of this old-štokavian dialect live in Slavonian Posavina, Slavonian Podravina, Croatian part of Baranya, while the Slavonian dialect is also present in some villages of northeastern Bosnia, Podunavlje in western Bačka and few villages on the Hungarian side of the Drava. The discussion will emphasize the importance of recording and safeguarding the Slavonian vernacular to preserve the identity of the Šokci.

Tena Babić Sesar

Osijek

Šokačka identitetska pozicioniranja / Positioning of the Šokci identity

Šokac, *Šokci* – kolektivno je ime za dio pripadnika hrvatske zajednice na panonskom području Hrvatske, Srbije, Bosne i Hercegovine, Mađarske i Rumunjske, što podrazumijeva nacionalnu (hrvatsko), vjersku (katoličko) i kulturnu (šokačko) kategoriju. *Šokačko* je posljednjih nekoliko stoljeća na području nekadašnje Turske Bosne i Hrvatske bilo oznaka



i svojevrsni kulturni kod domicilnog stanovništva katoličke vjeroispovijesti. Locirajući se migracijama na šire panonsko područje Slavonije, Baranje, Srijema, Bačke i Bosanske Posavine, tijekom posljednja dva stoljeća prolazi nacionalno integracijski proces, i istovremeno, posebno od kraja 19. stoljeća, vlastiti proces preoblikovanja u veliku kulturnu zajednicu. Vrhunac doživljava u sklopu dovršetka integracije hrvatske nacije 1990-ih i slijednih godina primarnom upotrebom simbola čiji su korijeni u narodnoj (seljačkoj, tradicijskoj) kulturi. Nastavljajući na temu o postanku šokačkoga imena/nazivlja, u izlaganju se posebno govori o askripciji i predstavljanju šokačke kulturne zajednice – na razini kolektivnog imena (Šokci), zajedničkih mitova i kulture, zajedničkog teritorija (Šokadija) i osjećaja pripadnosti – u izvorima i literaturi od kraja 19. stoljeća do danas.

Šokac, Šokci – collectively, is the name given to ethnic Croats in the Pannonian region of Croatia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Hungary, and Romania, which encompasses the ethnic (Croatian), religious (Catholic) and cultural (Šokci) aspects. Several centuries ago, the term *Šokci* was used as a sort of cultural code for indigenous Catholics in Bosnia and Herzegovina under the Ottomans. By spreading through migrations to a wider Pannonian area of Slavonia, Baranya, Syrmia, Bačka, and Bosnian Posavina during the last two centuries, the concept went through a national integration process and simultaneously, from the late 19th century onward, through a transformation process of its own to a large cultural community. The peak of this transformation was during the 1990s and the completion of the Croatian national integration and in the years that followed through the use of symbols stemming from the folk (rural, traditional) culture. Relating to the subject of the emergence of the name *Šokci*, this session emphasises the ascription and presentation of the cultural community of the *Šokci* – on the collective name basis (*Šokci*), common myths and cultures, common territory (*Šokadija*) and the sense of belonging – in sources and literature dating from the late 19th century onwards.

Katarina Bušić

muzajska savjetnica / Museum Consultant
Etnografski muzej, Zagreb / Ethnographic Museum

Raskoš šokačkoga pluralizma / The abundance of Šokci pluralism

Govoriti o šokačkoj tradicijskoj, ali i urbanoj kulturi i baštini, podrazumijeva širok spektar brojnih očitovanja kroz povijest do suvremenosti. Poveznice i simboli Šokadije su krajolik, ljudi, zemlja, šume, konji, gospodarstvo, dukati, dijalektalni govori, napjevi, gastronomija... Razdoblje Vojne granice, Civilne Hrvatske i Prvoga svjetskog rata zanimljivo je predstaviti na primjeru zadružnoga života, *vojnikanja*, potom razlika u očitovanjima između *paoraša* i *graničara* ne samo u materijalnim izvedbama nego i duhovnim manifestacijama i društvenom životu. Neki su potomci starih šokačkih obitelji proteklih desetljeća izrazili želju za obnavljanjem dijela starih običaja ili određenih naznaka kako bi se uputilo na podrijetlo, identitetske razlike u zajednici i poštovanje tradicije. Uz žensku supkulturu, u današnje je vrijeme izraženo zanimanje mlade muške populacije za neke izradevine iz tradicijskoga života, ali i za manifestiranje prošlosti i baštinske kulture, njezine rekonstruiranosti i promidžbe.

Posebna kategorija čuvanja i prezentacije bogatih šokačkih običaja, znanja, umijeća i vještina u današnje vrijeme, predstavljena kao treća razina, jesu priredbe na tragu tradicijske kulture, *spremanje* u nošnje u određene likove i predstavljanje mladih sudionika široj javnosti, nošenjem *ruva*, ali i znanjem i educiranošću o bogatom tradicijskom životu i kulturi iz prošlosti zavičaja. Današnja živa šokačka baština istočne Hrvatske, ali i Vojvodine, južne Mađarske te bosanske Posavine ima budućnost i poštovanje.

When we talk about the traditional rural, as well as urban culture and heritage of the Šokci, this encompasses a wide range of various demonstrations throughout history to this day. What symbolises and connects Šokadija are its landscapes, people, land, forests, horses, economy, ducats, dialect, songs, food... The periods of the Military Frontier, Civilian Croatia, and the First World War can interestingly be presented through the custom of



communal life or soldiers (*vojnikovanje*), with not only material but also spiritual and social differences between the *Paoraši* (peasants) and *Graničari* (frontier men).

In recent decades, there was a pronounced wish among some descendants of old Šokci families to restore some of the old customs or symbols to demonstrate their ancestry, identity differences within the community and respect for tradition. Apart from the female subculture, nowadays there is great interest among the younger male population in some of the items of the traditional life, as well as in displaying, reconstructing and promoting the past and their heritage culture.

mr. sc. Ljubica Gligorević

etnologinja / ethnologist, Vinkovci

Etnologija, historiografija, sociolingvistika i druge znanstvene discipline do danas nisu dale zadovoljavajući odgovor na pitanje o podrijetlu hrvatske subetničke skupine Šokaca. Propitivanjem i kritičkim vrednovanjem rezultata dosadašnjih historiografskih, etnoloških i sociolingvističkih istraživanja te uzimanjem u obzir novootkrivenih izvora, kako bi se ponudio mogući faktografski, vremenski i geografski okvir postanka te skupine, iskristaliziralo se nekoliko mogućih teorija o postanku šokačkoga etnonima i njegova najranijega geografskog rasprostiranja. Povijest jugoistočne Europe je područje stalnih migracija pojedinaca, etničkih skupina i cijelih etnija koje su stalno u međusobnom dodiru. To je zapravo susret različitih jezičnih, etničkih, konfesionalnih i socijalnih *drugih*. Te činjenice u bitnome određuju i genezu Šokaca na užem području jugoistočne Europe od 13. do 16. stoljeća; pa stoga njihovo podrijetlo treba tražiti u interakciji slavenskih sedentarnih i romanskih nomadskih skupina.

Ethnology, historiography, sociolinguistics, and other disciplines are yet to give a satisfactory answer to the question on the origins of the subethnic Croatian group Šokci. By examining and critically evaluating the results of historiographic, ethnological, and sociolinguistic research done so far, and considering newly discovered sources to provide a plausible fractographic, temporal and geographical framework for the origins of the group, several possible theories about the emergence of the Šokci ethnonym and its earliest geographical locations have been crystallised. Throughout history, southeast Europe has been an area of constant migrations by individuals, ethnic groups, and entire nations who have constantly been in mutual contact, contact with various linguistic, ethnic, confessional and social *others*. These facts also largely determined the genesis of the Šokci in the subarea of southeast Europe from the 13th through 16th century, thus their origin should be searched in the interaction of sedentary Slavs and nomadic Romani groups.

dr. sc. Marinko Vuković

Institut za migracije i narodnosti / Institute of Migrations and Nationalities

Tribina *Govor kao baština – ikavsko-ekavski staroštokavski dijalekt u Slavoniji / Panel-discussion Speech as heritage – ikavian-ekavian old-štokavian dialect of Slavonia*

Četvrtak, 27. 6. 2024. / Thursday, June 27, 2024, 12 sati / Noon,

Društvo hrvatskih književnika / Croatian Writers Association, Trg bana Josipa Jelačića 7 / Sudjeluju / Participants: **dr. sc. Ivana Kurtović Budja** (Institut za hrvatski jezik / Institute of Croatian Language), **dr. sc. Anica Bilić** (Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Centar za znanstveni rad u Vinkovcima / Croatian Academy of Arts and Sciences, Scientific Work Center in Vinkovci)

Jezik kao nematerijalno kulturno dobro / Language as an intangible cultural heritage

Republika Hrvatska je 2005. godine ratificirala *Konvenciju o očuvanju nematerijalne kulturne baštine*, koja je izglasana na 32. zasjedanju Opće skupštine UNESCO-a 2003. godine. Ta je konvencija stupila na snagu 2006., nakon što ju je prihvatilo trideset zemalja. U Registru kulturnih dobara Republike Hrvatske među različitim oblicima folklornoga stvaralaštva (ples, predaje, obredi, igre), umijećima i obrtima nalaze se i hrvatski mjesni govori / skupine govora / dijalekti. Uvrštenje pojedinoga govora u Registar znak je da je lokalna zajednica prepoznala svoj govor kao važan element vlastitoga identiteta te da će potaknuti prijenos na mlade naraštaje i time očuvati kontinuitet postojanja. Upisivanju svakoga nematerijalnog kulturnog dobra, pa i jezičnoga, prethodio je predan rad stručnjaka s različitih područja humanističkih znanosti da bi se utvrdili kriteriji prema kojima će se prosuđivati može li predloženo kulturno dobro biti uvršteno u Registar.

S obzirom na to da se sada u Registru nalazi tridesetak jezičnih nematerijalnih dobara sazrijelo je vrijeme da se ta dobra prikažu i obrade cjelovito. Unutar projekta *ZaGovor – digitalni repozitorij govora koji se nalaze u Registru kulturnih dobara Republike Hrvatske*,

koji financira Europska unija – *Next GenerationEU*, gradi se mrežno mjesto sa svim podacima o postupku upisa pojedinoga jezičnog kulturnog dobra, kriterijima, svim jezičnim nematerijalnim kulturnim dobrima koji se nalaze u Registru te s informacijama o zauzimanju lokalne zajednice u očuvanju dotičnoga dobra. Manifestacija *Šokačka rič* reprezentativni je primjer zauzimanja za očuvanje jezičnoga bogatstva Slavonije, Baranje i Srijema.

In 2005, the Republic of Croatia ratified the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* adopted by the UNESCO General Conference in its 32nd session in 2003. The Convention came into force in 2006, after being adopted by thirty countries. Among various forms of folklore (dance, oral traditions, rites, games), and arts and crafts, the Croatian Register of Cultural Assets also includes Croatian local vernaculars / groups of vernaculars / dialects. The inclusion of a vernacular in the Register signifies that the local community recognised their vernacular as an important element of their identity and will foster the transfer of the vernacular to younger generations, thus ensuring its continuity. Before any intangible cultural asset, including linguistic ones, could have been entered into the Register, dedicated experts from various fields of the humanities worked hard to prepare the criteria under which each cultural asset is evaluated for inclusion.

Since the Register now contains about thirty linguistic intangible assets, this is the right time to present them as a whole. The project *ZaGovor – a digital repository of vernaculars from the Register of Cultural Assets*, financed by the European Union – *Next GenerationEU*, was set up to build a website with all the information about the registration procedure for a linguistic cultural asset, the criteria, all linguistic intangible cultural assets already present in the Register, and the efforts from the local community to preserve such assets. The event titled *Šokačka rič* is a good example of the efforts taken to preserve the linguistic wealth of Slavonia, Baranya and Syrmia.

Ivana Kurtović Budja



i stručna članka i oko 355 književnih tekstova na govorima slavonskoga dijalekta. Potaknula je živo zanimanje za tzv. šokačke govore na terenu na svim razinama od različitih profila, struka i uzrasta do ustanova i udruga. Najvažniji doprinos očituje se u poticanju očuvanja govora slavonskoga dijalekta kao nematerijalne kulturne baštine, u dokumentiranju i zaštiti vrijedne građe očuvane za buduće naraštaje (unatoč izloženosti propadanju) te u održavanju žive kulture ophođenja i interpersonalne komunikacije.

Šokačka rič primjer je dobre prakse jer integralnim pristupom u očuvanju slavonskoga dijalekta kao nematerijalne kulture objedinjuje rad nositelja, obitelji kao osnovne jedinice kontinuiteta, zajednice kao prenositelja, eksperata i ustanova kao medijatora i facilitatora, jedinica lokalne i regionalne uprave te Ministarstva kulture i medija Republike Hrvatske kao podupiratelja, koje zakonodavnim okvirom i pravnim temeljem sustavno i planski prati zaštitu kulturnih dobara. Kad se kulturne politike odozgo i kulturne prakse odozdo usklade u inkluzivnom i demokratskom procesu očuvanja i zaštiti kulturnih dobara te osiguraju harmoničnu suradnju svih sudionika u zaštiti i čuvanju, održavanje kontinuiteta transgeneracijskoga prijenosa govora i nematerijalne baštine općenito u komunikacijskoj zajednici nije upitno; štoviše, onemogućuje se njihovo nestajanje i nepovratni gubitak.

The Slavonian dialect has a special status in the štokavian supradialect, being the most archaic. Dialectologists, therefore, call it archaic ikavian-ekavian, old-štokavian šćakavian, neo-štokavian archaic šćakavian dialect. Since the dialect preserves old linguistic characteristics, it is considered an intangible cultural heritage, which only makes the necessity to preserve it even higher.

There is a manifestation called *Šokačka rič*, established in 2003 in Vinkovci, dedicated to the Slavonian dialect, parallelly with the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* from the very start. This multidisciplinary event, including science, culture, linguistics, and literature, that aims to record, document, scientifically describe, interpret, safeguard, protect, and popularise the so-called šokci vernaculars, has been organised continuously for the past two decades. *Šokačka rič* is a good practice example since its integrated approach to the preservation of the Slavonian dialect as intangible cultural heritage includes the work of tradition bearers, families as the basic unit of continuity, community as the transferer, experts and organisations as mediators and facilitators, local and regional government and the Croatian Ministry of Culture and Media as supporter that provides the legal framework and basis for or systematic and planned monitoring of the safeguarding of cultural elements. When cultural policies from above and cultural practices from below come together for an inclusive and democratic process of safeguarding and preserving cultural heritage and ensuring harmonious collaboration of all stakeholders, the continuity of transgenerational transfer of a vernacular and intangible heritage in general within the communicational community is no longer questionable but rather guarantees that the assets will not disappear and be lost forever.

Anica Bilić

Sudionici / Participants



Sudionici programa "Šokadijo, sve ti je na glasu" – folklorne tradicije Šokaca u Panoniji / Folk traditions of the Šokac people in Pannonia

Bački Monoštor, Bačka, Vojvodina,

Kulturno-umjetničko društvo Hrvata Bodrog
ŽPS Kraljice Bodroga
Srbija

Davor

KUD „Matija Antun Relković“
Brodsko-posavska županija

Donje Novo Selo

KUD „Spačva“
Vukovarsko-srijemska županija

Draž

KUD „Baranjski Šokci“
Osječko-baranjska županija

Drežnik

KUD „Drežnik“
Brodsko-posavska županija

Gradište

KUD „Seljačka sloga“
Vukovarsko-srijemska županija

Ladimirevci

KUD „Šokadija“
Osječko-baranjska županija

Našice

HKD „Lisinski“
Osječko-baranjska županija

Oštra Luka, Bok

Ana Zlatunić i Maja Filipović
Bosna i Hercegovina

Pečuh

KUD "Tanac"
Mađarska

Pleternica

KUD „Orljava“
Požeško-slavonska županija

Podcrkavlje

KUD „Krešimir Šimić“
Brodsko-posavska županija

Prekopakra

KUD „Seljačka sloga“
Požeško-slavonska županija

Semeljci

KUD „Lipa“
Osječko-baranjska županija

Stari Mikanovci

KUD „Šokadija“
Vukovarsko-srijemska županija

Strošinci

KUD „Seljačka sloga“
Vukovarsko-srijemska županija

Tovarnik

KUD „A. G. Matoš“
Vukovarsko-srijemska županija

Trnjani

KUD „Lovor“
Brodsko-posavska županija

Valpovo

HKUD „Valpovo 1905“
Osječko-baranjska županija

Voćin

KUU „Voćin“
Virovitičko-podravska županija

Sudionici iz Hrvatske koji nisu u tematskoj priredbi / Participants from Croatia not involved in the themed event

Gata

Kulturno-umjetničko društvo "Mosor"
Splitsko-dalmatinska županija

Otočac

Folklorno društvo "Otočac" Gackog
pučkog otvorenog učilišta
Ličko-senjska županija

Poljica, otok Krk

Folklorno društvo "Poljica"
Primorsko-goranska županija

Pridvorje

Kulturno-umjetničko društvo "Stjepan Radić"
Dubrovačko-neretvanska županija

Raša

Radničko kulturno-umjetničko
društvo "Rudar"
Istarska županija

Slavetić

Kulturno-umjetničko društvo "Lipa"
Zagrebačka županija

Sveta Klara

Kulturno-prosvjetno društvo „Sveta Klara“
Grad Zagreb

Špišić Bukovica

Kulturno-umjetničko društvo
"Seljačka sloga"
Virovitičko-podravska županija

Hrvati izvan Hrvatske / Croats from abroad

Australija

Perth
Hrvatska folklorna skupina "Zagreb"

Bosna i Hercegovina

Oštra Luka, Bok
Ana Zlatunić i Maja Filipović
Posušje
Hrvatsko kulturno-umjetničko
društvo "fra Petar Bakula"

Mađarska

Pečuh
Kulturno-umjetničko društvo
"Tanac", Orkestar "Mišina"

Srbija

Bački Monoštor, Bačka, Vojvodina
Kulturno-umjetničko društvo Hrvata
"Bodrog", ŽPS "Kraljice Bodroga"

Sudionici iz inozemstva / Foreign participants

Brazil

Mato Grosso, Cuiaba
Flor de Atalia Group

Indonezija

Jakarta
Perkumpulan Pencinta Seni
dan Tari "Kencana Mas"

Kanada

Winnipeg
"Sopilka" Ukrajinska plesna
škola, ukrajinska dijaspora

Kanada

Edmonton
"Dunai" ukrajinski plesači,
ukrajinska dijaspora

Latvija

Gudenieki
"Gudenieku Suiti"

Latvija

Alsunga
Suiti žene Alsunge

Latvija

Alsunga
Folklorna skupina "Suitu
dūdenieki", gajdaši Suiti

Nizozemska

Nijmegen
Kansemble

S. Makedonija

Kičevo
Centar za kultura "Kočo Racin"
KUD "Racin"

Peru

Lima
Elenco Artistico Peru Multicolor

Sudionici koncerta crkvenih pučkih popijevki Šokaca – *Veseli se, o Marijo* / Participants of the Concert of Šokac church songs – *Rejoice, o Mary*

Bački Monoštor

Kulturno–umjetničko društvo
Hrvata "Bodrog", Ženska pjevačka
skupina "Kraljice Bodroga"

Strizivojna

KUD "Šokadija"
Osječko–baranjska županija

Ženska pjevačka skupina "Druge" i Muška
pjevačka skupina "Strossmayer"

Zagreb

Ženski vokalni ansambl "Zwizde"

Zagreb

Muška pjevačka skupina "Sinovi atara"

Sudionici koncerta marijanskih hodočasničkih napjeva – *Zibala majka zipkicu* / **Participants of the Concert of marian pilgrimage chants – *Mother rocked the cradle***

Miklouš

Ženski vokalni sastav Kulturno-
umjetničkog društva “Sloga”

Križevci

Kulturno–umjetničko društvo “Prigorje”

Bjelovar

Pjevačka skupina, Hrvatsko
obrtničko radničko kulturno-
umjetničko društvo “Golub”

Sudionici samostalnih koncerata / **Participants of standalone concerts**

AnnaDel

Zagreb–Ukrajina

Orkestar Mišina

Mađarska, Pečuh

Etno skupina Veja

Pazin

Tamburaši Rubato

Slavonski Brod

Hosjak i Novosel ft. Thanos

Stavridis and Christos Tassios

Ukleti dukat

Bošnjaci

Pučko kazalište / Folk Theatre

Slavonski putujući teATAR i

Kazalište “Mika Živković”

Retkovci

Sudionici folklorne šetnice / **Participants of the Folklore Promenade**

Konjogojska udruga Sikirevci –

šokačke svadbene zaprege / **Horse-**

breeding Association Sikirevci

– Šokac wedding carriages

Program

Pretprogrami

Četvrtak, 4. 4.

18 sati, Etnografski muzej, Trg Mažuranića 14

Klapa "Ošjak" – pet desetljeća pjesme, tribina u sklopu 58.

Međunarodne smotre folklorne

Sudjeluju: Klapa "Ošjak", Vela Luka: Tonči Miletić, Marko Gugjić, Janes Vlašić, Vlaho Oreb i Nikša Tomašić; dr. sc. Vedrana Milin Čurin, prof. dr. sc. Maja Povržanović Frykman, dr. sc. Tvrтко Zebec

Petak, 17. 5.

20 sati, Studio/galerija Klet, Ilica 73

Otvorenje izložbe autora lorda Čardaka (Mislava Lešića) i koncert skupine Ukleti dukat.

Utorak, 11. 6.

18 sati, Etnografski muzej, Trg Mažuranića 14

Predstavljanje knjige *Oj, devojko Maro*:

izbor tradicijskih napjeva sa Smotre muških pjevačkih skupina Hrvatske u Ivanić-Gradu (2002.–2021.)

Petak, 14. 6.

19 sati, crkva sv. Petra, Zagreb

Veseli se, o Marijo!, koncert crkvenih pučkih popijevki Šokaca, autorica: Zrinka Posavec
ŽPS "Kraljice Bodroga" Bački Monoštor, ŽPS "Druge" i MPS "Strossmayer" Strizivojna, MPS "Sinovi atara", Zagreb, ŽVA "Zwizde" Zagreb

Subota, 15. 6.

21 sat, Klub kazališta Komedija Kontesa

Koncert: Hojsak & Novosel ft. Thanos Stavridis & Christos Tassios

Četvrtak, 20. 6.

10 sati, Dječji vrtić Markuševec, Štefanovec 172 (program za djecu vrtića)

Predstavljanje slikovnice ***Priča o jednoj lopti***, autori Marta Huber i Mislav Lešić – Đurakov (Zavičajni muzej Stjepan Gruber Županja) i dječjih knjiga ***Kad bi špenzle divanilo***,

Programme

Preprograms

Thursday, April 04

6 pm, Ethnographic Museum, Trg Mažuranića 14

"Ošjak" klapa – Five decades of songs, a panel discussion of the 58th

International Folklore Festival

Participants: "Ošjak" klapa, Vela Luka: Tonči Miletić, Marko Gugjić, Janes Vlašić, Vlaho Oreb, and Nikša Tomašić; Dr. Vedrana Milin Čurin, Prof. Maja Povržanović Frykman, Dr. Tvrтко Zebec

Friday, May 17

8 pm, Klet studio gallery, Ilica 73

Lord Čardak's (Mislav Lešić) exhibition opening and a concert by Ukleti dukat band.

Tuesday, June 11

6 pm, Ethnographic Museum, Trg Mažuranića 14

Book promotion: *Oj, devojko Maro*:

A selection of traditional songs from the festival of male singing groups in Ivanić-Grad (2002 – 2021)

Friday, June 14

7 pm, Church of St. Peter, Zagreb

Veseli se o Marijo! Concert of the Šokci folk church songs

"Kraljice Bodroga" female vocal group, Bački Monoštor; "Druge" female vocal group and "Strossmayer" male vocal group Strizivojna; "Sinovi atara" male vocal group; Zagreb, "Zwizde" female vocal group, Zagreb

Saturday, June 15

9 pm, Komedija Theatre – Kontesa club

Koncert: Hojsak & Novosel ft. Thanos Stavridis & Christos Tassios

Thursday, June 20

10 am, Markuševec Kindergarten, Štefanovec 172 (program for the kindergarten children)

Picture book presentation: ***The Story of a Ball*** and children's books: ***Kad bi špenzle divanilo*** and ***Customs for the Advent and Christmas in Drenovci***

autorica Martine Kelave i *Običaji u adventu i Božiću u Drenovcima*, autorice Martina Kelave i Josipa Mirjana Vitić (Muzej Cvelferije)

Ponedjeljak, 24. 6.

19 sati, Narodno sveučilište Dubrava, Dubrava 51a
Otvorenje izložbe *Vrijeme nade – slamarska umjetnost – nematerijalna kulturna baština u Hrvata Bunjevaca i Ukrajinaca*, autorica dr. sc. Lucija Franić Novak
Radionica učenja slamarske tehnike izrade predmeta i slika 25. i 26. 6. 2024. u 18 sati.

Četvrtak, 27. 6.

12 sati, Društvo hrvatskih književnika, Trg bana Josipa Jelačića 7
Tribina *Govor kao baština – ikavsko-ekavski staroštokavski dijalekt u Slavoniji*
Sudjeluju dr. sc. Ivana Kurtović-Budja (Institut za hrvatski jezik) i dr. sc. Anica Bilić (Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti)

Utorak, 2. 7.

12 sati, Gradske knjižnice grada Zagreba, Starčevićev trg 4
Otvorenje izložbe, autor: Mario Katić
Fenomen u dva stiha: bećarac i predstavljanje Muzeja bećarca u Pleternici

Monday, June 24

7 pm, Dubrava Open University, Dubrava 51a
Exhibition opening: *Time of Hope – the straw art – intangible cultural heritage of the Bunjevac Croats and Ukrainians*; author: Dr. Lucija Franić Novak
Straw art workshop, June 25 and 26, 2020 at 6 pm

Thursday, June 27

Noon, Croatian Writers Association, Trg bana Josipa Jelačića 7
Panel-discussion *Speech as heritage – ikavian-ekavian old-štokavian dialect of Slavonia*
Participants: Dr. Ivana Kurtović Budja (Institute of Croatian Language) and Dr. Anica Bilić (Croatian Academy of Arts and Sciences, Scientific Work Center in Vinkovci)

Tuesday, July 2

Noon, Zagreb City Library, Starčevićev trg 4
Exhibition opening *A phenomenon in two verses: bećarac*, author: Mario Katić and the presentation of the *Bećarac Museum* in Pleternica



19 sati, Galerija Specijalne policije, Trg žrtava fašizma 1

Otvorenje izložbe fotografija *Čaje*

Autor: Dražen Bota

Srijeda, 3. 7. 2024.

19 sati, Park Zrinjevac

Koncert Hrvatske folklorne grupe

“Zagreb” iz Perth, Australija

Četvrtak, 4. 7. 2024.

19 sati, Etnografski muzej Zagreb, Trg Mažuranića 14

Otvorenje izložbe, *Umjesto tisuću riječi... – fotografije Marijana Jovića*

Gradski muzej Županja

Srijeda, 10. 7. 2024.

19 sati, Kulturni centar Travno, Božidara Magovca 17

Vila Lala – komedija autora Velimira Subotića, predstava u koprodukciji pučkoga kazališta *Slavonski putujuči teATAR* i Kazališta “Mika Živković”, Retkovci, prilagodba i režija: Marko Sabljaković

Petak, 12. 7.

12 sati, Etnografski muzej, Trg Mažuranića 14

Okrugli stol *Šokci i baština*

Sudjeluju: Katarina Bušić (Zagreb), Tena Babić Sesar (Osijek), mr. sc. Ljubica Gligorević (Vinkovci), dr. sc. Marinko Vuković (Zagreb)

18 sati, Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića, Preradovićeva 5

Predstavljanje monografije **Kulturno-umjetničko društvo Seljačka sloga Gradište 1923. – 2023.** autori: Željko Batarilo, Ivan Kolik, Ljubica Gligorević i Katica Mataković-Krmpotić i monografije ***Naših stotinu godina*** – KUD „Hrvatska seljačka sloga“, Opatovac, autori: Nikola Kramar, Marko Brađašić i Vesna Kolić-Klikić te knjige ***Kako su stari pripovijдали*** – govor mjesta Gradište i rječnik govora Gradišta, autorica: Katica Mataković-Krmpotić

7 pm, Special Police Gallery, Trg žrtava fašizma 1

Photography exhibition opening:

Čaje, author: Dražen Bota

Wednesday, July 3

7 pm, Zrinjevac

Concert: “Zagreb” Croatian Folklore

Group from Perth, Australia

Thursday, July 4

7 pm, Ethnographic Museum, Trg Mažuranića 14

Photography exhibition opening: ***Instead of a thousand words... – photography by Marijan Jović***, Županja City Museum

Wednesday, July 10

7 pm, Cultural Center Travno, Božidara Magovca 17

Vila Lala – a comedy, a play of the Slavonian travelling theatre and Theatre “Mika Živković”, Retkovci, director: Marko Sabljaković

Friday, July 12, 2024

12 am, Ethnographic Museum, Trg Mažuranića 14

Round Table: *The Šokci and heritage*

6 pm, Bogdan Ogrizović Library and Reading Room, Preradovićeva 5

Monograph presentations: ***“Seljačka sloga” Folklore Group, Gradište 1923 – 2023 and Our hundred years*** – “Hrvatska seljačka sloga” Folklore Group, Opatovac, and book presentation: ***How they spoke of old*** – the speech and vocabulary of Gradište

Saturday, July 13, 2024

9 am, Trg Petra Preradovića

Announcement of book presentation on *bećarci* with a themed program and Slavonian food
Performers: “Orljava” Folklore Group, Pleternica

Noon, Bogdan Ogrizović Library and Reading Room, Preradovićeva 5

Book Presentation: ***The Book of Bećarac*** – a collection of decasyllabic couplets from the Bećarac Museum Pleternica.

Subota, 13. 7.

9 sati, Trg Petra Preradovića

Najava predstavljanja knjige o bečarcima uz prigodni program i slavenske delicije, nastupa: KUD „Orljava“, Pleternica

12 sati, Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića, Preradovićeve 5

Predstavljanje *Knjige bečaraca* – zbirke deseteračkih dvostihova Muzeja bečarca

Nedjelja, 14. 7.

19 sati, procesija od kapele Ranjenoga Isusa do Kamenitih vrata

Zibala majka zipkicu – koncert marijanskih pučkih napjeva, autor: Tomislav Habulin
HORKUD „Golub“ Bjelovar, KUD „Sloga“ Miklouš, KUD „Prigorje“ Križevci

Ponedjeljak, 15. 7. 2024.

19 sati, Tehnički muzej Nikola Tesla, Savska cesta 18

Otvorenje izložbe *“Kad se spremim i malo naredim – narodne nošnje Šokaca u Panoniji”* iz zbirke Centra za tradicijsku kulturnu baštinu, autor: Josip Forjan

Festivalski dio programa 17. – 21. 7. 2024.

Srijeda, 17. 7. 2024.

19 sati, Kulturni centar Travno, Božidara Magovca 17, plato Mamutice (u slučaju kiše dvorana Kulturnog centra Travno)

UNESCO-ova folklorna šetnica
– predstavljanje projekta *Mreža UNESCO-ovih kulturnih prostora* programske suradnje *Erasmus+*
Nastup inozemnih folklornih skupina

Četvrtak, 18. 7. 2024.

10 – 11 sati, središte grada

Folklorna šetnica

19 sati, pozornica na Zrinjercu

Nastup folklornih skupina

21 sat, pozornica na Trgu bana Josipa Jelačića

Koncert: *Škura ura*
Etno skupina *Veja*

Sunday, July 14, 2024

7 pm, a procession from the Chapel of Wounded Jesus at Jelačić Square to Kamenita Vrata

Zibala majka zipkicu – Marian pilgrimage songs concert, author: Tomislav Habulin
“Golub” Folklore Group, Bjelovar; “Sloga” Folklore Group, Miklouš; “Prigorje” Folklore Group, Križevci

Monday, July 15, 2024

7 pm, Nikola Tesla Technical Museum, Savska cesta 18

Exhibition opening: *Kad se spremim i malo naredim* – traditional costumes of the Pannonian Šokci from the collection of the Traditional Cultural Heritage Center, author: Josip Forjan

The Festival Part of the Program July 17 – 21, 2024

Wednesday, July 17, 2024

7 pm, Cultural Center Travno, Božidara Magovca 17, Mamutica plateau (in case of rain, the Cultural Center hall)

UNESCO Folklore Promenade – presentation of the *Network of UNESCO Cultural Spaces Erasmus+* project
Performances of foreign folklore groups

Thursday, July 18, 2024

10 – 11 am, city center

Folklore Promenade

7 pm, Zrinjevac stage

Performances of folklore groups

9 pm, Jelačić Square stage

Concert: *Dark hour*

World music band *Veja*

8 pm, Sv. Nedelja, Lake Kipišće stage, Strmec

The Zagreb International Folklore Festival outside of Zagreb

Performances of folklore groups – participants of the *Erasmus+* project
UNESCO Cultural Spaces: Latvia: Alsunga, Suitu dūdenieki/Suiti Bagpipers; Suitu sievas; *Gudenieki*, Gudenieki Suiti; *N. Macedonia: Kičevo*, KUD “Racin”
Other foreign groups: *Brazil: Cuíaba Flor de Atalaia Group*, *Peru: Lima Elenco Artístico Peru Multicolor*; *Canada: Winnipeg, Sopilka Ukrainian Dance School.*



20 sati, Sv. Nedelja, pozornica pokraj jezera Kipišće, Strmec

MSF Zagreb izvan Zagreba

Nastup folklornih skupina – sudionici projekta Erasmus+ UNESCO-ovi kulturni prostori: **Latvija:**

Alsunga, *Suiti women of Alsunga*; *Suitu dūdenieki/Suiti Bagpipers*; **Gudenieki**, *Gudenieki Suiti*; **S. Makedonija: Kičevo** *KUD Racin*;

Ostali ansambli iz inozemstva: **Brazil: Cuiaba** *Flor de Atalaia Group*, **Peru: Lima** *Elenco Artistico Peru Multicolor*; **Kanada: Winnipeg** *Sopilka Ukrainian Dance School*.

Petak, 19. 7. 2024.

10 – 11.30 sati, središte grada

Folklorna šetnica i šokačke svadbene zaprege *Konjogojske udruge Sikirevci*

19 sati, pozornica na Zrinjevcu

Nastup folklornih skupina

21 sat, Trg bana Josipa Jelačića

Svečana priredba 58. Međunarodne smotre folklor Zagreb – Šokadijo, sve ti je na glasu – folklorne tradicije Šokaca u Panoniji, autor: Josip Forjan

Srbija: Bački Monoštor *KUD Hrvata Bodrog*; **Hrvatska: Davor**, *KUD Matija Antun Relković*; **Donje Novo Selo** *Muška pjevačka skupina Spačva*, **Drežnik**, *KUD Drežnik*; **Draž**, *KUD Baranjski Šokci*; **Gradište**, *KUD Seljačka Sloga*; **Ladimirevci**, *KUD Šokadija*; **Našice** *HKD Lisinski*; **BiH: Oštra**

Friday, July 19, 2024

10 – 11 am, city center

Folklore Promenade and the Šokci wedding carriages of the Sikirevci Horse Breeding Association

7 pm, Zrinjevac stage

Performances of folklore groups

9 pm, Jelačić Square

Formal Event of the 58th International Folklore Festival – Šokadijo sve ti je na glasu

– folklore traditions of the Šokci in Pannonia

Serbia: Bački Monoštor *KUD Hrvata Bodrog*; **Croatia:**

Davor, *KUD Matija Antun Relković*; **Donje Novo Selo** *Muška pjevačka skupina Spačva*, **Drežnik**, *KUD Drežnik*; **Draž**, *KUD Baranjski Šokci*; **Gradište**, *KUD Seljačka Sloga*; **Ladimirevci**,

KUD Šokadija; **Našice** *HKD Lisinski*; **BiH: Oštra** *Luka-Bok, Ana Zlatunić i Maja Filipović*; **Hungary: Pečuh** *KUD Tanac*,

Croatia: Pleternica, *KUD Orļjava, Podcrkavlje*, *KUD*

Krešimir Šimić, Prekopakra, KUD Seljačka sloga, Semeljci,

KUD Lipa, Stari Mikanovci, KUD Šokadija, Strošinci, KUD

Seljačka sloga; Tovarnik, KUD A.G. Matoš, Trnjani, KUD

Lovor; Valpovo, HKUD Valpovo 1905, Voćin, KUU Voćin

10:30 pm

Dance with us! Dance workshop

Saturday, July 20, 2024

10 – 11 am – city center

Folklore Promenade and the Šokci wedding carriages of the Sikirevci Horse Breeding Association
Performances of folklore groups on the Jelačić Square stage

10 am, Zrinjevac

Workshop for children: Pixel – x-circle – Marija Gačić

Noone, Ethnographic muzeum, Trg Mažuranićevih 14

Project presentation Contemporary dressing of Šokac women

Marije Gačić (Hrvatska) i Sonye Darrow (Češka)

6 pm, Zrinjevac

Workshop for children and adults: Bećarac bags – Marija Gačić

7 pm, Zrinjevac stage

Performances of folklore groups

Luka-Bok, Ana Zlatunić i Maja Filipović; **Mađarska: Pečuh** KUD Tanac, **Hrvatska: Pleternica**, KUD Orljava, Podcrkavlje, KUD Krešimir Šimić, **Prekopakra**, KUD Seljačka sloga, **Semeljci**, KUD Lipa, **Stari Mikanovci**, KUD Šokadija, **Strošinci**, KUD Seljačka sloga, **Tovarnik**, KUD A.G. Matoš, **Trnjani**, KUD Lovor; **Valpovo**, HKUD Valpovo 1905, **Voćin**, KUU Voćin

22.30 sati, Trg bana Josipa Jelačića

Plesna radionica **Plešite s nama**

20 sati, Beltinci (Slovenija)

MSF Zagreb izvan Zagreba

Nastup folklornih skupina: **Nizozemska:**

Nijmegen, *Kansamble*; **Latvija: Gudenieki**, *Gudenieki Suiti*, **Brazil: Cuiaba** *Flor de Atalaia Group*.

Subota, 20. 7.

10 – 11.30 sati, središte grada

Folklorna šetnica i šokačke svatovske

zaprege *Konjogojske udruge Sikirevci*

Nastup folklornih skupina na pozornici

na Trgu bana Josipa Jelačića

10 sati, Park Zrinjevac

Radionica za djecu **Piksel – iksić**

– **križić** – Marija Gačić

12 sati, Etnografski muzej, Trg Mažuranićevih 14

Predstavljanje projekta **Suvremeno odijevanje Šokica**

Marija Gačić (Hrvatska) i

Sonya Darrow (Češka)

18 sati, Park Zrinjevac

Radionica za djecu i odrasle

Bečarske torbe – Marija Gačić

19 sati, pozornica na Zrinjevcu

Nastup folklornih skupina

20 sati, pozornica na Zrinjevcu

Koncert Orkestra “**Mišina**” – gajdaško-dudaške tradicije panonskih prostora

21 sat, Trg bana Josipa Jelačića

Nastup folklornih skupina

Kanada: Winnipeg *Sopilka Ukrainian Dance School*

– sudionici projekta Erasmus+ *UNESCO-ovi kulturni prostori:*

Latvija: Gudenieki Suiti, Suitu dūdenieki/Suiti Bagpipers; Suitu sievas; **S. Makedonija:** Kičevo, *KUD Racin*; **Hrvatska: Otočac,**

FD Otočac; Stari Mikanovci, KUD Šokadija; Podcrkavlje, KUD

Krešimir Šimić, Tovarnik, KUD A. G. Matoš; Trnjani, KUD Lovor;

Raša, RKUD Rudar, Pridvorje, KUD Stjepan Radić; Bosna i

Hercegovina: Posušje, HKUD Fra Petar Bakula; Brazil: Cuiaba

Flor de Atalaia Group; Mađarska: Pečuh, KUD Tanac.

8 pm, Zrinjevac stage

Mišina Orchestra concert – bagpipe and duda traditions of Pannonia

9 pm, Jelačić Square

Performances of folklore groups

Canada: Winnipeg, Ukrainian diaspora;

– participants of the Erasmus+ project

UNESCO Cultural Spaces:

Latvia: Gudenieki Suiti, Suitu dūdenieki/Suiti Bagpipers;

Suitu sievas; **N. Macedonia:** Kičevo, *KUD Racin*; **Croatia:**

Otočac, Otočac folklore group, Gacka Open University;

Bosnia and Herzegovina, Posušje, HKUD Fra Petar

Bakula; **Croatia: Tovarnik, KUD A. G. Matoš; Trnjani,**

KUD Lovor; Raša; RKUD Rudar, Pridvorje, KUD Stjepan

Radić; Podcrkavlje, KUD Krešimir Šimić; Hungary, Pecs,

KUD Tanac; Brazil, Cuiaba, Flor de Atalaia Group.

10:30 pm, Jelačić Square

Dance with us! Dance workshop

7 pm, Pleternica

The Zagreb International Folklore

Festival outside of Zagreb

Performances of folklore groups: **N. Macedonia:**

Kičevo, *KUD Racin*; **Indonesia: Jakarta, PPST Kencana**

Mas; The Netherlands: Nijmegen, Kansamble

8 pm, Vrbovec

The Zagreb International Folklore

Festival outside of Zagreb

Performances of folklore groups: **Peru: Lima Elenco**

Artístico Peru Multicolor; Draž, Baranjski Šokci.



22.30 sati, Trg bana Josipa Jelačića
Plesna radionica **Plešite s nama**

19 sati, Pleternica

MSF Zagreb izvan Zagreba

Nastup folklornih skupina: **S. Makedonija: Kičevo KUD Racin; Indonezija: Jakarta, PPST Kencana Mas; Nizozemska: Nijmegen, Kansemble.**

20 sati, Vrbovec

MSF Zagreb izvan Zagreba

Nastup folklornih skupina: **Peru: Lima Elenco Artistico Peru Multicolor; Draž, Baranjski Šokci.**

Nedjelja, 21. 7.

10 – 11.30 sati, središte grada

Folklorna šetnica i šokačke svatovske zaprege Konjogojske udruge Sikirevci
Nastup folklornih skupina na pozornici na Trgu bana Josipa Jelačića

19 sati, pozornica na Zrinjercu

Nastup folklornih skupina

20 sati, pozornica na Zrinjercu

AnnaDel

Etno koncert ukrajinskih pjesama

21 sat, Trg bana Josipa Jelačića

Koncert – nastupi folklornih skupina

UNESCO-ovi kulturni prostori: **Latvija: Alsunga, Suiti women of Alsunga; Suitu dūdenieki/Suiti Bagpipers; Gudenieki: Gudenieki Suiti**
Indonezija: Jakarta, PPST Kencana Mas; Kanada: Edmonton, Dunai Ukrainian Dancers; Nizozemska: Nijmegen, Kansemble; Hrvatska: Gata, KUU Mosor; Poljica, otok Krk: FD Poljica; Slavetić, KUD Lipa; Semeljci, KUD Lipa; Sveta Klara, KPD Sveta Klara; Špišić Bukovica, KUD Seljačka sloga.

22.30 sati, Trg bana Josipa Jelačića

Koncert tamburaša **Rubato**

22.30 sati, pozornica na Zrinjercu

Plesna radionica **Plešite s nama!**

Sunday, July 21, 2024

10 – 11 am – city center

Folklore Promenade and the Šokci wedding carriages of the Sikirevci Horse Breeding Association
Performances of folklore groups on the Jelačić Square stage

7 pm, Zrinjevac pavilion

Performances of folklore groups

8 pm, Zrinjevac pavilion

AnnaDel

World music concert of Ukrainian songs

9 pm, Jelačić Square

Concert – performances of folklore groups

Canada, Edmonton, Ukrainian diaspora, UNESCO Cultural Spaces:
Latvija: Alsunga, Suiti women of Alsunga; Suitu dūdenieki/Suiti Bagpipers; Gudenieki: Gudenieki Suiti
Indonesia: Jakarta, PPST Kencana Mas;
Canada: Edmonton, Dunai Ukrainian Dancers;
The Netherlands: Nijmegen, Kansemble;
Croatia: Gata, KUU Mosor; Poljica, otok Krk: FD Poljica; Slavetić, KUD Lipa; Semeljci, KUD Lipa; Sveta Klara, KPD Sveta Klara; Špišić Bukovica, KUD Seljačka sloga.

10:30 pm, Jelačić Square

Concert by the **Rubato** tamburitza ensemble

10:30 pm, Zrinjevac stage at Music Pavilion

Dance with us! Dance workshop

Sudionici iz Hrvatske / Participants from Croatia





Bjelovar

Pjevačka skupina, Hrvatsko obrtničko radničko kulturno-umjetničko društvo "Golub"

Bjelovarsko-bilogorska županija

Društvo su osnovali obrtnici 1887. godine, a djeluje u sedam sekcija: mješovitom pjevačkom zboru, folklornoj sekciji, orkestru, povijesnoj sekciji s pučkim pjevačima, baroknim plesačima i uličnim sviračima, sekciji tradicijskog rukotvorstva, dječjem zboru i dječjoj folklornoj sekciji. Pučki pjevači kao dio povijesne sekcije pjevaju pjesme iz cijele Hrvatske, pučke korizmene napjeve kao i svjetovne napjeve. Na koncertu marijanskih napjeva u Kamenitim vratima pjevaju *Suncu prosi vsaka roža*, *Kraljice Svete Krunice* i *Pjevajmo Mariji*.

Bjelovar

Vocal section of the "Golub" Folklore Group

Bjelovar-Bilogora County

The Group was established by craftsmen in 1887 and is now divided into seven sections: mixed choir, folklore section, orchestra, historical section with folk singers, baroque dancers and street performers, traditional handicrafts section, children's choir, and children's folklore section. Folk singers from the historical section perform songs from around Croatia, folk lent chants, as well as secular songs. For the Marian songs concert, they will sing *Suncu prosi vsaka roža*, *Kraljice Svete Krunice*, and *Pjevajmo Mariji*.



Davor

Kulturno-umjetničko društvo „Matija Antun Relković“

Brodsko-posavska županija

Društvo je nazvano po najpoznatijem mještаниnu Davora, Matiji Antunu Relkoviću književniku i prosvjetitelju. Muška pjesma *Oj Savice tija vodo ladna* izvodi se u više glasova. Šetano kolo polagano *Divojka junaku prsten povračala* i "nabrzo" *Skoči kolo, da skočimo*, zovu još i *Božićnim kolom*, jer se izvodi nakon polnočke i prvi dan Božića nakon mise, a u igranje je uključeno cijelo mjesto. *Taraban* se pleše, a svatovski bečarac *Kreći kume kićene svatove* pjeva se u svatovima.

Davor

„Matija Antun Relković“ Folklore Group

Brod-Posavina County

The Group was named after the most famous person from Davor, i.e. Enlightenment writer Matija Antun Relković. Male song *Oj Savice tija vodo ladna* is performed in multipart. The slow walked circle dance *Divojka junaku prsten povračala* and the fast one *Skoči kolo da skočimo* are also called *Christmas circle dances*, since these are danced after the Midnight Mass and after Mass the day after Christmas, and usually involve the entire village. *Taraban* and the wedding bečarac *Kreći kume kićene svatove* are sung during wedding festivities.



Donje Novo Selo

Kulturno-umjetničko društvo „Spačva“

Vukovarsko-srijemska županija

Donje Novo Selo se spominje od 1701. godine, kad nastaje ušoravanjem četiriju naselja. Stanovnici su potomci starih graničara u spačvanskom bazenu stoljetnih hrastovih šuma u Općini Nijemci. U selima Nijemci, Lipovac, Podgrađe, Apševci i Donje Novo Selo bave se poljoprivredom i smatraju se *sremskim* Šokcima. Mladi se užurbano iseljavaju za poslom, a stariji čuvaju običaje za buduće naraštaje. Pjevaju svinjarske: drumarac *Kad sam bio od šesnaest godina* i *Zeleni se livada* uz pratnju samice.

Donje Novo Selo

“Spačva” Folklore Group

Vukovar-Srijem County

Donje Novo Selo was first mentioned in 1701 when the village was established through the organization of four settlements. They are the descendants of frontier men from the Spačva basin, which is filled with ancient oak forests in the municipality of Nijemci. In the villages Nijemci, Lipovac, Podgrađe, Apševci and Donje Novo Selo the inhabitants are mostly farmers and consider themselves as *sremski* Šokci. Young people are increasingly moving out of the village, while the older generations still preserve their customs for those to come. They will sing pig farming songs: drumarac *Kad sam bio od šesnaest godina* and *Zeleni se livada* accompanied by the *samica*, a small solo tamburitza instrument.



Draž

Kulturno-umjetničko društvo „Baranjski Šokci“

Osječko-baranjska županija

Društvo je utemeljeno u Općini Draž 2019. godine radi očuvanja tradicija podunavske Baranje. Okuplja stanovnike Draža, Gajića, Topolja i Duboševice. S jedne strane zagrljeni su rijekom Dunavom i njegovim rukavcem, a s druge strane Baranjskom planinom. Prikazuju nošnje, pjesme i šokačke igre, a uz tamburaški sastav plesače prati i gajdaš. Pjevaju *Svinjar tera svinje na dolinu*, a *kolo* i ples *Snaša* izvode uz pratnju tambura i gajdi.

Draž

“Baranjski Šokci” Folklore Group

Osijek-Baranja County

The group was established in the municipality of Draž in 2019 to safeguard the tradition of Baranya along the Danube and Duboševice, which is the area between the Danube and its outflow on one side, and Baranjska planina on the other. They present traditional costumes, songs, and games of the Šokci. The dancers are accompanied by a tamburitza ensemble and a piper. They will sing *Svinjar tera svinje na dolinu* and dance the circle dance *kolo*, and *Snaša* accompanied by tamburitzas and bagpipe.



Drežnik

Kulturno-umjetničko društvo „Drežnik“

Brodsko-posavska županija

Selo Drežnik nalazi se u Požeškome gorju, na južnim padinama Babje gore, nedaleko od Nove Gradiške, u Općini Rešetari i ima oko tristo stanovnika. Dio se bavi poljoprivredom za vlastite potrebe, a većina je zaposlena u Novoj Gradiški. Pjevaju *Noć, tavana noć*, a zatim izvode šetana kola bez glazbala, polagano *Lip se Ivo na vojnicu sprema*, "pokladačko" *Vijalo se pero paunovo* te kolo *zavrzana*, uz pratnju tamburaškoga sastava.

Drežnik

"Drežnik" Folklore Group

Brod-Posavina County

The village of Drežnik is located in the Požega Hills, on the southern slopes of Babja gora, near Nova Gradiška and within the municipality of Rešetari. The population is around three hundred. Some of the villagers are farmers, but most of them work in town of Nova Gradiška. They will sing *Noć, tavana noć*, and then perform sang circle dances without instruments: slow *kolo Lip se Ivo na vojnicu sprema*, carnival *kolo Vijalo se pero paunovo* and the *zavrzana* dance on the circle, which is accompanied by a tamburitza ensemble.



Gata

Kulturno-umjetničko društvo “Mosor”

Splitsko-dalmatinska županija

Gata su u svojoj povijesti imala važnu ulogu u srednjoj Dalmaciji. Bila su središte Poljičke Republike. U srednjim su Poljicima i prema Poljičkom statutu, to je jedno od dvanaest glavnih sela – *katuna*. Udruga je osnovana 1954. godine radi poticanja kulture i očuvanja baštine Poljica, Omiša i županije. Djeca i mladi članovi su iz mjesta Gata, Naklice, Čišla, Ostrvica, Zvečanje, Seoca, Smolonje, Kostanje, Srinjine i Trmbusa, a razvijaju amatersko kazalište i glazbeno-scenski amaterizam. Izvode *gluvo kolo*.

Gata

“Mosor” Folklore Group

Split-Dalmatia County

In the past, Gata had a significant role in central Dalmatia. The village was a hub of the Republic of Poljica. In central Poljica, and according to the Poljica Statute, Gata was one of the twelve main villages or *katuns*. The Group was founded in 1954 to promote the culture and safeguard the heritage of Poljica, Omiš and the county. Children and young members come from the villages of Gata, Naklice, Čišla, Ostrvica, Zvečanje, Seoca, Smolonje, Kostanje, Srinjine, Trmbusi, and foster amateur theatre and staged music performances. They will perform *gluvo kolo* (deaf circle dance) without musical accompaniment or song.



Gradište

Kulturno-umjetničko društvo „Seljačka sloga“

Vukovarsko-srijemska županija

Društvo je osnovano 1923. i ubraja se u najstarije ogranke “Seljačke sloge”. Gradište je na tromedi županjskog, vinkovačkog i brodskog kraja, što se odražava u narodnim nošnjama, govoru, pjesmama i kolima, kao tradiciji Hrvata Šokaca graničara. Izvode šetana kola, zatvorena kola s pjevanjem, napjeve u desetercima – drumarce, svatovce, pokladarce i bečarce, crkveno pučko pjevanje i starogradske pjesme, a čuvaju i umijeće izrade tradicijskih oglavlja, djevojačkih pletenica, sviranje na tamburi samici, izradu zlatoveza i šaranja tikvica. Muškarci pjevaju *Tambur buba na planini*, uz dvojnice *Urodila žuta gunja pokraj drumu*, a zatim igraju kolo *Pelin se trava leluva te kolo* i *kalendara* uz samice i gajde.

Gradište

“Seljačka sloga” Folklore Group

Vukovar-Srijem County

The Group was established in 1923 and is one of the oldest “Seljačka sloga” (Peasant Concord) groups. The village is located on the tripoint of Županja, Vinkovci and Slavonski Brod regions, which is reflected in their traditional costumes, vernacular, songs, and circle dances, i.e. the tradition of frontier Šokci Croats. They perform sang circle dances, closed circle dances with songs, decasyllabic chants – *drumarac*, *svatovac*, *pokladarac*, and *bečarac*, church folk songs, traditional urban songs... They also safeguard the art of making traditional headpieces and braids, playing the *samica* – solo *tamburitza*, gold embroidery, and gourd engraving. Men will sing *Tambur buba na planini*, *Urodila žuta gunja pokraj drumu* accompanied by *dvojnice*, and then perform the *Pelin se trava leluva*, and *kolo* circle dance and *kalendara* accompanied by *samicas* and bagpipes.



Križevci

Kulturno-umjetničko društvo "Prigorje"

Križevačko-koprivnička županija

Križevci su poznati po *Križevačkim statutima*, *Velikom križevačkom spravišću* i svetom Marku Križevčaninu. Društvo "Prigorje" osnovano je 2009. godine, a većina članova je iz susjednih poljoprivrednih sela. Plešu i pjevaju uz pratnju *mužikaša* i *dudaša*, njegujući starinski zvuk. Obnavljaju i izrađuju različite vrste nošnji, a objavili su i knjigu o nošnjama križevačkoga prigorja. Sudionici su procesije i koncerta marijanskih napjeva bijelih Šokaca *Zibala majka zipkicu* s pjesmama: *Ružmarin je lepi cvet*; *Zibala majka zipkicu*; *Ja sam sirota nevoljni stvor*; *Da sam sitna ljubica* i *Majko draga, Djevo sveta*.

Križevci

"Prigorje" Folklore Group

Križevci-Koprivnica County

The town of Križevci is known for the *Križevci Statute*, the *Veliko križevačko spravišće* festival and St. Mark of Križevci. The "Prigorje" Folklore Group was established in 2009, and most of its members come from the neighboring farming villages. They dance and sing accompanied by *mužikaši* and *dudaši*, maintaining the old traditional sounds. They restore and recreate various types of traditional costumes and have published a book on the traditional costumes of the Križevci area. They will join the procession and the Marian songs concert of the white Šokci *Zibala majka zipkicu* with songs: *Ružmarin je lepi cvet*; *Zibala majka zipkicu*; *Ja sam sirota nevoljni stvor*; *Da sam sitna ljubica* and *Majko draga, Djevo sveta*.



Ladimirevci

Kulturno-umjetničko društvo „Šokadija“

Osječko-baranjska županija

Ladimirevci rodno mjesto velikana hrvatskoga glumišta Fabijana Šovagovića, nalaze se na desnoj obali rijeke Karašice u sastavu grada Valpova. Društvo je osnovano 1976. godine i ima brojni podmladak. U bogatim šlinganim nošnjama s mnogim podsuknjama žene pjevaju u kolu *Ajmo, cure, ajmo se okretat*, a zatim svi zajedno uz tamburaški sastav izvode *pevano kolo* te *kola kabanica*, *Hopa-cupa skoči* i *šareno kolo*.

Ladimirevci

“Šokadija” Folklore Group

Osijek-Baranja County

Ladimirevci is a village on the right bank of the Karašica river, a part of the town of Valpovo. The village was the birth place of Fabijan Šovagović, one of the greatest Croatian actors. The Group was established in 1976 and has many young members. In lush traditional costumes with cutwork embroidery and numerous petticoats, women will sing *Ajmo cure, ajmo se okretat* in a circle. Then the entire group, accompanied by a tamburitza ensemble, will perform a sung circle dance *pevano kolo*, as well as *kabanica*, *Hopa cupa skoči*, and *šareno kolo* circle dances.



Miklouš

Kulturno-umjetničko društvo "Sloga", ženski vokalni sastav

Bjelovarsko-bilogorska županija

Selo Miklouš (Donji i Gornji) nalazi se u neposrednoj blizini Čazme. Članice vokalnog sastava ujedno su i dio folklorne skupine istoga Društva. Premda različitih životnih dobi, tri naraštaja spaja ljubav prema napjevima sela Miklouša. Nastupaju na koncertu marijanskih pučkih napjeva *Zibala majka zipkicu* u mimohodu do Kamenitih vrata pjevajući *Gospo od brze nam pomoći; Majko draga, Djevo Sveta; O Marijo, o Majko; Tisuć puta zdravo budi i Lijepa si, lijepa.*

Miklouš

"Sloga" Folklore Group, female vocal group

Bjelovar-Bilogora County

The village of Miklouš (Donji and Gornji) is located near Čazma. Members of the female vocal section are also involved in the work of the Group's folklore section. The members belong to three different generations, joined by their common love for the traditional songs of Miklouš. They will perform in the Marian folk songs concert *Zibala majka zipkicu*, joining the procession to Kamenita Vrata with songs *Gospo od brze nam pomoći; Majko draga, Djevo Sveta; O Marijo, o Majko; Tisuć puta zdravo budi; and Lijepa si, lijepa.*



Našice

Hrvatsko kulturno društvo „Lisinski“

Osječko-baranjska županija

Našice su smještene na padinama Krndije u međurječju Save i Drave; privredno su i kulturno središte kraja. Društvo su 1889. godine osnovali Našičani kao muški zbor, a nakon Prvoga svjetskog rata utemeljili su i kazališnu družinu. Folklorna sekcija djeluje od 1950. godine. Društvo promiče i djela skladateljice Dore Pejačević, koja je obitavala u obiteljskom dvorcu u Našicama. Tradicija u tom kraju obiluje šetanim kolima pa uz pjesmu *Ja se pope na najviše planine*, Našičani izvode polagana kola *U galiji kraj Našica*, *Dvoj se mili zavolili te ubrzano kolo Kad gospodin Šokicu ljubi*.

Našice

“Lisinski” Croatian Folklore Group

Osijek-Baranja County

Našice is a town located on the slopes of Krndija mountain between the rivers of Sava and Drava. The town is the economic and cultural hub of the region. The Group was established in 1889 by the men of Našice as a male choir, adding a theatre troupe after the First World War. The folklore section has been active since 1950, while some of the Group’s activities are directed towards promoting the work of composer Dora Pejačević who lived there in her family castle. The area has a rich tradition of walked circle dances. The Group will, therefore, sing *Ja se pope na najviše planine*, as a slow circle dances *kola U galiji kraj Našica*, *Dvoj se mili zavolili*, and quick circle dance *Kad gospodin Šokicu ljubi*.



Otočac

Folklorno društvo "Otočac" Gackog pučkog otvorenog učilišta

Ličko-senjska županija

Otočac je prvotno bio utvrda na otočiću rijeke Gacke pa je po tome i nazvan. Učilište je partner u mreži projekta *Erasmus+ UNESCO-ovi kulturni prostori*, stoga je 2023. za partnere projekta bilo domaćin terenskih seminara i razmjene iskustava s lokalnim nositeljima tradicija Gacke doline, Velebita, Cetinske krajine i Hrvatskoga primorja. Društvo postoji 26 godina pri Gackom pučkom otvorenom učilištu Otočac i ima brojni podmladak. Njeguje čakavski dijalekt i običaje te pjesme, kola i plesove Gacke i Hrvatske. Izvode gacke napjeve, *tanac* i *kolo sa zapovidima*.

Otočac

"Otočac" Folklore Group of the Gacka Open University

Ličko-Senj County

Otočac was originally a fort on a small river island in the Gacka. That is also the origin of the town's name (*otok* is Croatian for island). The University is one of the partners in the Erasmus+ project network *UNESCO Cultural Spaces* and in 2023 hosted field seminars and exchanges for project partners in cooperation with local tradition bearers of the Gacka valley, Velebit, Cetina region, and the Croatian Littoral. The group was established 26 years ago within the Gacka Open University in Otočac, and has numerous young members. They foster the chakavian dialect, customs, songs, circle and other dances of the Gacka valley and Croatia in general. They will perform songs of the Gacka valley, *tanac* and *kolo sa zapovidima* (commanded circle dance).



Pleternica

KUD „Orljava“

Požeško-slavonska županija

Grad Pleternica nosi svoje ime od 15. stoljeća. Nalazi se na mjestu na kojem se rijeka Orljava probija između Požeške gore i Dilja prema Savi, na vratima požeške Zlatne doline. Godine 2023. u gradu je otvoren Muzej bečarca. Društvo “Orljava” djeluje od 1977. U programu imaju plesove i pjesme Požeške kotline i pleterničkoga kraja, a kao gradsko društvo izvode i folklorne koreografije iz drugih krajeva Hrvatske. Muškarci pjevaju *drumarac*, *samičarsko kolo* izvode uz pratnju tambure samice, a kola *poskakanac*, *sitna kola* i *šokačko* uz tamburašku pratnju.

Pleternica

“Orljava” Folklore Group

Požega-Slavonia County

Although the town itself is two hundred years older, it was named Pleternica in the 15th century. The town sits in the area where the Orljava river runs between the Požega Mountain and Dilj towards the Sava, at the entrance to the Golden Valley of Požega. In 2023, the Bečarac Museum opened in the town. The “Orljava” Folklore Group has been active since 1977. Their program includes dances and songs of the Požega basin and the Pleternica area, but being an urban group, they also perform folklore choreographies from other parts of Croatia. The men will sing *drumarac*, perform a circle dance accompanied by tambura *samica*, and *poskakanac*, *sitna kola*, and *šokačko kolo* circle dances accompanied by a tamburitza ensemble.



Podcrkavlje

Kulturno-umjetničko društvo „Krešimir Šimić“

Brodsko-posavska županija

Podcrkavlje je smješteno podno Dilja gore, nedaleko od Slavanskoga Broda, a mještani se uglavnom bave poljoprivredom. Brdoviti kraj idealan je za voćnjake pa u Podcrkavlju uvijek ima dobre rakije. U nedalekom Rastušju rođen je znameniti pjesnik Dragutin Tadijanović. Članovi Društva izvode deseteračke napjeve, šetana kola i kola uz pratnju tamburaškog sastava. Šetana kola, poput *Titrala se lipa Mara*, pjevaju u dva reda, naizmjenice dvije skupine pjevača, troglasno, dok većinu kola uz pratnju tamburaša pjevaju dvoglasno.

Podcrkavlje

“Krešimir Šimić” Folklore Group

Brod-Posavina County

Podcrkavlje is located under Dilj mountain, near Slavonski Brod. The locals are mainly farmers. The slopy landscape is ideal for orchards, which is why there is always good *rakija* in Podcrkavlje. The nearby village of Rastušje was the birth place of famous poet Dragutin Tadijanović. The Group performs decasyllabic chants, walked circle dance, and circle dances accompanied by a tamburitza ensemble. Walked circle dances such as *Titrala se lipa Mara* are sung in two lines, alternating two groups of three-part singers, while most of the circle dances with tamburitza accompaniment are sung two-part.



Prekopakra

Kulturno-umjetničko društvo „Seljačka sloga“

Požeško-slavonska županija

“Seljačka sloga” Prekopakra osnovana je 1929. godine i nije djelovala u vrijeme Domovinskoga rata. Selo se proteže na brdu ponad grada Pakraca i nalazi se preko rijeke Pakre. Zbog bijelih nošnji, na koje su posebno ponosni, zovu se bijelim Šokcima. Muška skupina pjeva *Idem selom, a sve selo spava*, a zatim izvode šetana kola *Sitno pjeva za lugom djevojka te Skočići kolo, da skočimo*, po kojima su poznati. Uz tamburaški sastav igraju *tanac*.

Prekopakra

“Seljačka sloga” Folklore Group

Požega-Slavonia County

“Seljačka sloga” (Peasant Concord) in Prekopakra was established in 1929. The group’s activities were paused during the Homeland War. The village spans the hill above Pakrac across the Pakra river. The white traditional costumes, which are a source of pride in the village, earned them the name of the *white* Šokci. The male group will sing *Idem selom, a sve selo spava*, and then the group will perform walked circle dances *Sitno pjeva za lugom djevojka* and *Skočići kolo, da skočimo* that they are famous for. They will also perform a *tanac* accompanied by a tamburitza orchestra.



Poljica, otok Krk

Folklorno društvo "Poljica"

Primorsko-goranska županija

Društvo dolazi sa zapadnoga dijela otoka Krka, *Šotoventa*, iz župe sv. Kuzme i Damjana u unutrašnjosti otoka. Uz Poljica župa obuhvaća naselja Bajčičići, Nenadići, Brusići, Kapovci, Brozić i Žgaljići, te broji oko 450 stanovnika. Cilj društva je čuvanje običaja te poduka mladih u očuvanju tradicionalnih vrednota ovoga kraja, *tanca*, *kanta* (pjevanja) i *sopa* (sviranja). Uz *sopnju* u *velu* u malu *sopelu* izvode *tanac* za koji je tipičan brzi tempo s oštrim i snažnim *prebirom* te hitrim okretima *tancurica* ispod uzdignutih ruku partnera.

Poljica, island of Krk

"Poljica" Folk Group

Primorje-Gorski Kotar County

The group comes from the western part of the island of Krk, *Šotovento*, from the parish of St. Kuzma and Damjan in the island's interior. Along with Poljica, it consists of the settlements of Bajčičići, Nenadići, Brusići, Kapovci, Brusići and Žgaljići, and has about 450 inhabitants. The group's goal is to preserve customs and teach young people the traditional values of this part of the island, dancing the *tanac*, singing and *sopela* instrument playing. With a small (short) and *vela* (long) *sopela*, they perform a dance *tanac*, of a fast tempo with brisk small steps and quick turns of the female dancers under the partner's raised hands.



Pridvorje

Kulturno-umjetničko društvo "Stjepan Radić"

Dubrovačko-neretvanska županija

U Konavlima koji su dio dubrovačkoga kraja, kao rijetko gdje očuvala se tradicija utemeljena na kulturnom naslijeđu Dubrovačke Republike. Ondje folklor nije samo sjećanje na negdašnje običaje, nego živa kultura koja predstavlja način života koji se prenosi u obiteljima s osobitom pažnjom prema nošnji, lijerici, mijehu i zdravicama kao pohvalama čovjeku, tradiciji, prirodi i moralnim vrijednostima, zazivajući Božji blagoslov. Pjevaju *Žito žele žetvelice mlade* i *balaju* potkolo i poskočicu uz lijericu.

Pridvorje

"Stjepan Radić" Folklore Group

Dubrovnik-Neretva County

The Konavle area, part of the Dubrovnik region, contains the best-preserved tradition based on the cultural heritage of the Dubrovnik Republic. Folklore in this area is not only a way to remember the customs of the past, but a living culture representing the way of life which is transferred within families. Particular attention is paid to the traditional costumes, *lijerica* and *mijeh* instruments, and to toasts to men, tradition, nature, and moral virtues invoking God's blessing. The Group will sing *Žito žele žetvelice mlade* and dance the *potkolo* dance and a *poskočica* accompanied by a *lijerica*.



Raša

Radničko kulturno–umjetničko društvo “Rudar”

Istarska županija

Društvo je osnovano 1949. godine u malom rudarskom mjestu Raši. Okuplja članove s Labinštine njegujući zavičajni folklor. Organiziraju i niz priredbi, poput *Labinske konti* i *Meh na srcu* – susret svirača na *mehu*, *mešnicama*, *dvojnica*, *šurlama* i *sopelici*. Sviraju na tradicijskim instrumentima – *mešnicama*, *dvojnica* – *volaricama*, *maloj sopeli* i *mehu*, te izvode labinski *tanac* uz pratnju *meha* i male *sopele*.

Raša

“Rudar” Folklore Group

Istrian County

The Group was established in the small mining town of Raša in 1949. The members are from the Labin area and foster local folklore. They also organise a number of events, such as *Labinske konti* and *Meh na srcu* – a meeting of *meh*, *mešnice*, *dvojnice*, *šurle*, and *sopelica* players. They play traditional instruments – *mešnice*, *dvojnice* – *volarice*, the small *sopela*, and *meh*, and perform the *tanac* of the Labin area accompanied by *meh* and small *sopela*.



Semeljci

Kulturno-umjetničko društvo „Lipa“

Osječko-baranjska županija

Povijest amaterskoga djelovanja seže u Semeljcima do 1892. godine, iako je Društvo formalno osnovano 1966. godine. Posebnu pozornost posvećuju narodnim nošnjama i običajima. Uz lipanjski blagdan sv. Antuna svake godine u Semeljcima organiziraju smotru folkloričara „Kolo na Vrbaku“. U programu izvode pjesme i plesove Semeljaca *Šta će meni sa zlatom rubina*, *tandrčak*, *šokačko*, *laganoga* i *bečarac* uz pratnju tamburaškoga sastava.

Semeljci

“Lipa” Folklore Group

Osijek-Baranja County

The history of this amateur group in Semeljci dates back to 1892, although the Group was formally established in 1966. They are very attentive to the traditional costumes and customs. Every year on the feast of St. Anthony in June, the group organises a folklore festival called “Kolo na Vrbaku”. Their program will include songs and dances of Semeljci: *Šta će meni sa zlatom rubina*, *tandrčak*, *šokačko*, *laganoga* and *bečarac* accompanied by a tamburitza ensemble.



Slavetić

Kulturno-umjetničko društvo “Lipa”

Zagrebačka županija

Slavetički kraj smješten je na jugozapadnim padinama Samoborskoga (Plešivičkoga) gorja i uzdiže se prema Žumberačkom gorju. Njihovo se gospodarstvo temelji na vinogradarstvu, voćarstvu, poljodjelstvu i stočarstvu te obrtnim djelatnostima, iako većina stanovnika radi u obližnjem Jastrebarskom te u Zagrebu i Karlovcu. Mnogi su se iselili od kraja 19. stoljeća u preokooceanske zemlje te zapadnu Europu. Društvo “Lipa” osnovano je 2009. radi očuvanja zavičajne baštine i običaja župe Slavetić, čemu se rado pridružio i njihov podmladak. Društvo je nosilac umijeća izrade ogrlice *pletene koladre* kao nematerijalnoga kulturnog dobra. Plesni dio programa *šebečićka*, *Trenk valcer*, *svink*, *dragovanščanski drmeš* kao *drmeš naopak*, čini građa sa stilskim karakteristikama jaskanskoga prigorja ili podgorja.

Slavetić

“Lipa” Folklore Group

Zagreb County

Slavetić area is located on the southwestern slopes of Samobor mountains, looking towards Žumberak. The basis of the economy is winegrowing, fruit growing, farming, husbandry, and some crafts, but most of the inhabitants work in the nearby town of Jastrebarsko, or the cities of Zagreb and Karlovac. Many of the villagers emigrated since the late 19th century to other continents or to Western Europe. The Group was established in 2009 to preserve the local heritage and customs of the Slavetić Parish. Younger members are still joining the Group, and the Group itself is the bearer of the tradition of making braided *Koladra* necklaces, which is included among the intangible cultural heritage. Their dance program *šebečićka*, *Trenk valcer*, *svink*, *dragovanščanski drmeš* as *drmeš naopak* contains stylistic characteristics of the Jastrebarsko region or Podgorje.



Stari Mikanovci

Kulturno-umjetničko društvo „Šokadija“

Vukovarsko-srijemska županija

U Starim Mikanovcima stara je tradicija očuvanja običaja te okupljanja u tamburaškome zboru, već od kraja 19. stoljeća, a poslije u *Čitaonici* i Ogranku *Seljačke sloge*. Brojne zapise šokačkih pismica i raznih napjeva ostavili su zapisivači i etnomuzikolozi, a u Starim Mikanovcima rođen je i etnomuzikolog Slavko Janković. Na tom tragu djeluje i sadašnje Društvo „Šokadija“, osnovano 1967. godine. Organizira poznatu priredbu *Mladost i ljepota Slavonije – reviju djevojaka, snaša i momaka u narodnim nošnjama*. Pjevaju *Tri jetrve žito žele*, vode kolo *Kolovođa, ded kolo povedi*, te izvode *šokačko kolo*, te kola *velike nevolje* i *mista* uz pratnju tamburaša.

Stari Mikanovci

“Šokadija” Folklore Group

Vukovar–Srijem County

Stari Mikanovci preserves the old traditional customs and the villagers have been gathering in a tamburitza ensemble since the late 19th century, as well as in the *Reading Room* and the *Peasant Concord* later on. Researchers and ethnomusicologists have recorded numerous Šokci songs and chants there, and the village was also the birthplace of ethnomusicologist Slavko Janković. The present-day folklore group “Šokadija”, established in 1967, continues the tradition, organising a well-known event called *The Youth and Beauty of Slavonia – a pageant for girls, young women, and boys in traditional costumes*. They will sing *Tri jetrve žito žele*, perform the *Kolovođa ded kolo povedi* circle dance and *šokačko kolo*, as well as *velike nevolje* and *mista* circle dances accompanied by a tamburitza ensemble.



Strizivojna

Kulturno–umjetničko društvo "Šokadija" Strizivojna

Osječko-baranjska županija

Strizivojna je selo i općina u južnom dijelu Đakovštine, na samom južnom rubu županije. Glasoviti hrvatski kipar Ivan Meštrović rođen je u Strizivojni 1883. godine. Ulica braće Radić u Strizivojni dugačka je 7,8 km pa se rado pjeva deseterac: *Niko ne zna šta su muke teške, dok ne prođe Strizivojnu pješke*. U Društvu djeluju Ženska pjevačka skupina "Druge" i Muška pjevačka skupina "Strossmayer"; obje su nastupile na koncertu crkvenih pučkih napjeva Šokaca *Veseli se, o Marijo!*

Strizivojna

"Šokadija" Folklore Group Strizivojna

Osijek-Baranja County

Strizivojna is a village and municipality in the south of the Đakovo area, on the southern border of the county. It was the birthplace of the famous Croatian sculptor Ivan Meštrović (1883). The main street in Strizivojna is 7,8 kilometres long, which makes the following decasyllabic verse very popular: *Niko ne zna šta su muke teške, dok ne prođe Strizivojnu pješke* (No one knows what hard work is until they walk through Strizivojna end to end). The Group consists of the "Druge" female vocal section and the "Strossmayer" male vocal section, both of which performed in the concert of church folk songs of the Šokci *Rejoice, o Mary!*



Strošinci

Kulturno–umjetničko društvo „Seljačka sloga“

Vukovarsko–srijemska županija

Strošinci su selo na krajnjem istoku Hrvatske, u Srijemu. Iako su za vrijeme Vojne krajine pripadali Petrovaradinskoj pukovnici, zbog kulturnih osobina (običaja, nošnje, folklornih tradicija), poistovjetili su se s osam sela koja su pripadala dvanaestoj satniji 7. brodske pješačke pukovnije pa se smatraju „Cvelferima“, prema području Cvelferiji (od njemačkog *zwölf*, što znači dvanaest). Društvo djeluje od 1974. godine i čuva lokalne običaje i tradiciju. Uz samicu pjevaju *Oko Studve i bistra Bosuta*, a uz tamburašku pratnju plešu *logovac*, *jamare*, *lenku* i *nebesko*. Pjevaju i *Veselo srce kudilju prede*.

Strošinci

„Seljačka sloga“ Folklore Group

Vukovar–Srijem County

Strošinci is a village in the far east of Croatia, in the Strymian region. It is one of the nine villages that formed the 12th Regiment, which gave the local area its name „Cvelferija“ (from German *zwölf*, which means twelve). The Group was established in 1974 and works on the safeguarding of local customs and traditions. They will sing *Oko Studve i bistra Bosuta* accompanied by solo tambura *samica*, dance *logovac*, *jamare*, *lenka* and *nebesko* accompanied by a tamburitza orchestra, and sing *Veselo srce kudilju prede*.



Sveta Klara

Kulturno-prosvjetno društvo „Sveta Klara“

Grad Zagreb

Društvo djeluje nadomak gradu u istoimenom novozagrebačkom naselju koje je 2016. proslavilo jubilej 650 godina svoje župe. Naselje je zadržalo svoju ruralnu, turopoljsku baštinu i tradiciju. *Fara* (župa) obuhvaća Svetu Klaru, Čehe, Odranski Obrež i Strmec na rubu Turopolja pa s ponosom čuva i njeguje turopoljske običaje. Svetoklarci su u davni bili nadaleko poznati kao *mlekari* i *lukari*; svoj luk, sir i mlijeko prodavali su na zagrebačkim tržnicama (*placovima*). Uz turopoljske pjesme, plešu polke i drmeše.

Sveta Klara

“Sveta Klara” Folklore Group

City of Zagreb

The Group is located in the Sveta Klara neighbourhood in Novi Zagreb, which in 2016 celebrated the 650th anniversary of the local parish. The neighborhood has maintained its rural, Turopolje heritage and tradition. The parish encompasses Sveta Klara, Čehi, Odranski Obrež, and Strmec, villages on the edge of Turopolje, and proudly preserves and fosters the customs of Turopolje. In the past, the inhabitants of Sveta Klara were known as milkmen and onion growers, selling their onions, cheese and milk in Zagreb's markets. They will sing songs from Turopolje and dance polkas and drmeš dances.



Špišić Bukovica

Kulturno-umjetničko društvo "Seljačka sloga"

Virovitičko-podravska županija

Kao najzapadnije selo županije, nedaleko od Virovitice, Špišić Bukovica je i granično naselje kajkavskoga govora. Spominje se u 14. stoljeću, a zaštitnik općine je sv. Ivan Krstitelj pa se svake godine na Ivanjsko navečerje pali krijes u parku Čimen. Ogranak Seljačke sloge osnovan je 1934. godine, otkad njeguje i čuva svoje nošnje, običaje, pjesme i kola, te osobitu, arhaičnu igru *Lojtrice*, u kojoj se po rukama parova kreće djevojčica kojoj oni stalno "nadograđuju" *lojtrice*.

Špišić Bukovica

"Seljačka sloga" Folklore Group

Virovitica-Podravina County

Špišić Bukovica is the westernmost village of the county, located near Virovitica, and the border village of the kajkavian dialect. The village was first mentioned in the 14th century, and its patron saint is St. John the Baptist. That is why a bonfire is organised in the Čimen park every year at Midsummer, which is the Eve of St. John's. The Seljačka sloga (Peasant Concord) was established in 1934, and has since been fostering and safeguarding the local traditional costumes, customs, dances, and circle dances, as well as the particular archaic game *Lojtrice*, in which couples join hands that a little girl uses to climb as a ladder.



Tovarnik

Kulturno-umjetničko društvo „A. G. Matoš“

Vukovarsko-srijemska županija

Društvo nosi ime po velikanu hrvatske književnosti rođenom u njihovu *sremskom* selu, Antunu Gustavu Matošu. Premda je Društvo prestalo raditi 1991. godine, mještani ga obnavljaju 1996., ali kao prognanici. Otada ponovo pjevaju “Da zna dika di je staza prika, od Ilača pa do Tovarnika”. S poteškoćama obnavljaju nošnje na koje su jako ponosni i prema kojima se razliku po dobi i prigodama u kojima ih nose, osobito djevojke i žene. Pjevaju *Ranila Milka slavuja*, a zatim plešu *po dvoje, todore, Prosijala baba tikve* i *sremsko šokačko kolo* uz pratnju tamburaša.

Tovarnik

“A. G. Matoš” Folklore Group

Vukovar-Srijem County

The Group is named after one of the greatest writers in the history of Croatian literature, who was born in this village in Syrmia. Their activities were stopped in 1991, and then renewed in 1996 in exile. Since then, the group has been singing “Da zna dika di je staza prika, od Ilača pa do Tovarnika” again. They have put great efforts into restoring the traditional costumes, that were a great source of pride for the Group, and that vary according to age and occasion, especially those of women. They will sing *Ranila Milka slavuja*, and dance *po dvoje, todore, Prosijala baba tikve* and *sremsko šokačko kolo* accompanied by tamburitzas.



Trnjani

Kulturno-umjetničko društvo „Lovor“

Brodsko-posavska županija

Društvo je osnovano 1928. godine pod nazivom „Sokol“, radi očuvanja starinske seljačke baštine i tradicijske kulture. „Sokol“ 1939. mijenja naziv u „Lovor“ i zadržava ga i nakon obnove, od 2003. godine. Članovi su ponosni na svoj podmladak, pa zajedno s velikom pomnjom čuvaju postojeći repertoar i obnavljaju nošnje. Organiziraju i reviju rekonstruiranih i restauriranih nošnji “Obnavljamo baštinu”, potičući tekstilno rukotvorstvo i izradu nošnji. Ponosni su na multietničnost sela i Društva, a mješoviti nacionalni i vjerski sastav uzor je tolerancije i suživota. U šokačkom programu izvode *Čuj me, dragi, kako pjevam; U Trnjani cura četrdeset; Ajd na livo, dorata i staračko kolo* uz pratnju tamburaškoga sastava.

Trnjani

“Lovor” Folklore Group

Brod-Posavina County

The company was founded in 1928 under the name “Sokol”, to preserve ancient peasant heritage and traditional culture. “Sokol” changed its name to “Lovor” in 1939 and kept it even after the renovation in 2003. The members are proud of their youth, so together with great care they safeguard the existing repertoire and renew the costumes. They also organise a show of reconstructed and restored costumes “We are restoring heritage”, encouraging textile handicrafts and costume making. They are proud of the multi-ethnicity of the village and the Group, and the mixed national and religious composition is a model of tolerance and coexistence. In a Šokac theme program, they perform *Čuj me, dragi, kako pjevam; U Trnjani cura četrdeset; Ajd na livo, dorata and staračko kolo* accompanied by a tambura ensemble.



Valpovo

Hrvatsko kulturno-umjetničko društvo „Valpovo 1905“

Osječko-baranjska županija

Valpovo je administrativno središte Valpovštine sa sedam prigradskih naselja: Nard, Šag, Ladimirevci, Marjančaci, Ivanovci, Zelčin i Harkanovci s bogatom folklorom ostavštinom *belih sela*. Osim tipoloških i stilskih inačica ženskoga i muškog ruha, predstavljaju običajna pravila dobnog, društvenog i obiteljskog statusa koji se očituje u počešljanim djevojačkim frizurama te oglavljima udanih žena. Izvode svatovac te kola *Oj malena, mala moja; Oj radi, paparadi; Marto sutvaro* uz pratnju tamburaša, te ples *ciganjski udvoje* i kolo *lotre šaraglje*.

Valpovo

“Valpovo 1905” Croatian Folklore Group

Osijek-Baranja County

Valpovo is the administrative centre of the region, containing seven suburban neighbourhoods: Nard, Šag, Ladimirevci, Marjančaci, Ivanovci, Zelčin, and Harkanovci, with a rich folklore legacy of the *white villages*. Apart from various types and styles of male and female clothing, they also present the customary rules of age, social, and family status with hair dresses for girls and headpieces for married women. They will perform *svatovac* and *Oj malena, mala moja, Oj radi, paparadi, Marto sutvaro* circle dances accompanied by tamburitza players, as well as the *ciganjski udvoje* (Gypsy couples dance) and *lotre šaraglje* circle dance.



Voćin

Kulturno-umjetnička udruga "Voćin"

Virovitičko-podravska županija

Udruga je osnovana 2000. godine radi obnove, skupljanja i izvedbi pjesama, kola i običaja svojega kraja. Voćin je selo podno gore Papuk, središte i ulaz u Park prirode Papuk. Mnogi su hodočastili u crkvu Pohoda Blažene Djevice Marije, obnovljene 2011. godine. Ta se tradicija prenosi do naših dana kao simbol duhovne obnove. Pjevati će *Oj, da mi je vode iz Voćina*, povesti kola *Jelen pase po gorici travu* i *Oj, djevojko, mala moja te zaigrati taraban*.

Voćin

"Voćin" Folklore Group

Virovitica-Podravina County

The Group was established in 2000 with the aim of restoring, recording and performing local songs, circle dances and customs. Voćin is a village under Papuk mountain, a hub and the entry point to the Papuk Nature Park. With the Church of the Visitation of the Blessed Virgin Mary as a pilgrimage center and its restoration in 2011, this tradition has also been transferred to this day as a symbol of spiritual restoration. They will sing *Oj, da mi je vode iz Voćina*, perform *Jelen pase po gorici travu* and *Oj, djevojko, mala moja* circle dances, as well as *taraban*.



Zagreb

Muška pjevačka skupina “Sinovi atara”

Muška pjevačka skupina “Sinovi atara”, djeluje u sklopu Udruge za očuvanje hrvatske kulturne baštine CroETHNO u Zagrebu. U “Sinovima atara” pjevaju, a ponekad i sviraju, Šokci i drugi ljubitelji šokačke pjesme, koji žele pridonijeti očuvanju kulture Slavonije, Baranje, Srijema, Bačke i ostalih krajeva u kojima žive Hrvati Šokci. Skupina njeguje tradicijski glazbeni izričaj panonskog područja, a osim svjetovnih, na programu imaju i hrvatske božićne, korizmene i marijanske tradicijske napjeve. Sudionici su koncerta crkvenih pučkih popijevki Šokaca *Veseli se, o Marijo!*

Zagreb

“Sinovi atara” male vocal group

“Sinovi atara” male vocal group has been working under the CroETHNO Association for the Safeguarding of Croatian Cultural Heritage in Zagreb. The group consists of Šokci singers, and sometimes players, and others who appreciate the Šokci songs, all with a common goal to help preserve the culture of Slavonia, Baranya, Sylvania, Bačka, and other areas inhabited by the Šokci Croats. They foster the traditional musical idiom of the Pannonian area, and their program includes traditional secular, as well as Croatian Christmas, Lent, and Marian songs. The Group is a participant in the concert of folk church songs of the Šokci – *Rejoice, o Mary!*



Zagreb

Ženska pjevačka skupina "Zwizde"

Ljubav prema tradicijskoj glazbi rodnoga kraja spojila ih je 2007. godine, kad su prve članice došle u Zagreb kako bi „završile škole“. Njihov glazbeni fokus je otkrivanje i promidžba šokačkih napjeva svjetovne i sakralne tematike. U suradnji s MPS-om "Sinovi atara" iz Zagreba, 2022. godine izdale su nosač zvuka korizmenih pučkih pripovjednih napjeva Slavonije i Srijema *Dužo, sad podi sa mnom*. Sudionice su koncerta crkvenih pučkih popijevki Šokaca *Veseli se, o Marijo!*

Zagreb

"Zwizde" female vocal group

The group was brought together in 2007 by their common love for the traditional music of their home region when the first members moved to Zagreb for "schooling". They focus on discovering and promoting secular and sacral-themed songs of the Šokci. In cooperation with the "Sinovi atara" male vocal group, "Zwizde" have released an album of Lent folk narrative chants from Slavonia and Sirmia, called *Dužo, sad podi sa mnom*. The Group is a participant in the concert of folk church songs of the Šokci – *Rejoice, o Mary!*

Hrvati izvan Hrvatske / Croats from Abroad





Australija

Hrvatska folklorna grupa "Zagreb"

Perth

Skupina hrvatskih iseljenika u Zapadnoj Australiji na širem području Perth a osnovala je 1955. hrvatsku plesnu skupinu u želji da očuva svoju kulturu u stranoj zemlji. Sedamdesetih godina 20. stoljeća nastupali su pod nazivom "Šokica", a razvili su se u skupinu koja je danas poznata pod nazivom Hrvatska folklorna grupa "Zagreb". Djeluju pri Hrvatskom centru Zapadne Australije, u North Freemantleu, predgrađu Perth a, u snažnoj hrvatskoj zajednici. Imaju oko 90 plesača, u dobi od 5 do 55 godina te nastupaju na velikim proslavama hrvatske zajednice i predstavljaju hrvatski identitet i kulturu široj australskoj javnosti. Nastupom na Smotri u Zagrebu počeli su turneju po Hrvatskoj, koju nastavljaju na *Đakovačkim vezovima* i u Vukovaru te na Korčuli, odakle je porijeklom veći dio članova. Osim toga, Korčula je grad pobratim s Freemantleom. Izvode koreografije Ivce Ivankovića plesova iz Slavonije, s otoka Hvara i Korčule, medimurske i ličke plesove.

Australia

Croatian Folklore Group "Zagreb"

Perth

A group of Croatian immigrants to Western Australia established in 1955 a Croatian dance group in the wider area of Perth, wishing to preserve their culture in the foreign country. In the 1970s, the group appeared as "Šokica", and then gradually developed into what is now known as the Croatian Folklore Group "Zagreb". They are active under the Western Australia Croatian Center in North Freemantle, a suburb of Perth with a strong Croatian community. The group contains about 90 dancers from the age of 5 to 55. They perform in large celebrations organised by the Croatian community and present the Croatian identity and culture to the Australian public. The performance at the Festival will be the start of their Croatian tour, which will continue at the *Đakovački vezovi* festival, in Vukovar and in Korčula, from where most of the members originate, and which is the sister city of Freemantle. They will perform Ivica Ivanković's choreographies of Slavonian dances, dances from the islands of Hvar and Korčula, Medimurje and Lika regions.



Bosna i Hercegovina,

Ana Zlatunić i Maja Filipović

Oštra Luka, Bok

Ana Zlatunić i Maja Filipović Šokice su iz Bosanske Posavine, udane u obitelji u Županji gdje kao članice Kulturno-umjetničkoga društva "Igrišće", pjevaju pjesme iz staroga zavičaja (Donja Mahala s Oštrom Lukom i Bokom u općini su Orašje). Pjevaju *Posavka je sokola molila*.

Bosnia and Herzegovina

Ana Zlatunić and Maja Filipović

Oštra Luka, Bok

Ana Zlatunić and Maja Filipović are Šokice from Bosanska Posavina, married into a family in Županja where, as members of the Folklore group "Igrišće", sing songs from their old homeland (Donja Mahala with Oštra Luka and Bok are settled in the municipality of Orašje). They are singing *Posavka je sokola molila*.



Bosna i Hercegovina

Hrvatsko kulturno–umjetničko društvo “fra Petar Bakula”

Posušje

Posušje je uz Grude općina s najvećim postotkom Hrvata u BiH, s izrazito mladim stanovnicima. Društvo je osnovano 2001. i nosi ime po najsvestranijem hercegovačkom franjevcu, teologu, filozofu, piscu, odgojitelju i “graditelju” crkava, škola i samostana. Kola iz Rastovače i Rakitna – *nisko, visoko, čobansko, jelensko, rakitski poskok* i *ševa*, izvode uz zvuke dipala i žensko pivanje, *brojkavicu Uzorili lišnjačići* i mušku gangu.

Bosnia and Herzegovina

“Fra Petar Bakula” Croatian Folklore Group

Posušje

After Grude, Posušje is a municipality in Bosnia and Herzegovina with the largest share of Croats, and with a very young population. The Group was established in 2001 and named after the most versatile Herzegovinian Franciscan friar, theologian, philosopher, writer, educator and “builder” of churches, schools, and monasteries. They will perform circle dances from Rastovača and Rakitno – *nisko, visoko, čobansko, jelensko, rakitski poskok* i *ševa*, accompanied by diple and women’s singing, *brojkavica Uzorili lišnjačići* and male ganga singing.



Mađarska

Kulturno-umjetničko društvo "Tanac"

Pečuh

Društvo je utemeljila 1988. godine mladeži iz okolnih bošnjačko-hrvatskih i šokačkih naselja s ciljem skupljanja, prikazivanja i čuvanja narodnog blaga Hrvata u Mađarskoj. Hrvati u Mađarskoj žive raštrkano; oni su jedan od najsloženijih entiteta od svih hrvatskih manjina koje su tijekom burne povijesti bile otrgnute od matične domovine. Društvo djeluje u južnoj Mađarskoj, županiji Baranje, gdje žive Šokci i Hrvati-Bošnjaci. O prisutnosti Šokaca u Baranji i Bačkoj postoje sigurni podaci iz 16. stoljeća, ali je i njihova skupina dobila pojačanje potkraj 17. i početkom 18. stoljeća iz Slavonije, odnosno Bosne. U programu se izvode popularne pjesme mohačkih Šokaca (*Ej, čula jesam; Kaži, kaži sve što znaš*) te vidjeti parovni plesovi i kola uz pratnju samice i tamburaša.

Hungary

"Tanac" Folklore Group

Pecs

The Group was established in 1988 by young men and women from the surrounding Bosnian-Croatian and Šokci villages with the aim of collecting, presenting, and safeguarding the national treasures of the Croats in Hungary. The Croats in Hungary are dispersed and are one of the most complex entities of all Croatian minorities that have separated from their native country during the turbulent past. The Group is located in south Hungary, the Baranya County, where the Šokci and Bosnian Croats live. The presence of the Šokci in Baranya and Bačka is well documented, dating back to the 16th century, but the group grew in the late 17th and early 18th centuries with the arrival of Croats from Slavonia and Bosnia. Their program contains popular songs of the Šokci from Mohacs (*Ej, čula jesam; Kaži, kaži sve što znaš*) and coupled circle dances accompanied by samica and other tamburitza players.



Srbija

Kulturno–umjetničko društvo

Hrvata “Bodrog”

Ženska pjevačka skupina “Kraljice Bodroga”

Bački Monoštor, Vojvodina, Bačka

Kulturno–umjetničko društvo Hrvata “Bodrog” osnovano je 2001. godine radi čuvanja, njegovanja, promocije, revitalizacije i popularizacije tradicijske baštine Hrvata, otkad je stasala i ženska pjevačka skupina “Kraljice Bodroga”. Vjerne pučkoj glazbenoj baštini, postale su važan pokazatelj očuvanosti žive nematerijalne kulture i nacionalnoga identiteta Hrvata. Skupina sudjeluje na koncertu crkvenih pučkih popijevki Šokaca *Veseli se, o Marijo!* (14. lipnja) te svečane priredbe *Šokadijo sve ti je na glasu* – folklorne tradicije Šokaca u Panoniji, pjevajući *Kad zapivam i tijo i lipo* (19. srpnja) prikazujući dio “igranke”, uz *muzike* (usnu harmoniku).

Serbia

“Bodrog” Croatian Folklore Group

“Kraljice Bodroga”, female vocal group

Bački Monoštor, Vojvodina, Bačka

The “Bodrog” Croatian Folklore Group was established in 2001 with an aim of preserving, fostering, promoting, revitalizing, and popularization of the traditional Croatian heritage. The “Kraljice Bodroga” female vocal group was founded at the same time. The female group stays true to its folk musical heritage and has become an important indicator of the preserved and vital cultural and national identity of the Croats. They are the participants of the concert of folk church songs of the Šokci – *Rejoice, o Mary!* (June 14) and the formal event *Šokadijo sve ti je na glasu* – folklore traditions of the Šokci in Pannonia with the song *Kad zapivam i tijo i lipo* (July 19) and an excerpt from “igranka” with *muzike* (mouth organ).

Sudionici iz inozemstva / Foreign Participants





Brazil

Flor de Atalaia Group

Mato Grosso, Cuiaba,

Cvijet Atalaia je skupina koja dolazi iz središnjega Brazila, države Mato Grosso, jedne od najtoplijih, u kojoj temperatura doseže do 45 Celzijevih stupnjeva bez kiše i vjetrova, u zemlji poljoprivrede, kao najsnažnije gospodarske snage u zemlji. Skupina razvija lokalnu kulturu učeći mlade i djecu plesati i glazbovati. Brazilsko Ministarstvo kulture prepoznalo je skupinu kao kulturnu točku na nacionalnoj i međunarodnoj razini. Izvode ples i glazbu *siriri*, plesove sjevera *boto*, *carimbó* i *lundu*.

Brazil

Flor de Atalaia Group

Mato Grosso, Cuiaba

The Flor de Atalaia group comes from the State of Mato Grosso in the heart of Brazil, one of the hottest, reaching temperatures of up to 45 Celsius degrees without wind or rain, land of agribusiness and is one of the greatest economic powers in the country. It is located in the city of Cuiaba. The Group develops local culture learning activities through dance and music for young people, adults and children, the Group is recognised by the Brazilian Ministry of Culture as an official point of culture at the national and international level. They perform dance *siriri*, and dances from the North, *boto*, *carimbo* and *lundu*.



Indonezija

Perkumpulan Pencinta Seni dan Tari „Kencana Mas“

Jakarta

Jakarta je službeno poznata kao Regija posebnoga glavnog grada Jakarte ili DKI Jakarta, prije poznata kao Batavia. Glavni je grad Indonezije i autonomna regija na pokrajinskoj razini. Jakarta ima pet administrativnih gradova i jedno administrativno namjesništvo. Izvedba *Gelar Pamit Performance* ima repertoar u trajanju od 60 minuta koji se sastoji od tradicijskih plesova i glazbe iz gotovo svih područja Indonezije kao što su: Sumatra, Java, Madura, Bali, Kalimantan.

Indonesia

Perkumpulan Pencinta Seni dan Tari „Kencana Mas“

Jakarta

Jakarta, officially known as the Special Capital Region of Jakarta or DKI Jakarta, formerly known as Batavia, is the capital city of Indonesia and a provincial-level autonomous region. Jakarta has five administrative cities and one administrative regency. *Gelar Pamit Performance* held a repertoire duration of 60 minutes consisting of traditional dance and music from almost all regions of Indonesia such as Sumatra, Java, Madura, Bali, Kalimantan



Kanada

“Dunai” ukrajinski plesači, ukrajinska dijaspora

Edmonton

Članovi ansambla iz Edmontona ponosni su što predstavljaju ukrajinsku zajednicu u Kanadi. Kanada je dom za više od 250 etničkih zajednica različitih vjera i tradicija, a u tome velikom kulturnom mozaiku sve etničke skupine zajedno čine veliku i jedinstvenu kanadsku naciju. U Kanadi je pritom druga najveća ukrajinska dijaspora u svijetu. Izvode *hopak*, ples koji se smatra nacionalnim ukrajinskim plesom, s puno snage, akrobatskih pokreta i živopisnih kostima; *kazačok* je također dinamičan ples iz središnje Ukrajine s puno energije, radosti i uzbuđenja; ženski ples prikazuje graciozne pokrete žena koji utjelovljuju eleganciju i pozu, prikazujući stil scenske plesne kulture Ukrajinaca.

Canada

“Dunai” Ukrainian Dancers, Ukrainian diaspora

Edmonton

The Dunai Dancers of Edmonton, Alberta, Canada are proud to represent the Canadian Ukrainian community. Canada is home to people from over 250 ethnic origins practising their traditions and religions proudly and peacefully. Within the Canadian Cultural Mosaic ethnic groups maintain their distinctiveness while coexisting within a unified nation. Canada is the second-largest Ukrainian diaspora in the world. They dance *Hopak*: The national dance of Ukraine, known for its high energy, acrobatic moves, and vibrant costumes; *Kozachok*: A lively and playful dance from central Ukraine. This dance is energetic, cheerful, and incendiary. *Ladies Dance*: features the graceful movements of the female dancers who embody elegance and poise, capturing the essence of traditional Ukrainian dance culture on the stage.



Kanada

“Sopilka” ukrajinska plesna škola, ukrajinska dijaspora

Winnipeg

U središnjoj Kanadi ukrajinska plesna škola *Sopilka* osnovana je 1971. godine pod vodstvom Vicky Adams. I nakon pola stoljeća djelovanja, kao jedina škola ukrajinskog plesa u Winnipegu (South End), i dalje se razvija; pohađa je oko 150 polaznika svakoga tjedna. Pod vodstvom Kristine Frykas škola pokazuje snažnu tehničku osposobljenost plesača u ljepoti izvedbe voljene ukrajinske baštine njihovih predaka. Izvode žive i ritmične plesove iz Bukovine koje je koreografirao Rafael Malinovsky, kao i hopak, najpoznatije ukrajinske plesove, kao i suvremene interpretacije transkarpatske glazbe i plesa, samo žena, gdje u hopku pokazuju koliko su vješte u vrtnji.

Canada

“Sopilka” Ukrainian Dance School, Ukrainian Diaspora

Winnipeg

Sopilka Ukrainian Dance School was founded in 1971 under the Direction of Vicky Adams. Nearly 50 years later the school continues to flourish as the only school of Ukrainian dance in Winnipeg's South End with almost 150 students attending classes every week. Under the Direction of Kristina Frykas, the school demonstrates a strong grasp of technical proficiency while maintaining the beauty of their beloved Ukrainian Ancestry. Dusha Ensemble – a lively rhythmical Bukovyan dance choreographed by National Artistic of Ukraine, Raphael Malinovsky and *Hopak* the most coveted Ukrainian dances, and *Krasa Ensemble* – a modern interpretation of Transcarpathian music and dance with ladies only, Hopak where the ladies show their turning skills.



Latvija

Suiti Sievas – Suiti žene Alsunge

Alsunga

Smatra se da je skupina osnovana 1955. kao "etnografski ansambl", kako se zovu, otkad je osoblje Instituta za istraživanje folklor pod vodstvom Rite Drižule pozvalo skupinu pjevačica, s Veronikom Porzinge kao vodećom pjevačicom, da nastupe na vokalnom festivalu Aizpute. Otada se žene redovito okupljaju. Otkad je 2009. godine UNESCO proglasio Suiti kulturnim prostorom, preporodili su se u svim oblicima izražavanja, a ugled glazbene baštine znatno je porastao, pa skupina ima sve više aktivnosti. Ansambl Suiti Sievas prikazuje običaj koji prethodi vjenčanju – odijevanje mladenke, s tradicijskim pjevanjem s bordunom (ujednačenim tonom pratećega dubokog glasa).

Latvia

Suiti women of Alsunga

Alsunga

We can consider 1955 as the founding year of this folkgroup (they are used to call themselves *an ethnographic ensemble*), when the staff of the Folklore Institute, under the leadership of Rita Drižule, invited the group of singing women with Veronika Porzinge as lead singer, to participate in the Aizpute Song Festival. Starting this year, the women started getting together regularly. Since the inclusion of the Suitu cultural space in the UNESCO Intangible Cultural Heritage list in 2009, the Suitu cultural space has experienced a renaissance in all its manifestations, interest in the musical heritage has also grown rapidly, so the *Suiti women of Alsunga* have more and more activities. Ethnographic ensemble Suitu Sievas will show the pre-wedding ritual "Dressing the bride", the traditional Suitu song – drone singing and the traditional Suitu songs.



Latvija

Folklorna skupina "Suitu dūdenieki", Suiti gajdaši

Alsunga

Skupina redovito nastupa na lokalnim događajima na području Suiti (Alsunga, Jūrkalne i Gudenieki). Osim toga, često ih pozivaju i na mnoga događanja po Latviji gdje sviraju gajde na sezonskim proslavama i drugim svečanostima, kao i na privatnim zabavama, svadbama i pogrebima. Sviraju i na međunarodnim koncertima na festivalima, konferencijama i različitim drugim prigodama. Nastupi folklorne skupine Suiti gajdaša sastoje se od melodija tradicijskih Suiti plesova, kao i drugih latvijskih plesova koje sviraju na tradicijskim latvijskim gajdama.

Latvia

Folk Group "Suitu dūdenieki", Suiti Bagpipers

Alsunga

The group performs at local events within the Suiti region (Alsunga, Jūrkalne and Gudenieki) regularly. Besides "Suitu dūdenieki" are often invited to join various events around Latvia – they play bagpipes at seasonal festivities and other celebrations, as well as private events, weddings and funerals among them. They also play at international concerts festivals, conferences and other events. Folk-group Suitu dūdenieki (Suiti Bagpipers) performance consists of traditional Suiti dance tunes, as well as some Latvian dance tunes, played on traditional Latvian bagpipes.



Latvija

Gudenieku Suiti

Kuldīgas novads, Gudenieki

Ansambli je osnovan 1965. na zapadu Latvije, nedaleko od Baltičkoga mora. Starosjedioci su katolici, čija se kultura nije miješala s okolnim protestantskim stanovnicima. Za višeglasni stil pjevanja Suita tipičan je bordunski glas koji se očuvao prenošenjem s naraštaja na naraštaj. Prikazuju obred krštenja Suita koji zovu "Pādes dīdīšana" ("dīdīšana" se odnosi na ljuljanje u obrednim pokretima i koracima obrednih plesova). Pokrete prati pjevanje s bordunskom pratnjom, a stihovi izražavaju dobre želje za krštenika. Nastup završava sa starom uspavankom koja je i danas popularna.

Latvia

Gudenieku Suiti

Kuldīgas novads, Gudenieki

The ethnographic ensemble was founded in 1965 in Gudenieki, Suiti region, which is located in the west of Latvia – near the Baltic Sea <https://suti.lv/>. The natives of the county are Catholics, whose ancient culture has not mixed with the culture of the surrounding counties because the residents of the nearby counties are Lutherans. The ensemble is characterised by the ethnographic singing style characteristic of the Suits and the corresponding performance type. Special attention is always attracted by the ancient form of polyphony – bourdon's singing, which has been inherited and preserved until today. A scene from the Suit's baptism ritual, which is called "Pādes dīdīšana" is presented. "Dīdīšana" means "rocking" which is varied (ritual movements and some steps of ritual dances). These movements are accompanied by bourdon singing, where the lyrics express various wishes for the godchild. The performance ends with an old lullaby that is also popular today.



Nizozemska

Kansemble

Nijmegen

Kansemble je mladi folklorni ansambl s iskusnim plesačima. Sjedište im je u Nijmegenu, najstarijem gradu Nizozemske, na istoku nedaleko njemačke granice. Plešu plesove iz cijeloga svijeta ali kad nastupaju u inozemstvu, izvode plesove iz različitih krajeva Nizozemske. Ti se plesovi ne razlikuju previše u plesnome stilu, iako u plesovima obalnoga dijela ima više britanskih utjecaja koje su prenijeli mornari. Plešu uglavnom plesove u parovima. Tako npr. u području Limburga plešu plesove poput polki, valcera ili šotiša. Poznati su i plesovi s klompama, drvenom obućom nizozemskih seljaka, poljoprivrednika. Plešu uz harmoniku, violinu, klarinet, gitaru, kontrabas i bubnjeve. Voditelj je Guss van Kan.

The Netherlands

Kansemble

Nijmegen

Kansemble is a young folklore ensemble with experienced dancers. It is settled in Nijmegen, the oldest city in the Netherlands, in the east, near the German border. They dance dances from all over the world, but for performances abroad, they perform only dances from different regions of the Netherlands. There are not so many differences in dance style, but at the coast, there are some influences of the British countries brought by sailors. Most dances are couple dances. Well-known are dances with the *klompen* – the wooden farmers shoes. In the area of Limburg, they mostly dance polka, waltz and Scottish. They dance to the music played by accordion, violin, clarinet, bass, guitar and drums. The artistic leader is Guss van Kan.



Sjeverna Makedonija

Centar za kultura “Kočo Racin”, KUD “Racin”
Kičevo

U Centru za kulturu “Kočo Racin” od 2005. djeluje škola narodnih plesova koja ima 150 članova u četiri starosne skupine, kao i škola sviranja tradicijskih instrumenata. Prikazuju se svadbeni običaji sela u okolici Kičeva – kičenje zastave, pucanje iz puške tri puta, obredno kolo sa zastavom koje vodi djevojka koja ju je kitila, uz pratnju gajdi i tapana; obredno brijanje zeta uz pjesmu *Mlad zet mi se bričeše*, odijevanje zeta, a zatim i *zetovsko kolo* te na kraju *svekrvino kolo* i drugi običaji u mladoženjinoj kući prije polaska po mladenku.

North Macedonia

**“Kočo Racin” Culture Center,
“Racin” Folklore Group**
Kičevo

Since 2005, the “Kočo Racin” Culture Center has been the home of a folk dance school with 150 members divided into four age groups, as well as a traditional instrument school. They will present the wedding customs of villages around Kičevo – flag post decoration, firing three shots, ritual circle dance with a flag led by the girl who decorated it, accompanied by bagpipes and tapan; ritual shaving of the groom with the song *Mlad zet mi se bričeše*, dressing of the groom, and the *groom circle dance*, ending with the *mother-in-law’s circle dance* and other customs in the groom’s house before heading out to collect the bride.



Peru

Elenco Artístico Peru Multicolor

Lima

U glavnome gradu Perua, Limi, već četvrt stoljeća ansambl Elenco Artístico Peru Multicolor vodi Jesús Arriola Ledesma. Uz umjetničkoga ravnatelja i savjetnike razvija i promiče folklornu glazbu i ples različitih krajeva Perua – Cuzca, Arequipae, Ayacucha i područja Junín, izvodeći plesove *huayno cusqueño*, *wititi*, *huancapi carnival* i *huaylarsh*.

Peru

Elenco Artístico Peru Multicolor

Lima

With twenty five years of artistic activity, the ensemble develops, promotes and exhibits Peruvian folklore through music and dances. Its director is Mr. Jesús Arriola Ledesma who works with artistic director and consultants. Music and dances from different regions of Peru are performed. The ensemble performs folklore of the Cuzco, Arequipa, Ayacucho and Junín regions with dances *Huayno Cusqueño*, *Wititi*, *Huancapi Carnival* and *Huaylarsh*.

Koncerti / Concerts



Tribina, koncert / Panel-discussion, concert Klapa "Ošjak" – pet desetljeća pjesme / Five decades of songs

Četvrtak, 4. 4. 2024. / Thursday, April 04, 2024, 18.00 sati, Etnografski muzej / 6 pm, Ethnographic Museum, Trg Mažuranića 14

Sudjeluju / Participants: Klapa "Ošjak", Vela Luka: Tonči Miletić, Marko Gugić, Janes Vlašić, Vlaho Oreb i Nikša Tomašić; dr. sc. Vedrana Milin Ćurin, prof. dr. sc. Maja Povrzanović Frykman

Velolučani koje smo upoznali na ovoj tribini pjevaju zajedno već pet desetljeća, u počecima pod nazivom "Zaliv", a od 1976. kao klapa "Ošjak".

Klapa "Ošjak" u medijima je često nazivana legendarnom. Članovi klape višestruki su pobjednici Festivala dalmatinskih klapa u Omišu, nagrađeni su Porinom za najbolji album folklorne glazbe 1997., a 2016. primili su Povelju Republike Hrvatske za osobite zasluge u promicanju, očuvanju i razvoju glazbene kulture i klapskog pjevanja u Republici Hrvatskoj i u svijetu. Nastupe na koncertima i nagrade koje je klapa osvajala na smotrama u zemlji i inozemstvu teško je nabrojiti, pa ih publika redovito nagrađuje oduševljenim pljeskom.

Ovom prilikom razgovor nije bio posvećen zaslugama za održanje tradicije ni repertoaru klape koji uključuje raznolike glazbene sadržaje, već samim pjevačima – njihovim glazbenim iskustvima i percepciji raznolikih konteksta u kojima su učili pjevati i nastupali te prijateljstvu kao temelju klape. Posebna je pažnja bila posvećena ulozi dugogodišnjeg voditelja klape maestra Dinka Fia koji je Ošjaku pomogao formirati specifični glazbeni izričaj, teško usporediv s bilo kojom drugom klapom.



Snimka koncerta iz 1996., dostupna na YouTubeu (*Klapa Ošjak 20 godina KDVL 1996. god.*), dobar je uvod u tribinu. U tom su koncertu sudjelovali danas nažalost pokojni članovi klape, kao i umjetnici s kojima je klapa surađivala, bez kojih nije moguće razumjeti vrijednost ljudi i njihovih odnosa na kulturnom polju koje nazivamo klapskim pjevanjem.

Razgovor na tribini bio je, naravno, obogaćen pjesmama po izboru klape. Tribina/ koncert prenosila se uživo na Facebook stranici MSF, gdje je dostupna na: <https://www.facebook.com/smotrafolklorica/videos/1504391073472718>.

Dr. sc. Vedrana Milin Ćurin izvanredna je profesorica na Umjetničkoj akademiji Sveučilišta u Splitu u mirovini, autorica knjiga o klapskom pjevanju i dugogodišnja članica stručnog ocjenjivačkog suda Festivala dalmatinskih klapa u Omišu.

Moderatorica tribine bila je **prof. dr. sc. Maja Povrzanović Frykman** redovita profesorica etnologije na Sveučilištu u Malmöu i nekadašnja suradnica Instituta za etnologiju i folkloristiku u Zagrebu.

The group from Vela Luka that we met in this panel discussion has been singing together for five decades, first under the name *Zaliv*, and since 1976 as *Ošjak* klapa. The discussion was, of course, "seasoned" with a selection of the klapa's songs. The panel discussion/concert was streamed live on the International Folklore Festival's Facebook page, where it can be viewed on demand: <https://www.facebook.com/smotrafolklorica/videos/1504391073472718>

Koncert, izložba / Concert, exhibition Realizam ćorava sokaka vol. VII / Dead End Realism vol. VII Pop-up izložba suvremene šokačke avangarde / Pop-up exhibition of the contemporary Šokci avant-garde

autor: Mislav Lešić Đurakov i koncert sastava "Ukleti dukat" / Author:
Mislav Lešić Đurakov and a concert by *Ukleti dukat* band

Petak, 17. 5. 2024. / Friday, May 17, 2024, 20.00 sati / 8 pm, Studio/galerija Klet, Ilica 73

Mislav Lešić Đurakov (1991.) akademski je slikar iz slavonskoga sela Bošnjaci. Već niz godina održava samostalne izložbe *Realizam ćorava sokaka* radi očuvanja, dokumentacije i reinterpetacije šokačke kulture. Polazeći od dokumentacije starih šokačkih kuća, autor produbljuje problematiku projekta, slikajući običaje i portrete seljana, zaokružujući svoje polje zanimanja u živu, pulsirajuću cijelinu koja čuva i obogaćuje stari seoski život koji sve brže iščezava pred prijetećom poslijetehnoškom i internetskom kulturom. Na dvadesetak najnovijih slika i grafika prikazuje svoje bavljenje stilovima poput realizma, ruralizma, secesijske i psihodelične grafike.

"Ukleti dukat" je glazbeni sastav koji djeluje od 2019. godine, a bavi se reinterpetacijom i fuzijom tamburaške glazbe sa stilovima poput psihodeličnog *garage rocka* i *surfa*. Glazbenici žele izdvojiti tamburu od njezina uobičajnog zvuka i pozicije u glazbi, te joj podariti multidimenzionalni zvuk. Svoj prvijenac, konceptualni album *Odavno sa druma* koji opisuju jedan dan na selu, izdali su 2022. godine. Pod utjecajima



su tamburaških klasika, poput Zvonka Bogdana i *Zlatnih dukata*, a s druge strane inozemnih glazbenih uzora *The Velvet Underground*, *The Growlers*, *BJM*, *Allah-Las...*

Izložba je kratkoga, *pop-up* karaktera, što znači da traje samo jednu večer. Prodajna je, a osim slika, na štandu će se moći kupiti poster izložbe, kao i popratne majice, *cekeri* i njegovi otisnuti radovi Mislava Lešića Đurakova.

Mislav Lešić Đurakov (1991), painter from the village of Bošnjaci in Slavonia, has been putting up a series of exhibitions called *Dead End Realism* for many years to preserve, document and reinterpret the culture of the Šokci. About twenty of his paintings and graphics contain a fusion of styles such as realism, ruralism, secessionist and psychedelic graphics.

Ukleti dukat is a music band that has been active since 2019. They reinterpret tamburitza music and fuse it with styles such as the psychedelic *garage rock* and *surf*. The band aims to elevate the tamburitza from its traditional framework and position within music and provide it with a multidimensional sound.

Koncert / **Concert** **Veseli se, o Marijo! Koncert crkvenih pučkih** **popijevki Šokaca / *Rejoice, o Mary! Concert*** **of folk church songs of the Šokci**

Petak, 14. 6. 2024. / Friday, June 14, 2024, 19 sati / 7 pm,
crkva sv. Petra / **Church of St. Peter, Zagreb**

Stoljećima hrvatski puk njeguje duhovnu pučku popijevku s puno ljubavi, poštovanja i svesrdne molitve koja proizlazi iz duha pojedinca, a potom i lokalne zajednice. Stoga sa zadovoljstvom predstavljamo koncert duhovnih crkvenih

pučkih pjesama Slavonije, Baranje, Srijema i Bačke, lokaliteta na kojima žive Šokci, čija je tradicijska baština tema ovogodišnje Međunarodne smotre folklorne.

Uz bogatstvo svjetovne glazbe, *Šokadija* ima bogatu riznicu duhovnih pučkih popijevki koje su se izvodile u euharistijskim prilikama, na hodočašćima te na skupnim molitvama koje nisu nužno bile vezane uz euharistiju, ali su tematikom blisko povezane s duhovnošću, vjerom, crkvenom godinom i blagdanima.

Duhovne pjesme u Slavoniji, Baranji, Srijemu i Bačkoj dolaze iz različitih izvora. Neke su srodne starogradskim pjesmama, neke su proizašle iz svjetovne prakse pa su slične svjetovnim napjevima i šetanim kolima, neke su pjesme autorske ili dolaze iz stranih pjesmarica prepjevanih na hrvatski jezik, a postoji i dio vrlo specifične građe iz Baranje i Bačke, proizišao iz kantuala i pjesmarica Pečuške biskupije kojoj su pripadale. Pisani izvori tih pjesama su pjesmarice *Vinac bogoljubnih crkvenih pisamah* (1827.), *Novi vijenac molitava i bogoljubnih pjesama za hrvatski katolički puk biskupija Bosanske i Srijemske* (1883.), *Virgini matri* (Zagreb 1921.), *Magnifikat* (Zagreb 1931.) i druge novije zbirke te osobni rukopisi i pjesmarice lokalnih crkvenih zajednica koje su se utkale u puk.

Osim zanimljivih melodija, vrlo važna komponenta tih napjeva su tekstovi briljantne poetske razine. Posebno se ističu pjesme posvećene Blaženoj Djevici Mariji. U njima se opisuje Marijin život, moli se Mariji, posebice u svibanjskim i listopadskim pobožnostima te se uzdiže Marijin, a slike i motivi iz prirode s kojima je uspoređuju u potpunosti se stapaju s lokalnim govorom te postaju tiha transcendentna molitva pojedinca ili skupine ili pak živa autentična molitva koja se pjeva iz svega glasa.

Tradicija tih napjeva je duga i važna za lokalne zajednice, a pojedina ih društva još njeguju i tako tu tradiciju održavaju živom.

U pripremama koncerta sama su društva opisivala kad se pojedine pjesme pjevaju. Prema njihovu kazivanju, upravo zbog svjetovnih komponenti (melodije i teksta), nisu svi župnici dopuštali u povijesti da se te pjesme izvode u vrijeme euharistije. Međutim, ostale su kao važne pjesme koje se pjevaju na zajedničkim molitvama, hodočašćima i pogrebima.

U drugim pak mjestima te su pjesme dugo godina sastavni dio euharistije. Tradicija ne piše jasna pravila, ona je izvoriste različitosti i kreativnosti pojedinca koji prenosi svoju emociju u obliku pjesme u svoju zajednicu. Tako nailazimo na isti ili sličan tekst koji se pjeva na sasvim drugačiju melodiju. Primjer toga je pjesma *O, gospojo privelika*, koju u svojem programu imaju sve skupine i to s posve različitim melodijama, a za ovaj su program izdvojene dvije melodije.

U procesu pripremanja koncerta glavni kazivači bili su *počimatelji* i *počimalje*. Oni su ne samo *počimatelji* pjesme nego i glasnogovornici skupina i poznavatelji načina izvodbe napjeva. Zahvaljujući njihovim vještinama i želji da se tradicija održi ti napjevi žive i dalje.

Na koncertu se predstavljaju četiri društva koja se ističu u njegovanju duhovne pučke glazbene tradicije. Iz Slavonije stiže KUD „Šokadija“ iz Strizivojne, koji je godinama nosilac duhovnoga tradicijskog repertoara lokalne zajednice, a u Društvu djeluje Ženska pjevačka skupina “Druge” (voditeljica je Janja Glavačević) i Muška



pjevačka skupina “Strossmayer” (voditelj je Mirko Damjanović). Iz Bačke stiže Kulturno-umjetničko društvo Hrvata “Bodrog”, iz Bačkog Monoštora, ženska pjevačka skupina “Kraljice Bodroga” (voditeljica je Anita Đipanov Marijanović). Budući da su Monoštorci veliki štovatelji Blažene Djevice Marije, 2006. u sklopu Društva utemeljili su Festival marijanskog pučkog pjevanja, koji se održava svake godine prve subote u srpnju.

Na koncertu nastupaju i dva društva iz Zagreba, koja se bave isključivo tradicijskom građom Šokadije i u svojem radu njeguju i duhovnu glazbenu literaturu. To su Ženski vokalni ansambl “Zwizde” (voditelj je Pavo Begovac) i Muška vokalna skupina “Sinovi atara” (voditelj je Mario Kambić). Često su održavali zajedničke, ali i samostalne sakralne koncerte te snimili zajednički nosač zvuka duhovne pučke popjevke *Dušo, sad pođi sa mnom* (Laudato 2022.).

The concert features four groups that are the most active in preserving the spiritual folk music tradition. “Šokadija” is a Slavonian folklore group from Strizivojna that has been working on the traditional repertoire of the local community for many years. The group has a female singing section called “Druge”, led by Janja Glavačević, and male singing section “Strossmayer”, led by Mirko Damjanović. “Bodrog” Croatian folklore group from Bački Monoštor and the “Kraljice Bodroga” female singing section led by Anita Đipanov Marijanović come from Bačka (Serbia). Since the veneration of the Virgin Mary is very strong among the people of Monoštor, the group established a festival of Marian folk singing in 2006, which is held annually on the first Saturday in July. The concert will also feature two groups from Zagreb that work exclusively with the traditional material of Šokadija, which includes spiritual music. These are the “Zwizde” female vocal ensemble led by Pavo Begovac and the male vocal group called “Sinovi atara”, led by Mario Kambić. Both groups have had several joint and individual sacral concerts and have recorded an album together containing spiritual folk songs – *Dušo, sad pođi za mnom* (Laudato 2022.).

Program

1. *Križ nam stoji u polju*, Ivanovac (Slavonija) – MPS "Sinovi atara"
2. *O, gospojo privelika*, Topolje (Baranja) – ŽVA "Zwizde"
3. *Marijo, Marijo ti mila ljubice*, Slavonski Kobaš – ŽVA "Zwizde"
4. *Šetala se Marija*, Bački Monoštor – ŽPS "Kraljice Bodroga"
5. *Zdravo budi Marijo*, Bački Monoštor – ŽPS "Kraljice Bodroga"
6. *Majko draga, djevo sveta*, Strizivojna – ŽPS "Druge" KUD-a "Šokadija"
7. *Kraljice možna*, Strizivojna (Slavonija) – ŽPS "Druge" KUD-a "Šokadija"
8. *Svi u glas jezici*, Strizivojna (Slavonija) – MPS "Strossmayer" KUD-a "Šokadija"
9. *Pjevajmo, pjevajmo Mariji*, Strizivojna – ŽPS "Druge" i MPS "Strossmayer"
10. *Marijina baščca*, Srednji Lipovac (Slavonija), ŽVA "Zwizde"
11. *Uz miris ruže*, Novaki (Slavonija) – solistica Tea Dominković, ŽVA "Zwizde"
12. *Litanije*, Strizivojna (Slavonija) – MPS "Strossmayer" KUD-a "Šokadija"
13. *O, Gospojo privelika*, Strizivojna (Slavonija) – MPS "Strossmayer" KUD-a "Šokadija"
14. *O, kakvi nam je ovaj blagdan svanio*, Bački Monoštor – "Kraljice Bodroga"
15. *O, Divo blažena*, Bački Monoštor – "Kraljice Bodroga"
16. *O, Marijo, majko*, Aljmaš (Slavonija) – "Sinovi atara"
17. *Da sam sitna ljubica* (Slavonija) – ŽVA "Zwizde"
18. *Veseli se, o Marijo*, Bački Monoštor (Bačka) – "Kraljice Bodroga"
19. *Čuj nas majko* – ŽPS "Druge" KUD-a "Šokadija" (pjevaju svi)
20. *Svetoj Majci hvalu dajmo*, Štivica (Slavonija) – "Sinovi atara"

Koncert / Concert

Hojsak & Novosel ft. Thanos Stavridis & Christos Tassios

Subota, 15. 6. 2024. / Saturday, June 15, 2024., 21.00 sat

/ 9 pm, Klub kazališta Komedija Kontesa

Filip Novosel – tambura / **tamburitza**

Tihomir Hojsak – kontrabas / **double bass**

Thanos Stavridis – harmonika / **accordion**

Christos Tassios – udaraljke i bubnjevi / **percussion and drums**

Duo Hojsak & Novosel odavno je već prepoznat kao hrvatski kulturni i glazbeni brend čiji spoj tradicije i suvremenoga oduševljava publiku diljem svijeta. Njihov spoj tambure i kontrabasa, koji se usredotočuje na tehnike sviranja gudačicom i trzalicom, zaintrigirao je ne samo publiku i kritiku nego i njihove kolege glazbenike. Uz suradnju sa svjetski priznatim glazbenicima (poput Vlatka Stefanovskog, Miroslava Tadića, Theodosija Spassova i Monike Leskovar) ili s vrhunskim orkestrima (kao što su Zagrebačka filharmonija, Simfonijski orkestar HRT-a ili Tamburaški orkestar HRT-a), gradili su svoje ime i reputaciju. Svoju glazbu izvodili su diljem Europe, SAD-a, Kine, Indije i Kanade, a na jednom od tih putovanja upoznali su i svoje goste – Thanosa Stavridisa na harmonici i Christosa Tassiosa na bubnjevima i udaraljka. Thanos Stavridis jedan je od najcjenjenijih grčkih harmonikaša koji inspiraciju za svoje skladbe nalazi baš kao i Novosel i Hojsak, u tradiciji i *jazzu*. Iako nastupa u mnogim varijantama i formacijama jedan od njegovih najbližih suradnika je Christos Tassios, virtuoz na udaraljka i bubnjevima. Zajedno su nastupali na brojnim



festivalima diljem svijeta, a diskografske suradnje donijele su im i mnoge diskografske nagrade na europskoj i svjetskoj *world music* sceni. Ovom suradnjom spojiti će se dvije tradicije, hrvatska i grčka – uz veliku dozu nepravilnih mjera i virtuoznih improvizacija.

Hojsak & Novosel duo have long been recognised as a Croatian cultural and musical brand that delights global audiences with their blend of tradition and the modern. With the combination of tamburitza and double bass, and focusing on bowing and plectring techniques, they have intrigued both the audiences and the critics, and fellow musicians. They have performed around Europe, the United States, China, India, and Kanada, and on one of those tours met their guests – Thanos Stavridis on the accordion and Christos Tasios with the percussion and drums. Thanos Stavridis is one of the most esteemed Greek accordion players who found the inspiration for his music in the same sources as Novosel and Hojsak – tradition and jazz. Although he performs in various ensembles, one of his closest associates is Christos Tasios, a percussion and drum virtuoso. Together they have performed in numerous festivals around the world and have recorded together, earning numerous discography awards on the European and global world music scene. This collaboration is a mix of two traditions, Croatian and Greek – with many irregular times and virtuoso improvisations.

Koncert / Concert Zibala majka zipkicu, marijanski hodočasnički napjevi / Marian pilgrimage songs

Nedjelja, 14. 7. 2024. / Sunday, July 14, 2024, 19 sati / 7 pm

procesija od Kapele Ranjenog Isusa do Kamenitih vrata / A procession from the Chapel of Wounded Jesus at Jelačić Square to Kamenita Vrata

Sudjeluju / Participants

Ženski vokalni sastav Kulturno-umjetničkog društva "Sloga", Miklouš

Kulturno-umjetničko društvo "Prigorje", Križevci

Pjevačka skupina Hrvatskog obrtničkog radničkog kulturno-umjetničkog društva "Golub", Bjelovar

Ovogodišnjim koncertnim programom crkveno-pučkoga pjevanja želi se predstaviti rubni dio šokačkoga panonskog kulturnog područja. Tema Smotre oslanja se na pojam Šokadije te izvedenice iz toga pojma, poput *Šokac*, *Šokica*, *Šokci*, koji u najširem značenju obuhvaća Hrvate rimokatoličke vjeroispovijesti. Put nas vodi na područje Bjelovarsko-bilogorske županije i Bjelovarsko-križevačke biskupije. To je područje tijekom burne povijesti pripadalo vojnoj krajini te je, kao i sva područja na prostoru panonskoga bazena, bilo izloženo ratnim previranjima, migracijama i različitim društveno-političkim okolnostima. Dio stanovnika Bilogore i sjeveroistočne Moslavine rimokatoličke vjeroispovijesti naziva se „bijeli Šokci“.

Najraniji primarni izvori o glazbenom životu na području širega panonskog kulturnog područja potječu iz crkvenih domena. Važno je bilo djelovanje redovničkih zajednica, posebice franjevac i isusovaca, kao i templara (pučki zvanih "božjaci") koji su se brinuli o ulozi glazbi tijekom bogoslužja, ali su i poučavali puk nabožnom glazbenom repertoaru te pridonosili gradnji orgulja u sakralnim prostorima. Glazbovanje se u crkvenom prostoru tijekom povijesti



strogo ograničavalo na ljudski glas (pjevanje) i orgulje. Takva praksa zadržala se gotovo do naših dana. Radi širenja crkvene pučke popijevke na kraju 19. i tijekom 20. stoljeća tiskale su se prigodne pjesmarice i molitvenici poput: *Kruh nebeski* (1909.), *Vrtić Gospodnji* (1889.), *Slava Bogu, a mir ljudem* (1923.), *Marija pomoćnica kršćanska* (1894.) i dr. Spomenuti molitvenici/pjesmarice, uz nabožne predmete, bili su dio osobnih stvari žena te su služili za osobnu intimnu pobožnost unutar i izvan sakralnoga prostora, osobito među seoskim stanovništvom.

U svakom mjestu Bjelovarsko-križevačke biskupije postoji crkva ili kapelica oko koje se okupljaju vjernici na molitvu i pjevanje „svetih“ pjesama. Te se pjesme izvode spontano, onako kako tko zna, može i osjeća, a interpretacija ovisi o trenutnom vjerničkom zanosu. Pjevanje predvode uglavnom žene, no nije izuzetak da pjevanje i istaknutu ulogu pjesmovode imaju i daroviti muškarci. Ovisno o prigodi i prostoru u kojem se izvode crkveno-pučki napjevi, daroviti pojedinci izvode ih *a cappella* ili uz pratnju orgulja ili harmonija. Danas, u želji da se široj javnosti predstave pjesme i napjevi lokalnih zajednica, pod utjecajem organiziranja tematskih koncertnih programa, pojedina kulturno-umjetnička društva vlastite crkveno-pučke napjeve izvode uz pratnju glazbenih sastava, uglavnom tambura i violina.

Kratkim presjekom koncertnoga programa *Zibala majka zipkicu* želimo skrenuti pozornost na marijanske crkveno-pučke napjeve. Oni se „od davna“ izvode tijekom bogoslužja ili pučkih pobožnosti. Marijanske popijevke, uključujući božićne, čine važan dio crkvenog repertoara u Hrvatskoj, a prenošene usmenom predajom, postale su dijelom pučke pobožnosti. Marijanski napjevi odražavaju duboko intimno štovanje Blažene Djevice Marije, vrlo često prelazeći regionalne granice i utjelovljujući nacionalni identitet vjernika. Koncertne izvedbe i medijska prisutnost marijanskih napjeva naglašavaju njihovu ulogu u suvremenoj kulturnoj i vjerskoj praksi, povezujući prošlost s budućnošću i potvrđujući trajnu vrijednost marijanskih napjeva u hrvatskoj kulturi. Većina tih napjeva zapravo su autorska djela kojima se s vremenom izgubio trag o porijeklu. Način izvedbe i višegodišnja izvedbena praksa pomalo su ih modificirali i udaljili od njihovoga početnog oblika. Neizostavni napjevi poput *Lijepa si, lijepa; Čuj nas, Majko; O, mila majko nebeska; O Marijo, zvijezdo mora; O, divna Djevice; Zdravo, Djevo; K suncu prosi* i dr., koje hodočasnici s vjerskim zanosom izvode na hodočašću u nacionalno svetište Mariju Bistricu i biskupijsko marijansko svetište u Novoj Rači mogu se čuti i u drugim marijanskim svetištima u Hrvatskoj, kao i u vrijeme marijanskih blagdana.

Preplitanje lokalnoga i regionalnog identiteta te širega nacionalnog, koji je blisko povezan s vjeroispovijesti, očituje se u izvođenju crkveno-pučkih, u ovom slučaju marijanskih, napjeva. Kamenita vrata neizbježna su intimna duhovna oaza u središtu grada koja će biti glazbeno odredište crkvenog pjevanja za svakog putnika namjernika ili prolaznika.

Zibala majka zipkicu is a program of Marian church folk songs. These have been performed during liturgy and folk religious festivals since the “old days”. Marian songs, including Christmas songs, are an important part of the church repertoire in Croatia. These have been transferred orally from generation to generation and have become a part of folk reverence. Marian’s songs reflect the deep and intimate veneration of the Blessed Virgin Mary, often crossing the boundaries of religion and embodying the national identity of the congregation. Concert performances of Marian songs and their presence in media additionally emphasise their role in contemporary cultural and religious practices, connecting the past and the future and confirming the lasting value of Marian songs in Croatian culture. Most of the songs are compositions, but their source has been lost over time.

The intertwining of local/regional and the wider national identities, closely connected to religion, is manifested through the performance of church folk songs, or Marian songs in this particular case. Kamenita Vrata is an intimate spiritual oasis in the city centre, which will host church song performances for all travellers and passers-by.

Tomislav Habulin

Program

- | | |
|---|--|
| 1. <i>O mila Majko nebeska</i> Izvode svi izvođači | 11. <i>Tiha noć se evo spušta</i> |
| 2. <i>Gospo od brze nam pomoći</i> | 12. <i>Čuj nas Majko</i> Izvodi: HORKUD "Golub" Bjelovar |
| 3. <i>Majko draga, Djevo sveta</i> | 13. <i>Ružmarin je lepi cvet</i> |
| 4. <i>Večernja molitva</i> | 14. <i>Zibala majka zipkicu</i> |
| 5. <i>O, Marijo Majko</i> | 15. <i>Ja sam sirota nevoljni stvor</i> |
| 6. <i>Tisuć' puta zdravo budi</i> | 16. <i>Da sam sitna ljubica</i> |
| 7. <i>Lijepa si lijepa, Djevo Marijo</i> Izvodi: KUD "Sloga" Miklouš | 17. <i>Majko draga, Djevo sveta</i> Izvodi KUD „Prigorje“, Križevci |
| 8. <i>Pjevajmo, pjevajmo Mariji</i> | 18. <i>Zdravo Djevo</i> Izvode svi izvođači |
| 9. <i>K suncu prosi v saka roža</i> | |
| 10. <i>Kraljice Svete Krunice</i> | |

Koncert / Concert Škura ura, Etno skupina Veja, Pazin / Veja World Music Band, Pazin

Četvrtak, 18. 7. 2024., 21 sat / Thursday, July 18, 2024, 9 pm,
pozornica na Trgu bana Josipa Jelačića

Goran Farkaš osnovao je sastav 2007. godine, kad je počeo s istraživanjem istarske tradicijske glazbe. Sastav je počeo svirati na lokalnim manifestacijama, a članovi su se izmjenjivali. Prvu postavu činili su Goran Farkaš, Saša Farkaš, Noel Šuran i Dragan Cvitan.

Etno skupina *Veja* djeluje u Pazinu. Uz istraživanje istarske tradicijske glazbe, izvee je u modernijim aranžmanima na raznim instrumentima iz cijeloga svijeta. U izvedbe uključuju *mih*, gajde, kaval, violinu, harmoniku, gitaru, bas-gitaru i *cajon*, u raznim kombinacijama. Inspiraciju i motivaciju crpe iz glazbe koja je ispunjavala živote njihovih predaka, dajući joj novu energiju. Dosad su se često predstavljali domaćoj i stranoj publici. Nastupili su na festivalima *Ethnoambient* u Solinu, *TradInEtno* u Pazinu, *FolkHustria* u Kopru (Slovenija) te na Viljandi Folk Festivalu u Viljandiju (Estonija). Tijekom turneje po Francuskoj 2012. nastupili su u jednome od najpoznatijih pariških džezističkih klubova *New morning*, gdje ih je publika odlično prihvatila, a strani mediji i struka nahvalili. U sklopu projekta *Archeo.S* nastupili su 2013. u Grčkoj, Albaniji, Italiji i Hrvatskoj. Održali su koncert i prigodom velikoga kongresa europskih etnologa i folklorista (SIEF) u Zagrebu 2015. godine. Debitantski album *Dolina mlinova* izdali su 2014. godine. Na njemu je deset skladbi, od kojih su dvije autorske, a preostalih osam su obrađene tradicijske.



Veja je sudjelovala u raznim projektima i glazbenim suradnjama, a među važnijima su izvedba pjesme *Anka sa Surkom* (*beatbox*), pjevačicom Elis Lovrić i plesnim studijem AB original na otvorenju Pulsakoga filmskog festivala 2012., suradnja s etnozborom *Čipkice*, vokalnom skupinom *Sopelice* te sudjelovanje na radionicama za djecu *Glazbeni poučak*.

Članovi sastava / **Members of the band:**

Goran Farkaš (vokal, mih, violina, gajde, kaval, tambura)

Saša Farkaš (gitara, tambura)

Marko Pernić (vokal, harmonika)

Sebastijan Demark (bas gitara)

Ljuban Rajić (cajon, udaraljke)

Marijan Jelenić (dizajner zvuka)

Veja is a Croatian world music band. It's focused on researching Istrian traditional folk music and performing the same in more modern arrangements by using traditional instruments from all over the world. Up to now, *Veja* has had many performances around Europe.

Koncert / **Concert**

Orkestar "Mišina", gajdaško–dudaške tradicije panonskih prostora / **Bagpipe and duda traditions of Pannonia**

Subota, 20. 7. 2024. / **Saturday, July 20, 2024**, 20 sati,

pozornica na Zrinjvcu / **8 pm – Zrinjevac stage**

Orkestar "Mišina" sastavljen je od skupine gajdaša iz Hrvatske i Mađarske (Hrvata u Mađarskoj) radi sviranja i zajedničke promidžbe gajdaške–dudaške tradicije panonskih

prostora na kojima obitavaju Hrvati (Hrvatska, Mađarska, Vojvodina-Srbija). Orkestar Mišina djeluje kao koncertni orkestar, ali i kao „spontana skupina za osobne i tradicijske zabave“. Osim održavanja koncerata, obnavljaju seoske tradicije u kojima se sviranju gajde i dude. Takve su prigode buše/poklade, Božić, pudarina, svatovi – u kojima u nevezanim, prirodnim oblicima žele nazočnima prikazati izvornu gajdaško-dudašku glazbu, tj. skidaju tu staru glazbu s pozornice i čine je svima dostupnom za uživanje i zabavu.

Skupina je izdala nekoliko albuma s glazbom raznih hrvatskih prostora – Baranje, Pomurja, Podravine – i održala je brojne koncerte na međunarodnim festivalima tradicijske glazbe i solističkih glazbala. Njihov koncertni program sastoji se od plesnih i pjevanih melodija većinom starog stila, koje su učili izravno od posljednjih majstora panonske gajdaške i dudaške glazbe (Marko Drventić, Pavo Gadanji, Jozo Arđai...) Na koncertima žele prikazati instrumentalno bogatstvo i raznovrsnost pjevanih melodija koje su generaliziranjem uobičajenoga repertoara nestale.

Na koncertu sviraju instrumente i napjeve te kola raznih skupina Hrvata iz Mađarske, od rijeke Mure do Bačke. Sve će izvesti na instrumentima koji nikada nisu činili jedinstveni orkestar, nego su se svirali solistički. Na temeljima etnomuzikoloških istraživanja hrvatskih i mađarskih stručnjaka, kao i istraživanja svojih članova, program temelje na sviranju gajdaške, dudaške, samičarske i gudačke glazbe, koja je, iako gotovo zaboravljena, ipak prenesena u 21. stoljeće s njima poznatim starim majstorima. Na temelju stoljetne tradicije prikazuju običaje sela tako da zainteresiraju današnje slušatelje i ljubitelje tradicije.

The *Mišina* Orchestra consists of a group of pipers from Croatia and Hungary (Hungarian Croats) who play and promote the bagpipe and duda traditions of Pannonian areas inhabited by Croats (Hungary, Croatia, Vojvodina – Serbia). The *Mišina* Orchestra is a concert orchestra, as well as a “spontaneous band for personal and traditional festivities”.

The concert will feature instruments and songs, as well as kolo dances from various groups of Croatians from Hungary, from the Mura River to Bačka. All the numbers will be performed on instruments that were never before joined in an orchestra but used



as solo instruments. The program is based on ethnomusicological research of Croatian and Hungarian experts, as well as research of our members, and includes bagpipe, duda, samica and string instrument music that was almost forgotten, but still made it to the 21st century through old masters. We present the centuries long tradition of our villages in a way that is attractive to modern audiences and tradition lovers.

Koncert / **Concert** **AnnaDel, Etno koncert ukrajinskih pjesama /** **World music concert of Ukrainian songs**

Nedjelja, 21. 7. 2024. / Sunday, July 21, 2024, 20 sati, pozornica na Zrinjevcu

AnnaDel (Poltava 1990.) je folkloristica, etnopjevačica, glazbena pedagoginja, tekstopisac i pjesnikinja iz Ukrajine. Diplomirala je na Kijevskom nacionalnom sveučilištu za kulturu i umjetnost, na Fakultetu glazbe, smjer "folklorist, voditelj folklornog ansambla, vokal". Godine 2020. upisuje poslijediplomski studij na Kijevskom pedagoškom sveučilištu M. P. Drahomanov. Bavi se istraživanjem ukrajinske tradicije, posebice narodnih običaja. Ujedno umjetnički djeluje kao etnopjevačica i obrađivačica ukrajinskih tradicijskih pjesama. Za svoje piše pjesme i stihove i glazbu. Učenica je iznimne ukrajinske narodne umjetnice Nine Matvienko (1947.–2023.), a poznate kao *ukrajinski slavuj*.

AnnaDel je laureatkinja ukrajinskih i međunarodnih festivala i natjecanja. Pjeva od djetinjstva, a jedno vrijeme je bila solistica poznatog orkestra Oružanih snaga Ukrajine i Centra za vojnu glazbenu umjetnost Zračnih oružanih snaga Ukrajine. Osnivačica je i voditeljica Folklornog ansambla „Tory” u Ukrajinskoj zajednici grada Zagreba.

Na repertoaru ima ukrajinske tradicijske pjesme, koledarsko-obredne pjesme koje izvodi *a cappella*, te ukrajinske tradicijske pjesme u modernim obradama i aranžmanima. Autorica je i nekoliko pjesama u elektroničkoj interpretaciji.



AnnaDel (Poltava, 1990) is a folklorist, ethno-singer, music teacher, songwriter, and poet from Ukraine. She graduated from the Kyiv National University of Culture and Arts Music Department, completing the program for folklorists, folklore ensemble leaders, and vocalists. In 2020, she enrolled in the graduate program of the Kyiv Teaching University M. P. Drahomanov. She researches Ukrainian tradition, particularly folk customs. She also performs as an ethno-singer, arranging Ukrainian traditional songs and authoring the music and lyrics of original songs. She was a student of the exceptional Ukrainian folk artist Nina Matvienko (1947 – 2023), who was dubbed the *Ukrainian Nightingale*.

AnnaDel has won awards in numerous Ukrainian and international festivals and competitions. She has been singing since she was a child and was once a soloist of the famous Ukrainian Armed Forces Orchestra and the Center of Military Music of the Ukrainian Airforce. She founded and manages the “Tory” folklore group of the Ukrainian community in Zagreb.

Her repertoire consists of traditional Ukrainian songs, carols and ritual songs performed *a capella* and newly adapted and arranged traditional Ukrainian songs. There are also some electronically interpreted songs of her own composition.

Koncert / Concert Tamburaši Rubato

Nedjelja, 21. 7. 2024. / Sunday, July 21, 2024, 22.30 sati,
Trg bana Josipa Jelačića

Glazbenici s dugogodišnjim iskustvom osnovali su 2012. godine u Slavonskome Brodu sastav „Tamburaši Rubato“. Uz popularni tamburaški repertoar sviraju i glazbu iz svih krajeva Hrvatske i susjednih zemalja, instrumentalnu glazbu te obrade raznih pop, rock i



zabavnih melodija. Njeguju i pjevanje starih slavonskih napjeva, klapskih pjesama i ostalih vokalnih aranžmana bez instrumentalne pratnje. Od 2016. godine bave se i autorskim radom pa od 2017. nastupaju na svim značajnijim festivalima u Hrvatskoj kao što su: „Glazbeni festival šokačke pisme“ u Županji, „Pjesme Podravine i Podravlja“ u Pitomači te „Zlatne žice Slavonije“ / „Aurea fest“ u Požegi. Značajan nastup ostvarili su i na „Tamburica festu“ u Novom Sadu gdje su osvojili nagradu za najboljeg solistu na primu. Snimili su i nekoliko videospotova te surađuju s poznatim pjevačima tamburaške glazbe i drugih žanrova.

Musicians with years of experience founded the band “Tamburaši Rubato” in Slavonski Brod in 2012. In addition to the popular tambura repertoire, they also play music from all over Croatia and neighbouring countries, instrumental music and arrangements of various pop and rock melodies. They also cherish the singing of old Slavonic, klapa, and other vocal arrangements without instrumental accompaniment. Since 2016, they have been working as authors, and since 2017 they have been performing at all important festivals in Croatia.

Članovi:

Velimir Duspara – prim/vokal

Danijel Bjelobrk – basprim 1

Marko Piletić – basprim 2

Zvonimir Gerčko – berda/vokal

Luka Šikić – kontra

Zvonko Kvesić – čelo/vokal

Pučko kazalište / Folk Theatre **Vila Lala – komedija / Comedy**

Slavonski putujući teATAR i Kazalište “Mika Živković”, Retkovci (koprodukcija)

Srijeda, 10. 7. 2024. / Wednesday, July 10, 2024, 19 sati / 7 pm, Kulturni centar Travno, Božidara Magovca 17

Autor / **Author**: Velimir Subotić

Režija i adaptacija teksta: Marko Sabljaković

Igraju / **Cast**: Zdravko Šinjori, Gordana Ivančević, Dijana Ivkov, Anita Filipović, Ilija Červen, Mirela Kovačić, Antun Brajković, Hrvoje Levaković, Bruno Andrijanić, Dunja Šaran i Luka Kovačić

Scenografija i kostimografija / **Scenography and costumes**: Ida Klarić/Marko Sabljaković

Izrada scenografije / **Scenography production**: Leon B., Vinkovci

Svjetlo/ton / **Lights/sound**: Martina Šarić/ Matej Živikić

Jezični savjetnici / **Linguistic advisors**: Krešimir Bošnjak/Marko Sabljaković/Nikola Šuća

Video/foto / **Video/Photography**: Filip Kovačić/Dražen Bota

Plakat / **Poster**: Mirela Andabak

Radnja je smještena u kasne šezdesete godine prošloga stoljeća, kad sindikati radnika bivše države naroda i narodnosti uvelike nastoje organizirati bolje poslovne uvjete svojim članovima, kao i mogućnost nužnih godišnjih odmora i ljetovanja. Sindikat maloga gradskog poduzeća odlučuje zbog “skupoće na moru” ljetovanje provesti u Slavoniji kod čika Šime Pavinog zvanog Lala (svojoj voljenoj Pavki u mladosti se udvarao noseći

joj *bele lale* /tulipane/ pod *pendžer* /prozor/, a seljani se brže–bolje narugali dodijelivši mu nadimak Lala) s kojim je pomoćni kuhar, poduzeća Živko nekad bio “u vojske”. Sretni, zadovoljni i ushićeni, jer si odmor na moru zbog nepristupačnih cijena ne mogu priuštiti, stižu u malo slavonsko selo. Vrućina i sparina u zraku, na koju su Slavonci naviknuli, građane dovodi do iznemoglosti, a tek spoznaja u kakvim će uvjetima biti njihov smještaj, potaknut će lavinu smiješnih i neočekivanih događaja. Ipak, boravak u “vili” koju će nazvati prema domaćinu kuće, razbuktat će ljubavne strasti i radnju potpuno zapetljati nizom urnebesnih situacija u kojima će svatko tražiti svoj spas, ali i način ostvarivanja ljubavnih nauma. Lala i Pavka i kćer im Franjka uz neizostavne babu i dedu, svojim će gostima Miri, Živku zvanom Živa, Aci, Branku i Bebi nastojati osigurati nevjerojatno nezaboravne trenutke godišnjega odmora. No, sve će dodatno uzburkati i poremetiti dolazak filmskog redatelja kojeg je ljetovanje radnika u Slavoniji kreativno nadahnulo...

Je li autor pišući ovaj urnebesni komad dao nagovijestio kontinentalni turizam? Odgovor na to pitanje saznajte u... *Vili Lali!*

The plot takes place in the late 1960s when workers' unions from the socialist country worked hard to organise better working conditions for their members, as well as summer vacations. Due to the “high prices at the seaside”, the union from a small city company decides to spend their summer vacation in Slavonia with Mr. Šime Pavin aka Lala (when he was young, he courted his beloved Pavka by bringing her white tulips (*lale*) under her window, and the villagers quickly started mocking him and calling him Lala). He and Živko, the assistant chef from the company, once served in the army together. Happy, satisfied and thrilled workers who could not afford a vacation on the seaside come to the small Slavonian village. The heat and humidity in the air, to which the Slavonians are accustomed, completely exhaust the urban visitors, and the realization of the accommodation conditions starts an avalanche of funny and unexpected events. Their stay in the “villa”, as the host calls it, quickly ignites passion and additionally thickens the plot with a series of hilarious situations in which everyone looks for a way out, as well as a way to realize their romantic intentions. Lala and Pavka, their daughter Franjka and unavoidable grandma and grandpa try to provide an unforgettable vacation experience for their guests Mira, Živko called Živa, Aco, Branko, and Beba. But the situation is complicated further with the arrival of a movie director who finds creative inspiration in the workers' vacation in Slavonia...

While writing this hilarious show, did the author announce the advent of continental tourism? The answer to this question hides in... *Vila Lala!*



Predstavljanja knjiga / Book presentations

Predstavljanje knjige / *Book presentation*

Oj, devojko Maro, izbor tradicijskih napjeva sa Smotre muških pjevačkih skupina Hrvatske u Ivanić-Gradu (2002. – 2021.) / ***Oj, devojko Maro: A selection of traditional songs from the Festival of male singing groups in Ivanić-Grad (2002 – 2021)***

autori: Joško Čaleta i Ivan Buljan



Utorak, 11. 6. 2024., 18 sati, Etnografski muzej Zagreb, Trg Mažuranića 14
Tuesday, June 11, 2024, 6 pm, Ethnographic Museum

Predstavljanje slikovnice / *Picture book presentation*

Priča o jednoj lopti / ***The Story of a Ball***

autori / **authors**: Marta Huber i Mislav Lešić Đurakov

(Gradski muzej Županja / **Županja City Museum**)

i / **and** dječjih knjiga / *children's books presentation*

Kad bi špenzle divanilo, Martina Kelava,

Običaji u adventu i Božiću u Drenovcima, Martine Kelave i Josipe Mirjane Vitić (Muzej Cvelferije)

Četvrtak, 20. 6. 2024. / **Thursday, June 20, 2024**, 10.00 sati / **10 am**, Dječji vrtić Markuševac, Štefanovec 172 (program za djecu vrtića)



Predstavljanje monografija / *Presentation of monographs*

Kulturno–umjetničko društvo Seljačka sloga Gradište 1923. – 2023.

autori / **authors:** Željko Batarilo, Ivan Kolik, Ljubica Gligorević i Katica Mataković–Krpmotić

Naših stotinu godina – KUD Hrvatska seljačka sloga, Opatovac

autori / **authors:** Nikola Kramar, Marko Bradašić, Vesna Kolić–Klikić

i / **and** Predstavljanje knjige / *Book Presentation*

Kako su stari pripovidali – govor mjesta Gradište i rječnik govora Gradišta

autorica / **author:** Katica Mataković–Krpmotić

Petak, 12. 7. 2024. / Friday, July 12, 2024, 18 sati / 6 pm, Knjižnica

i čitaonica Bogdana Ogrizovića, Preradovićeva 5



Najava predstavljanja knjige o bećarcima uz prigodni program i slavonske delicije / *Announcement of book presentation on bećarci with a themed program and Slavonian food*

Nastupa: KUD “Orljava”, Pleternica / Performed by: Orljava Folklore Group, Pleternica

Subota, 13. 7. 2024. / Saturday, July 13, 2024, 9 sati / 9 am, Trg Petra Preradovića – Cvjetni trg

Predstavljanje knjige / *Book Presentation*

Knjiga bećaraca – zbirka deseteračkih dvostiha Muzeja bećarca /

The Book of Bećarac – a collection of decasyllabic couplets from the Bećarac Museum.

12 sati / **Noon**, Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića, Preradovićeva 5



Predstavljanje projekta / Project presentation

Suvremeno odijevanje Šokica / Contemporary clothing of the Šokci women

Marija Gačić i Sonya Darrow (Češka / Czech Republic)

Subota, 20. 7. 2024. / Saturday, July 20, 2024, 12 sati,
Etnografski muzej, Zagreb, Trg Mažuranića 14

U Slavoniji još postoje Šokice koje se odijevaju na tradicijski način. Marija Gačić je preko platforme za primijenjenu etnologiju *Heritage Chaser* pokrenula etnološko istraživanje toga fenomena. Predstavljaju se suvremene prakse Šokica kao i fenomen „presvlačenja“, poznat tijekom 20. stoljeća. Predavanje prati i videosnimka Šokica koje govore o svojim praksama, odnosu prema odjeći, kupovini materijala, odjeće itd. Projekt prati nekoliko Šokica iz različitih sela poput Starih Perkovaca, Donjih Andrijevac, Sredanaca, Sikirevac, Babine Grede...

Uz to, projekt je povezan u međunarodnu suradnju s izvedbenom umjetnicom Sonyom Darrow iz Češke, koja svojim performansima propituje odnos suvremenih ljudi prema tradicijskom tekstilu te u Češkoj provodi istraživanje suvremenog odijevanja Čehinja na tradicijski način. Osim toga, za Šokce su važna poveznica s Češkom brojni materijali koji se i danas mogu naći u odjevnom inventaru Šokica (svila, brokat...), posebno zbog toga što je taj kulturni utjecaj i danas aktivan u modernim rekonstrukcijama narodnih nošnji slavonskih KUD-ova.

There are still some Šokci women in Slavonia who wear traditional clothing. Through *Heritage Chaser* – an applied ethnology platform Marija Gačić started ethnological research into this phenomenon. The presentation will include the modern practices of Šokci women, as well as the phenomenon of “changing clothes”, known in the 20th century. The lecture will be accompanied by a video in which Šokci women speak of their practices, their approach to clothing, and how they buy the material and clothing items.

The project is international through collaboration with the performance artist Sonya Darrow from the Czech Republic, whose performances examine the approach of modern people to traditional textiles and who is researching the traditionally styled modern clothing of Czech women. For the Šokci, another link to the Czech Republic is in the numerous materials that are still present in Šokci women’s clothing (silk, brocade...), especially since the cultural influence is still active in modern reconstructions of traditional costumes by Slavonian folklore groups.



Radionice / Workshops

Radionica za djecu

Piksel – iksić – križić

Marija Gačić

Subota, 20. 7. 2024., 10 sati, Park Zrinjevac

Piksel – iksić – križić je radionica namijenjena djeci osnovnoškolskog uzrasta. Cilj joj je poučiti djecu vezu križićima interpretiranom tehnikom s pomoću širokog rastera i vune. U uvodu djeca upoznaju tradicijski tekstil ukrašen tehnikom veza križićima.

Pixel – x- circle – a workshop for elementary school children. The goal is to teach children to do the x-pattern embroidery using a wide raster and wool. During the introduction, children are familiarised with traditional textiles adorned with x-pattern embroidery.



Radionica za djecu i odrasle / Workshop for children and adults

Bećarske torbe / Bećarac bags

Marija Gačić

Subota, 20. 7. 2024. / Saturday, July 20, 2024, 18 sati / 6 pm, Park Zrinjevac

Radionica je namijenjena djeci i mladima, ali i odraslima. Polaznici odabiru bećarce koji su efektno grafički dizajnirani te ih preslikavaju na platnene torbe/ruksake. Moguće je torbe unaprijed pripremiti s otiskom loga MSF-a. Radionica je, prema dosadašnjem iskustvu, vrlo zanimljiva djeci i odraslima, a konačni uradak (torbe s ispisanim bećarcima) ujedno je i promotivni materijal manifestacije.

The workshop is intended for children, young people, as well as adults. The participants choose graphically designed bećarac songs and transfer them on tote bags / backpacks. The tote bags can already have the Festivals logo printed on them. Judging by the experience from previous years, the workshop is very appealing to both children and adults, and the final product (bags with bećarac songs written on them) serves as promotional material for the entire event.



Plesne radionice / Dance workshops

Plešite s nama! / Dance with us!

vodstvo / **conducted by Francis Feybli (Švicarska / Switzerland)**

19. – 20. 7. 2024., Trg bana Jelačića i 21. 7. 2024., uz Paviljon Zrinjevac, 22.30 sati

Francis Feybli iz Švicarske dugogodišnji je suradnik Međunarodne smotre folklor, prvi voditelj plesnih radionica. Na radionicama *Plešite s nama* od 1983. podučava ples sve zainteresirane, u suradnji s članovima Grupe za međunarodni folklor Studentskoga kulturno-umjetničkog društva „Ivan Goran Kovačić“, koju je uz njegovu pomoć dvije godine prije osnovao Nenad Bičanić. Na repertoaru radionice je plesna baština mnogih naroda, ponajprije europskih. Francis Feybli veliki je poznavatelj i hrvatskoga folklor. Poslije večernjih nastupa folklornih skupina plesnu radionicu vodi Francis Feybli.

Francis Feybli from Switzerland is a longtime associate of the International Folklore Festival and its first dance workshop leader. Since 1983, Feybli has been teaching dance within the workshops *Dance with Us* together with the members of the Group for International Folklore of the “Ivan Goran Kovačić” student ensemble, which Nenad Bičanić founded two years earlier with his help. The repertoire of the workshop includes the dance heritage of many nations, primarily European. Francis Feybli is also a great connoisseur of Croatian folklore. The dance workshop *Dance with Us!* is conducted by Francis Feybli.



Seminar / Course

Seminar za voditelje i članove folklornih i pjevačkih skupina / Course for folklore and vocal group leaders and members

U galiji kraj Našica

Našice, 18. – 19. 5. 2024. / May 18 – 19, 2024

U suradnji s Hrvatskim saborom kulture i Hrvatskim kulturnim društvom "Lisinski", Našice. / In cooperation with the Croatian Culture Association and the "Lisinski" Croatian Folklore Group, Našice

Obrazovni ciklus folklornih seminara Hrvatski sabor kulture nastavlja u suradnji s HKD-om „Lisinski“ iz Našica, organizacijom dvodnevnoga seminara za plesne i glazbene voditelje te članove folklornih skupina, društava i udruga pod nazivom: „*U galiji kraj Našica*“.

Tema ovogodišnjega obrazovnog ciklusa je scenska primjena folklorne građe, a dvodnevni seminar pod nazivom „*U galiji kraj Našica*“ obuhvatit će plesnu i glazbenu kulturu **našičkoga kraja u razdoblju s prijelaza 19. u 20. stoljeće** do početka Drugoga svjetskog rata. Temeljem prikazane građe polaznici će moći razlikovati, opisati, usporediti i otplesati više plesova navedenoga područja. Uz ponudenu glazbenu pratnju, tumačenja i terenske snimke, moći će savladati plesne korake, a uz opise i slike razlikovati nošnje našičkog kraja. Cilj programa edukacije je stvaranje i oblikovanje novih folklornih programa kao i adekvatna prezentacija tradicijske baštine na sceni.

Voditelji seminara su Duško Topić (glazbeni pedagog i folklorist) i Miroslav Šarić, (muzejski djelatnik, umjetnički voditelj i koreograf). Seminar je dio programa Međunarodne smotre folklor Zagreb čija su tema tradicije Šokaca kao dio UNESCO-ovih kulturnih prostora te doprinos Hrvatskoga sabora kulture u obilježavanju 135. obljetnice rada Hrvatskoga kulturnog društva „Lisinski“.

The educational series of folklore courses by the Croatian Culture Association continues with the collaboration with the "Lisinski" Folklore Group from Našice and a two-day course for dance and vocal leaders and members of folklore groups called *U galiji kraj Našica*.

The course is led by Duško Topić, music teacher and folklorist, and Miroslav Šarić, museum worker, artistic manager and choreographer. The course is organised as a part of the International Folklore Festival Zagreb, with the Šokci tradition as its central theme within the UNESCO Cultural Spaces project, and is a contribution to the celebrations of the 135th anniversary of the "Lisinski" Folklore Group.

Izložbe / Exhibitions

Međunarodna etnografska izložba *Vrijeme nade – slamarska umjetnost – nematerijalna kulturna baština Hrvata Bunjevaca i Ukrajinaca* / **International ethnographic exhibition *Time of hope – straw art – intangible cultural heritage of the Bunjevci Croats and Ukrainians***

autorica / **author**: Lucija Franić Novak

Ponedjeljak, 24. 6. 2024. / Monday, June 24, 2024, 19 sati, Narodno sveučilište Dubrava, Dubrava 51a / **7 pm, Dubrava Open University**

Radionice učenja slamarske tehnike izrade predmeta i slika

25. i 26. 6. 2024. u 18 sati / **Straw art workshop, June 25 and 26, 2024 at 6:00 pm**

Međunarodni projekt *Vrijeme nade* oblikovana je autorska ideja etnološkog istraživanja kojoj je u središtu tradicijska kultura dvaju naroda, koji su slični po svojoj povijesti te po kulturnom i vjerskom identitetu. Majstori i umjetnici svoju inspiraciju nalaze u običajima agrarnog kalendara. Stoga nije rijetkost da običajna baština zajednice s vremenom postaje prepoznatljiva u simbolima nacionalnih identiteta dvaju naroda. Očuvano slamarsko umijeće s vremenom je dobilo važnu komponentu umjetničkog izražaja. Izložba prikazuje rad dviju uvaženih, svjetski poznatih majstoriца umjetnosti slamarstva: Marije Kravčuk iz sela Tulyčiv kod Volyna u Ukrajini i Jozefine Skenderović, Hrvatice iz Tavankuta, u Vojvodini, Republika Srbija. One svojim vrhunskim djelima od slame pokazuju kako je velik talent u stanju majstorski ovladati tako krhkim materijalom.

The people of Ukraine and Croatia have common roots in the White Croatia region located around the city of Kyiv in what is now Ukraine. They share similar cultural heritage that the two nations have been proudly safeguarding for more than a thousand years through a recognizable treasure trove of folk songs, annual and life customs, folk costumes, as well as decorative arts that include the art of plaiting with straw and other plant materials. The inspiration for masters and artists comes from the customs of the agricultural calendar. It is therefore not uncommon for the customary heritage of a community to become over time recognizable in symbols of the two nations. The preserved art of straw has developed a strong component of artistic expression.

The exhibition presents the work of two esteemed and internationally recognized straw artists, Maria Kravchuk from the village of Tulychiv near Volyn in Ukraine, and Jozefina Skenderović, a Croatian woman from Tavankut in Vojvodina, Serbia. Their excellent straw works speak of the material's frailty, as well as the strength of human talent.



Fenomen u dva stiha: bećarac – predstavljanje Muzeja bećarca u Pleternici

i otvorenje izložbe

Utorak, 2. 7. 2024., 12 sati, Gradske knjižnice grada Zagreba, Starčevićev trg 4

*Što j' u pjesmi to se pjevat' smije,
Lud bi bio 'ko bi zamjerio!*

Bećarac je tradicijski deseterački napjev u dva stiha karakterističan za područje Slavonije, Baranje i Srijema, koji se pjeva na raznim prigodama kad se narod okuplja na veselje. On tada biva ispjevan te se kao usmena predaja pamti i prenosi s *kirvaja* na *kirvaj*, s *kolinja* na *kolinje*, sa svatova u svatove, s naraštaja na naraštaj. Bećarac se, dakle, pamti. Pjesma koja često sadrži lascivne poruke, mnoga prenesena značenja i provokacije, pjeva se posebnim prigodama. Premda stihovi nastaju u privatnoj sferi (najčešće pjevača), uz karakterističnu melodiju i dobrom pjesmovodu bećarac oživljava u javnoj izvedbi.



Izložbom se bećarac predstavlja kao narodna baština koja izranja iz prošlosti i obnavlja se u svakodnevnim situacijama do naših dana. Bećarac je predstavljen u tri cjeline:

- bećarac kao pisana riječ (predstavljaju ga brojni skupljač, zapisivači i istraživači)
- živa baština – i danas se prenosi usmenom predajom, odnosno pjevanjem i sviranjem
- inovativan pristup tradicijskoj kulturi – primjer Muzeja bećarca.

Bećarac is a traditional decasyllabic couplet song, characteristic for the regions of Slavonia, Baranya, and Syrmia, sung on various festive occasions and folk gatherings. The songs are transferred as an oral tradition and remembered. The songs, which often contain lascivious messages, lots of transferred meanings and provocations, need special occasions to be sung and therefore leave the impression of something from the private sphere of the singer's intimate thoughts that is expressed as words and melody to become publicly known. The characteristic melody and a good song leader bring the thoughts alive and make them public. The goal of the exhibition is to present the song as folk heritage stemming from the past, and constantly renewed through everyday situations to this day. Bećarac is presented through three categories:

- Bećaras as a written form – presented through the work of numerous collectors, recorders, and researchers.
- Living heritage – bećarac as heritage that is to this day transferred orally, i.e. through singing and playing
- Innovative approach to traditional culture – the case of the Bećarac Museum

Izložba fotografija / Photography Exhibition Čaje

autor: Dražen Bota

Otvorenje izložbe / Exhibition opening:

Utorak, 2. 7. 2024. / Tuesday, July 2, 2024, 19 sati / 7 pm,

Galerija Specijalne policije, Trg žrtava fašizma 1

Nema slavonskih svatova bez *mlade* i *mladoženje* (*mladenaca*), *staroga svata* i *starosvatice*, *kuma* i *kume*, *djevera* i *djeveruše* ili pak *kuvarica*, ali svakako ni bez *čaje*, *čave*, *čauša*, *čajuša*, *čavuša*, *čale*, *buljubaše*, *barjaktara*, *ceribaše*, *debelog svata*, *dolibaše*, *gonikobile*, *gospodina*, *gospona gospodara*, *kapetana*, *krcana*, *krckala*, *krtana*, *oberšicera*, *pušikobile*, *prikumka*, *pustosvata*, *vrtopicera*, *vojvode*... kako ga se već naziva u raznim dijelovima Hrvatske.

Prema šokačkoj tradiciji, čajo bi trebao biti netko iz rodbine. To je na primjer u Ivankovu, Županji, muž mladoženjine sestre – zet. Sve se to *izvitoperilo*, pa se danas, bez obzira na to jesu li svatovi mali ili veliki svatovi (200–600 osoba), za čaju zove čovjek koji se *pokazao* kao dobar voditelj, organizator i zabavljač, okretan, pričljiv i snalažljiv, *nemirnoga duha*, čovjek koji voli društvo, šale i veselje, onaj koji poznaje običaje svoga kraja i ima *dobar glas*. Vinkovački čajo Ivan Vujeva kaže: „Ovaj je posao prije svega odgovoran, a onda i zanimljiv, no nipošto lagan – ne postoji škola za čaje – to vas strefi; il’ se pripoznate, il’ se ne pripoznate...”

Čajo je odjeven u slavonsku narodnu nošnju, na glavi mu je *kapa* okićena dukatima, negdje umjesto dukata ili uz dukate stavlja ju se oko oboda ispuhana kokošja jaja (Donja Bebrina), kolutovi mrkve, kokice, ukrasne trake, osušene crvene paprike i sl. U *ružu* (stražnji dio kape), zatakne se jedno fazanovo pero (ili više njih), može i paunovo i/li pijetlovo pero, a ponegdje i rodino pero. Svako pero ima određeno značenje: fazanovo – *da mlada bude uvek brza i okretna ko fazanka*, paunovo – *da mlada bude lepa ko paun*, rodino – *da se zna vratit doma ko roda*. U jednoj ruci čajo drži *čuturu* okićenu šokačkim otarkom, a u drugoj *otarčićem* okićenu *sekiricu*, *čekić*, *drveni čekić*, *buđu*, *čulu*, *ģebu*, preko ramena torbu *papkaru*, oko vrata *veliki otarak*.

Čajo Paško Mali Barunčić ivankovačkim šokačkim govorom ovako najavljuje *prikaz dara*: “Faljen Isus, kume, stari svate i domačine, svi svatovi, uzovnici, divandžije, nabiguzice, pendžeraši, busijaši, tarikreč i svi ostali... Evo, naši prvi kumovi, debeli kumovi, pripoznaju naše mladence sa dva velika dukata. Svima na glas, mladencima na dar, našim kumovima puno fala!”

Kako čaje često sami *smišljaje* i *pjevaje* bećarce, neki autori smatraju da su upravo oni začetnici pjevanja bećarca, pozivajući se na zapis u *Kanonskim vizitacijama Srijema 1735. – 1768.*, gdje stoji „da dok se ide u crkvu na vjenčanje, ide se s galamom, bukom, glazbenicima i nekim mimom zvanim *czauss* koji prikazuje mnoge neprikladnosti, stvarajući galamu, dvosmislene pjesme, besramne riječi i nedolične čine okolo stojećoj mladeži.”

U doba poslije otomanskih napada, Crkva je svatovske običaje u Slavoniji nastojala „obuzdati“ *zapovidima*. Đakovački biskup Petar Bakić 1725. izdaje *Zapovidi* (Arhiv



Nadbiskupije osječko-đakovačke), kojima zabranjuje velike svadbe. Stjepan Adžić, vanjski vikar u Slavoniji i kanonik Pečuške biskupije u Nijemcima upućuje 23. prosinca 1762. *okružnicu* s propisima za obrede zaruka i ženidbe te kako ih valja „obdržavati“. U isto vrijeme i Vojna granica svojim *zapovidima* nastoji obuzdati svatove, posebice *czausaa*. Da *zapovidi* nisu bile samo mrtvo slovo na papiru svjedoče i *Zapovidi Babogredske kompanije*, o kojima povjesničar Krunoslav Tkalac piše: „U svakoj kompanijskoj zapovjedi, koja se tiče svatova, izričito se naređuje: *čajuš se u svatovima ne smije vidjeti. Tko primi istu dužnost dobit će 25 batina*. Po odredbi vojnih vlasti posebne su *patrole* obilazile selo i nadgledale imaju li svatovi *kapetana* i puca li se iz vatrenog oružja, te se neposlušne odvodilo u kompanijski zatvor.“ No, i *patrole* se dalo podmititi, zar ne?! Neobuzdane svatove i čauše *poučava* i Matija Antun Relković u svojem *Satiru illiti divjem čoviku*.

Nakon ukidanja Vojne granice, rasplamsala se Slavonija u borbi za opstanak, ali i u svojim običajima, pričama, igri i glazbi. Kroz povijest su se svatovski običaji mijenjali i bili odraz gospodarskog, političkog, kulturnog i društvenog života. Kad se pokraj devedesetih godina 20. stoljeća činilo da će lik čaje potpuno nestati iz slavonskih svatova KUD „Ivan Goran Kovačić“ iz Ivankova 1999. organizira tradicijsku manifestaciju *Sve se čaje okupiše* s ciljem očuvanja i njegovanja svatovskih šokačkih običaja, a osobito lika čaje. Manifestacija se, kao i čaje, održala do danas i ima i svoj bečarac: *Ivankovo, volim te sve više, u tebi se čaje okupiše*.

Spominju se čaje u svim današnjim medijima, snimljen je o njima dokumentarni film, radijske emisije, napisani novinski članci, ovjekovječeni su na fotografijama, a zahvaljujući Draženu Boti, evo ih i na izložbi.

Zaključimo, slavonski šokački svatovi bogati su pravilima u redosljedu i načinu održavanja i kao takvi se prenose s naraštaja na naraštaj. U kojoj će se mjeri oni očuvati i primijeniti u današnjim svatovima, u ovim našim *modernim vremenima*, uvelike ovisi baš o odabiru čaje i njegovu poznavanju starih svatovskih običaja. Dakle, čajo nije

samo osoba koja vodi, organizira, uveseljava..., on je i sam *lik-običaj*, ali i vrijedan čuvar tradicijskih običaja prošlih naraštaja koje na specifičan, živ način prenosi u nasljedstvo naraštajima koji dolaze. Čaje su spona između prošlosti i budućnosti, koja unatoč svim povijesnim mijenama, gospodarskim, duhovnim i državnim, posljednjih tristotinjak godina čuva slavonske svatovske običaje od zaborava. *Svima na glas, čajama na čast!*

The Šokci Slavonian weddings have numerous rules and a thick schedule that has been transferred from generation to generation. The extent to which they are preserved and applied in weddings today, in these *modern times*, largely depends on the selection of *čajo* (master of ceremony) and how familiar he is with the old wedding customs. Čajo is, therefore, not only the leader, organiser, entertainer, etc. He is also the *custom character*, as well as a valuable safekeeper of traditional customs from previous generations who, in a specific, lively way transfers them to the generations to come. Čajo is a link between the past and future who, despite all the historical, economic, spiritual, and political changes of the past three hundred or so years, has been keeping the Slavonian wedding customs safe from oblivion.

Ksenija Petričić

Umjesto tisuću riječi... – fotografije Marijana Jovića / *Instead of a thousand words... – photography by Marijan Jović*

Gradski muzej Županja / *Županja City Museum*

Otvorenje izložbe / *Exhibition opening:*

Četvrtak, 4. 7. 2024. / Thursday, July 4, 2024, 19 sati / **7 pm**, Etnografski muzej, Trg Mažuranića 14

Izložba fotografija autora Marijana Jovića iz Županje tematizira suvremeni život i običaje, susret tradicionalnog i suvremenog u svagdanu i blagdanu stanovnika mjesta Županjske i Bosanske Posavine. Obavljajući svoj redoviti posao, autor vješto opaža „male ljude sporednih uloga“ i svojim fotoaparatom u hodu bilježi trenutke njihove radosti, znatiželje, sjete, skrušenosti, brige, nade... Fotografije otkrivaju autora iznimnoga senzibiliteta, svjedoče o prolaznosti čovjeka i vremena, podsjećaju na iskonske ljudske vrijednosti i zrače gotovo opipljivom emocijom.

Marijan Jović fotografijom se bavi od 1994. godine, kad se kao osamnaestogodišnjak zaposlio u fotografskoj *radnji*. Njemu fotografije nisu hobi, u slobodno vrijeme, nego mu je posao strast koju živi 24 sata na dan. U trideset godina rada uvijek birajući ono nešto čarobno u svakodnevicu ili neočekivano jednostavno u veličajnim trenucima. Motivacija i naziv za izložbu proizašli su iz popularnosti fotografije starice pred crkvom u Tolisi (Bosanska Posavina). Fotografiju je u kolovozu 2023. godine autor objavio uz komentar „Umjesto tisuću riječi, samo par... Obični utorak, sat prije večernje mise, 37 stupnjeva“. Tu su fotografiju podijelili svi najčitaniji portali u Hrvatskoj i susjednim zemljama.

The theme of the photography exhibition by Marijan Jović from Županja is contemporary



life and customs, the junction between the traditional and modern in everyday lives and holidays for the inhabitants of Županija and Bosnian Posavina. While doing his regular work, the author notices “common people in side roles” and uses his camera on the go to record the moments of their joy, curiosity, sadness, modesty, worry, and hope... The photographs reveal an author with excellent sensibility, speak of the transient nature of man and time, bring up core human values and radiate almost tangible emotion.

Izložba / **Exhibition** *Kad se spremim i malo naredim*

Narodne nošnje Šokaca u Panoniji iz zbirke Centra za tradicijsku kulturnu baštinu / **Traditional costumes of the Pannonian Šokci** From the collection of the Traditional Cultural Heritage Center

Otvorenje izložbe / **Exhibition opening**

Ponedjeljak, 15. 7. 2024. u 19 sati / Monday, July 15, 2024, 7 pm,

Tehnički muzej Nikola Tesla, Savska cesta 18

U bogatstvu raznovrsnih pojava tradicijske kulture, jedna od glavnih odrednica materijalne kulture jest tradicijska odjeća, odnosno narodna nošnja. Osim zaštitne i estetske, nošnja je imala niz različitih funkcija. Način odijevanja jedan je od simbola lokalnoga, regionalnog, vjerskog i nacionalnog identiteta. Odražavao je ukupno blagostanje zajednice, društveni, statusni i imovinski položaj njezinih nositelja. Na oblikovanje nošnji utjecali su prirodni, gospodarski uvjeti, prometne veze, kulturno-povijesni događaji, stilska razdoblja i druge kulture. Uz temeljna slavenska obilježja, na hrvatskim se nošnjama ogledaju utjecaji sredozemne i starobalkanske prošlosti, rimskog naslijeđa, staropanonskog, orijentalnog, apeninskog, alpskog i ugarskog sloja, te stilski utjecaji gotike, renesanse, baroka, rokoka i građanske mode s prostora srednje Europe.

Tradicijska odjeća Hrvata Šokaca u Panoniji, hrvatske subetničke skupine koja živi na prostorima Republike Hrvatske (Slavonija, Baranja i zapadni Srijem), Bosne i Hercegovine (Bosanska Posavina), Srbije (Srijem i Bačka), Mađarske (Baranja) i Rumunjske (okolica Temišvara – Rekaš), pripada najraznovrsnijim i nakićenijim hrvatskim narodnim nošnjama. Budući da su tradicijsko tekstilno rukotvorstvo i praksa nošenja mnogih inačica tradicijske odjeće, koja se modificirala pod utjecajem građanske mode, još uvijek živi kod mnogih Šokaca, sačuvani su brojni tradicijski tekstilni artefakti, ali se i dalje stvaraju novi.

Na izložbi su predstavljene narodne nošnje Šokaca koji žive u Slavoniji, Baranji, zapadnom Srijemu, Bosanskoj Posavini, istočnom Srijemu, Bačkoj, mađarskom dijelu Baranje te u rumunjskom mjestu Rekašu u okolici Temišvara, koji predstavlja najstariju i najudaljeniju točku šokačke dijaspore. Predstavljeno je tzv. starovirsko ruho – stariji sloj tradicijskog odijevanja koji jasno pokazuje brojne zajedničke elemente svojstvene svim šokačkim nošnjama. To je prije svega panonski kroj temeljnoga muškog ruha, koje se sastoji od platnene košulje *rubine* i širokih hlača *gaća* i gotovo je kod svih Šokaca jednak. Temeljno žensko ruho u starijem je sloju bilo u struku sastavljeno u jednodijelnu košulju, koja se kod nekih Šokaca s vremenom razdvaja na gornji dio (košulju *oplećak*) i donji dio (suknju *rubinu*, *skute* ili *krila*), a kod nekih ostaje sastavljena do posljednje razvojne faze (Đakovština, Baranja, Bosanska Posavina). Kroj gornjega ženskog odjevnog dijela *oplećka* kod većine Šokaca u osnovi je isti ili vrlo sličan, a varijacije su posljedica lokalnih obilježja. Donji dio *skuti* u većini je krajeva vrlo sličan, dok se kod bijelih Šokaca u okolici Pakraca, Požeštini i okolici Slatine diferencirao u skute složene u sitne uzdužne nabore. Starinsko je ruho bilo izrađeno od lanenog platna, koje već potkraj 19. stoljeća zamjenjuje finije pamučno tkanje. Jedna od poveznica svih šokačkih nošnji je urešavanje ženskoga ruha tehnikom *pružanke* ili napuštane *pružanke*. Riječ je o vezilačkim tehnikama brojenjem niti i bodom križića koji ostaju reljefni jer se podmeće šibica koja nadiže tekstilnu podlogu. Ukrašač se izvodio pamučnim koncem bijele, crvene, plave i crne boje. Raspored ukrasa je standardni – uzduž rukava, prsa i leđa *oplećka* te uzduž stražnjega dijela i iznad donjega ruba *skuta*. U onim šokačkim krajevima, u kojima je platnenu suknju preslojila suknja od tvorničke tkanine (mađarska Baranja, Valpovština, slavonska Podravina i okolica Našica), *pružanka* je preživjela na podsuknjama *krilcima*, *podskuću*. U mađarskom i hrvatskom dijelu Baranje, nekim dijelovima Slavonije (istočno Brodsko Posavlje, okolica Vinkovaca), Bačkoj (Sonta, Bački Breg) i Bosanskoj Posavini *pružankom* su se ukrašavali i muški odjevni dijelovi. Većinu starovirskih šokačkih nošnji povezuje i tehnika bijeloga veza *raspleta*, *lješće*, *prosica*, *protera*, koji se izvodi izvlačenjem niti potke i na različite načine opletanjem niti osnove, kao i tehnika *pripleta*, *spļjeta*, *sastava* – šivane čipke iglom kojom se sastavljaju pole platna. Pripadajući dijelovi uz starinsko ruho – uska vunena ili tanka sukнена ornamentirana pregača optočena resama, vuneni pojas tkanica, marama oko vrata, opanci *kajišari* ili *kapičari*, ovijači za noge *obojci* ili uzorkovane reljefno pletene čarape te različite varijante tkanih kariranih marama (s bijelom ili koloriranom podlogom), rasprostranjeni su po većini šokačkih krajeva. Jedna od poveznica šokačkih nošnji je način ukrašavanja vunenih narukvica *šticni*, *štucni*, *belenzuka* i čarapa staklenim zrcima *đerdanima*.

Izložba predstavlja i novije odjevne slojeve i inačice šokačkoga tradicijskog ruha koje se formiralo u drugoj polovici 19. stoljeća pod utjecajem građanske mode i različitih europskih umjetničkih stilova. Pritom dolazi do jače diferencijacije šokačkih nošnji različitih regija s istaknutim lokalnim obilježjima. Iako naizgled vrlo različite, sve ih povezuje mnogo



zajedničkih elemenata. Od starinskoga, novo se ruho razlikuje izgledom, krojem, materijalom, ukrasima i načinom na koji se odijeva. Bilo je primjereno mladoj životnoj dobi i nosilo se u najsvečanijim prigodama, određenim crkvenim blagdanima ili običajima. Brižno se čuvalo i prenosilo s naraštaja na naraštaj. Nije se nikad koristilo kao radna i svakodnevna odjeća. Ta blagdanska odjeća izrađivala se od tankoga pamučnog platna prugaste ili *vorane* strukture različitog nazivlja *usniva*, *usnova*, *jednozupke*, *misira*, *mesira*, *košaričara*, *servijana*, *dereklije* ili pak svilenog tkanja *svilenca*, a pojedini dijelovi i od tvorničkoga platna *pargara*. Ostali odjevni dijelovi – pregača, marama oko vrata, pojas i oglavlje, izrađivali su se od tvorničkih svilenih tkanina, brokata, baršuna ili tkane svile. Osim sa širokim rukavima, ženska košulja *oplećak* kroji se i s uskim otvorenim rukavima. Na donji

dio tijela oblačila se široka suknja – *roklja*, *rubina* ili *skuti*, izrađena od osam ili devet *poli* tankoga pamučnoga platna ili tkane svile. Korjenite promjene doživjeli su i ostali dijelovi ženskoga ruha – pregača, marama oko vrata i pojas. Izrađuju se od domaće tkane svile, satena, atlasa, tvorničke svile, brokata, baršuna ili različitih skupocjenih tkanina i ukrašavaju svilovezom ili zlatovezom, svilenim tvorničkim čipkama, metalnim fliterima i pozamenterijskim vrpcama. Uresi na njima izvedeni su stiliziranim cvjetnim motivima. Već početkom 20. stoljeća temeljno žensko ruho od domaćega platna zamjenjuju *suknje* i *bluze* izrađene od tvorničkih tkanina svile, brokata i baršuna. U muški odjevni inventar prodiru hlače izrađene od tvorničkih tkanina krojene po uzoru na vojničke ili jahaće hlače te prsluci i haljci iz građanske mode. Starinska ženska oglavlja zamjenjuju raznovrsne kupovne svilene ili plišane marame industrijske proizvodnje. Umjesto opanaka, kod ženskog i muškog svijeta u modu dolaze opančarske sandale (krojene po uzoru na građanske) te cipele i čizme. Pod utjecajem mode susjednih naroda, prije svega podunavskih Švaba, Mađara i Slovaka, i Šokice u pojedinim regijama (Valpovština, Brodsko Posavlje, zapadni Srijem, Bačka, mađarska Baranja i Rekaš u Rumunjskoj) preuzimaju stil širokog odijevanja, nošenjem velikog broja uskrobljenih podsuknji.

Budući da je dio šokačkoga tradicijskog tekstilnog rukotvorstva pretrpio znatnu devastaciju tijekom Domovinskoga rata (Srijem, istočna Slavonija, Baranja i Bačka), a potom i poplave u županjskoj Posavini (Cvelferija), izložba će predstaviti i projekte spašavanja, prikupljanja i obnove nošnji s ugroženih područja. Također će predstaviti i današnji trenutak – suvremenu primjenu šokačkih nošnji u svakodnevnom životu, na folklornim priredbama, današnje tekstilno rukotvorstvo i trend obnove starih zaboravljenih tekstilnih umijeća.

u obzir i zbirke hrvatskih muzeja i privatne zbirke), te dokumentarnim fotografijama i videozapisima o suvremenom tekstilnom rukotvorstvu, kao i načinima i stilovima odijevanja na panonskom šokačkom području. Uz izložbu će biti tiskan katalog s izborom stručnih tekstova i dokumentarnih fotografija. U povodu izložbe bit će upriličeno nekoliko tradicijskih tekstilnih radionica tkanja, vezenja, pletenja i izrade nakita.

Izložba je realizirana u izložbenom prostoru Tehničkog muzeja Nikola Tesla. Autor izložbe je Josip Forjan, a stručni suradnici Mladen Seletković i Mihaela Živić. Realizirali su je zaposlenici Centra za tradicijsku kulturnu baštinu.

The exhibition presents the traditional costumes of the Šokci living in Slavonia, Baranya, western Syrmia, Bosnian Posavina, eastern Syrmia, Bačka, the Hungarian part of Baranya, and in the Romanian village of Recaș, near Timișoara, representing the oldest and the most remote Šokci diaspora. The exhibits represent the “old apparel” – the older layer of traditional clothing clearly showing numerous common elements among all traditional costumes of the Šokci.

There are also newer clothing layers and variants of the traditional Šokci apparel formed in the second half of the 19th century under the influence of urban fashion and various artistic styles of Europe. In this layer, the traditional costumes of the Šokci also started varying from region to region and developing distinguishing local elements. Although they appear very different, all the costumes can be linked through many common elements. The new apparel differs from the old layer in its appearance, style, material, ornaments and the method used to put it on. It was for the younger age groups and worn for the most festive occasions, on some church holidays and for certain customs. The costume was stored carefully and passed on from generation to generation. It was never worn for work or as everyday clothing.

Since part of the traditional Šokci textile handicrafts was mostly ruined during the Homeland War (in Syrmia, eastern Slavonia, Baranya, and Bačka), and then in floods that affected the Županija Posavina (Cvelferija), the exhibition will also present the projects of salvaging, collecting, and restoring the costumes from the affected areas. It will also present the current situation – a modern application of the Šokci costumes in everyday life, in folklore performances, today’s textile handicrafts and the trend of reviving the old and almost forgotten arts of textile.

The entire theme is presented through original exhibits from the collection of the Traditional Cultural Heritage Center, which is one of the most



comprehensive museum and privately owned collections of the Šokci traditional costumes. There will also be documented photographs and videos on modern textile handicrafts, as well as on the methods and styles of clothing in the Pannonian area inhabited by the Šokci. The exhibition will be accompanied by a catalogue with a selection of papers and documented photographs. The organization will include several workshops on traditional weaving, embroidery, knitting and jewellery craftsmanship.

The exhibition is set up in the Nikola Tesla Technical Museum. The author is Josip Forjan, with associates Mladen Seletković and Mihaela Živić. The exhibition is organised by the Traditional Cultural Heritage Center.

Josip Forjan



**Međunarodna smotra folklor Zagreb /
Zagreb International Folklore Festival**

10000 Zagreb, Hrvatska / Croatia
e-adresa / e-mail: msf@msf.hr
www.msf.hr

Organizator i izdavač / **Organiser and publisher**
Kulturni centar Travno / **Travno Cultural Centre**
Gorana Šojat, ravnateljica / **Director**
Centar za tradicijsku kulturnu baštinu /
Traditional Cultural Heritage Centre
Josip Forjan, voditelj / **Manager**
Božidara Magovca 17
10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia
tel.: +385 1 6601 626; 1 66 92 574
faks: 01/6601 619
e-adresa / e-mail: kuc@kuctravno.hr
www.kuctravno.hr
www.tradicijaskakulturnabastina.hr

Vijeće Međunarodne smotre folklor / **IFF Council**
dr. sc. Nina Obuljen Koržinek (predsjednica / **Chair**)
Tomislav Tomašević, prof. dr. sc. Naila Ceribašić, prof.
dr. sc. Grozdana Marošević, Slavica Moslavac

Umjetnički ravnatelj / **Art Director**
dr. sc. Tvrtko Zebec

Stručni suradnici / **Expert Associate**
Vidoslav Bagur i Josip Forjan

Suradnici u pripremi programa / **Expert Collaborators**
Vidoslav Bagur, dr. sc. Joško Čaleta, Josip Forjan, Tomislav
Habulin, Dora Križanić, Ivana Mihajlic, Bojana Popović
Poljaković, Zrinka Posavec, Mladen Seletković, Mihaela Živić

Producentica / **Producer**
Ivana Mihajlic

Voditelj plesnih radionica / **Dance Workshop Leaders:**
Francis Feybli

Voditelji programa / **Program Hosts**
Drago Celizić, Mirjana Žugec Pavičić

Urednica mrežne stranice / **Website editor**
Mihaela Živić

Održavanje mrežne stranice / **Webmaster**
Kuhada digitalna agencija

Promidžba / **Promotion**
Mihaela Živić

Tehnička realizacija / **Technical Producers**
Damir Filipčić, Ljubica Suturović, Andro Vladušić

Tehnička pomoć / **Technical Assistance**
Slavenka Babić, Renata Brlek, Dijana Bujanić, Ivan Cafuta,
Zrinka Čop, Ivan Gračan, Tatjana Grgečić, Lucija Halužan
Hačić, Anamarija Hmelina, Jelena Kovačić, Vlasta
Kruhonja, Jasminka Lugarec, Domagoj Ljubić, Tomislav
Maglečić, Goran Markovčić, Davor Momčinović, Domagoj
Pogačić, Dario Puljić, Nevenka Sablić, Davorka Šalković,
Gorana Šojat, Jelena Vidaković Marinić, Sara Vladić

Usluge smještaja i prehrane / **Hospitality**
Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu

58. Međunarodnu smotru folklor Zagreb
omogućili su / **58th IFF was sponsored by:**
Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske, Grad
Zagreb, Turistička zajednica grada Zagreba, HDS –
ZAMP / **Ministry of Culture and Media of the Republic of
Croatia, City of Zagreb, Zagreb Tourist Board, Croatian
Composers' Society-Music Copyright Protection**

U realizaciji 58. Međunarodne smotre
folklor Zagreb sudjelovali su /
58th IFF has been realised in cooperation with:
Dječji vrtić Markuševec
Društvo hrvatskih književnika
Etnografski muzej u Zagrebu
FA „Turopolje“
Galerija specijalne policije
Gradske knjižnice grada Zagreba
Gradski muzej županja
Hrvatska matica iseljenika
Institut za etnologiju i folkloristiku
kapela Majke Božje od Kamenitih vrata
Kazalište Komedija, klub Kontesa
Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića
Konjogojska udruga Sikirevci
Kulturna zajednica Grada Svete Nedelje
Kulturno umetničko društvo Beltinci, Slovenija
Muzej Cvelferije
Narodno sveučilište Dubrava
Općina Ivankovo
Studio Bota
Tehnički muzej Nikola Tesla
Turistička zajednica grada Vrbovca
Veleposlanstvo Indonezije
Zajednica bokeljskih Hrvata
Župa Svetog Petra, Zagreb

Partner u organizaciji / **Partner in the organization**
Muzej bečarca, Pleternica

Nakladnik / **Publisher**
Kulturni centar Travno / **Travno Cultural Centre**

Za nakladnika / **For the Publisher**
Gorana Šojat

Urednik / **Editor**
Tvrtko Zebec

Naklada / **Circulation**
300 primjeraka

Suradnici na katalogu / **Editorial Staff**
Vidoslav Bagur, Josip Forjan, Ivana Mihajlic, Mihaela Živić

Autori fotografija / **Photo authors**
Vidoslav Bagur, Lea Bogović, Dražen Bota, Buga
Cvitanović, Damir Fajdetić, Ljubica Gligorević, Bojan
Haron, Domagoj Katić, Ivana Mihajlic, Luka Pešun,
Bojana Poljaković Popović, Mihaela Živić, Goran Stokić,
Fototeka Centra za tradicijsku kulturnu baštinu

Urednik fotografije / **Photo editor**
Josip Forjan

Lektorica / **Proof Reading**
Rosanda Tometić

Prevoditeljica / **Translation**
Petra Potočnik Vukelić

Dizajn, grafičko oblikovanje i priprema / **Design and layout**
Kuna zlatica

Tisak / **Print**
Og grafika d.o.o.

ISSN 2584-3788

Cijena / **Price 7 eura**

Ovu manifestaciju sufinanciralo je Hrvatsko društvo
skladatelja (Služba zaštite autorskih muzičkih prava) iz
sredstava koja služba ZAMP prikupi od javnog izvođenja
narodnih umjetničkih tvorevina u izvornom obliku, a
koja se prema odredbi Zakona o autorskom pravu
i srodnim pravima dodjeljuju temeljem Natječaja
HDS-a za potporu projekata tradicijske glazbe.

Organizator



Pokroviteljstvo



Potpورا



Suradnici

